

## Carreau [karo] :

emplacement à l'air libre d'une exploitation minière où sont déposés les produits extraits. Par extension, l'ensemble des installations de surface du site : chevalement, lavoir, magasins, bureaux, salle des pendus...

Stelle eines Bergwerkes im Freien, wo die geförderten Materialien deponiert werden. Im weiteren Sinne, alle Anlagen dieses Bergwerkes im Freien...

Créée en avril dernier, LE CARREAU, nouvelle Scène Nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, est désormais en place. Naissant dans un contexte difficile, elle s'est fixée trois priorités immédiates. Tout d'abord, proposer un programme de référence nationale et internationale dans les domaines artistiques du théâtre, de la musique classique, de la danse et du music-hall. Au total, 108 représentations pour cette première saison. Ensuite, aller au devant du plus vaste public, en remplissant pleinement ses obligations envers le Syndicat Intercommunal qui la soutient : plus de trente spectacles sont ainsi décentralisés, dans le milieu rural comme dans les quartiers en difficulté. Enfin, placer le rapport transfrontalier au coeur de notre action : documents bilingues, communication forte vers la Sarre, cycle de théâtre contemporain de langue allemande présenté en français (avant de présenter des spectacles en allemand, axe de la saison prochaine), et surtout un partenariat étroit avec le Festival Perspectives de Saarbrücken. Dès cette première saison en effet, trois spectacles de Perspectives figurent dans nos abonnements, et trois spectacles du CARREAU sont présentés dans le programme de PERSPECTIVES. Symbole de cette union culturelle, une création transfrontalière de Francesca Lattuada en coproduction LE CARREAU - PERSPECTIVES.

Trois lieux forts accueilleront la programmation. Forbach tout d'abord, siège de la Scène Nationale, sera investie par les artistes tant au Centre d'Action Culturelle ou au Burghof que dans ses églises. Freyming-Merlebach ensuite, où la Maison des Cultures Frontières accueillera une saison de spectacles à part entière. Enfin l'extraordinaire site minier de Petite-Rosselle, le Musée du Carreau Wendel, dont la puissante architecture accueillera l'essentiel des créations du CARREAU.

Il s'agit de permettre au public de l'Est Mosellan de participer à l'évolution du monde qui l'entoure, dont les artistes rendent compte avec acuité. Aussi dès cette première saison, 6 créations seront coproduites, pour répondre aux réalités du Bassin Houiller. 21 spectacles inédits seront également présentés en exclusivité en Lorraine.

La volonté commune du Ministère de la Culture, de l'ensemble des élus municipaux, de la Région Lorraine et du Département de la Moselle ont permis que cette machine soit prête à fonctionner en un temps record. Il reste à l'animer. Ce sera l'oeuvre, tout au long de la saison, d'artistes associés qui entreprendront des projets spécifiques avec nous : Marc-Ange Sanz, Balazs Gera, Ludovic Lagarde et Francesca Lattuada seront là plusieurs mois pour échanger et créer avec les expressions du public. D'autres artistes seront nos invités réguliers sur plusieurs saisons, pour constituer ensemble un parcours artistique : les musiciens William Christie, Philippe Herreweghe, Ton Koopman l'orchestre Concerto Köln, et pour le théâtre Stéphanie Loïk, Michel Didym et Eric Vigner.

C'est pour cela qu'est venu le nom de CARREAU. Lieu de rassemblement et de brassage humain, c'est le symbole de l'espace qui nous est confié : partout présent dans le Bassin Houiller, il l'est également en Sarre, mais ne prend vie que s'il est un espace de rencontre.

Robert AHR . Président  
Laurent BRUNNER . Directeur

un nouveau théâtre  
neues Theater

Le Carreau, neues Staatstheater von Forbach und Ost-Moselle, wurde im April gegründet und besteht nun als Amt. In dem schwierigen Kontext seiner Geburt hat es drei unmittelbare Prioritäten gesetzt. Erstens, ein maßgebendes nationales und internationales Programm im Bereich des Theaters, der klassischen Musik, des Tanzes und des Kabarett anzubieten. Insgesamt 108 Inszenierungen für diese erste Saison. Zweitens, auf ein breites Publikum zuzugehen : über 30 Veranstaltungen werden auf dem Land und in Sozialgebieten stattfinden.

Drittens, die grenzüberschreitenden Beziehungen in den Mittelpunkt zu setzen : zweisprachige Prospekte, intensive Kommuni-

kation zu dem Saarland, ein Zyklus zeitgenössischer deutscher Theaterstücke, die in französisch gespielt werden (Aufführungen in deutscher Sprache gehören zu unseren Projekten für die nächste Saison), und insbesondere eine enge Zusammenarbeit mit dem Festival PERSPECTIVES in Saarbrücken. Drei Veranstaltungen sind in unseren Abonnements enthalten und drei Aufführungen des "CARREAU" gehören zu dem Programm von PERSPECTIVES. Ein Buspendelverkehr wird in der Zeit des Festivals existieren. Symbol dieser "kulturellen Union" : eine grenzüberschreitende Erstaufführung von Francesca Lattuada eine Gemeinschaftsproduktion LE CARREAU - PERSPECTIVES.

Das Programm wird in drei Hauptorten geführt : in Forbach, wo die "Scène Nationale" ihren Sitz hat, (in Forbach, wo die "Scène Nationale" im C.A.C. ihren Sitz hat), in Freyming-Merlebach, und schließlich in dem außergewöhnlichen Bergwerk von Petite-Rosselle, im Museum "Carreau Wendel", dessen prächtige Architektur die meisten Erstaufführungen des "CARREAU" empfangen wird.

In dieser ersten Saison werden 6 Erstaufführungen angeboten, die den Realitäten des "Bassin Houiller" spezifisch entsprechen. Dieses Theater soll jetzt nur noch animiert werden.

Dazu werden im Laufe der Saison Künstler beitragen, die spezifisch Projekte mit uns realisieren werden : Marc-Ange Sanz, Balazs Gera, Ludovic Lagarde und Francesca Lattuada. Andere Künstler werden mehrere Saisons unsere Gäste sein : die Musiker William Christie, Philippe Herreweghe, Ton Koopman das Orchester Concerto Köln, und für das Theater Stéphanie Loïk, Michel Didym und Eric Vigner. So ist der Name CARREAU entstanden. Ein Ort der Versammlung und ein Ort, um Menschen zusammenzubringen, das ist das Symbol des Raums, der uns überlassen worden ist : Sowie er überall im "Bassin Houiller" anwesend ist, so ist er es auch im Saarland, und kann nur lebendig bleiben, wenn er ein Ort des Zusammentreffens ist.

## Pour une culture à l'échelle humaine

Une Scène Nationale pour 28 communes  
Für eine Kultur mit menschlicher Dimension  
Eine Nationale Bühne für 28 Gemeinden

A Forbach s'ouvre cet automne un nouveau site culturel et artistique qui a reçu du Ministère de la Culture le label de Scène Nationale de Forbach et de l'Est Mosellan. En confortant une identité culturelle par le ciment de la création et de la diffusion artistique tournées à la fois vers la France et l'Allemagne, cette nouvelle structure, baptisée LE CARREAU, a également mission de rayonner dans l'ensemble des vingt-huit communes membres du Syndicat Intercommunal du Bassin Houiller Lorrain.

Animé par une équipe resserrée de huit permanents, LE CARREAU a fait du Centre d'Action Culturelle de FORBACH son lieu de résidence principal. Ce qui ne l'empêchera pas d'assurer également une programmation régulière à la Maison des Cultures Frontières de FREYMING-MERLEBACH, son second pôle de programmation, ni de développer une intense activité de création au C.C.S.T.I. de PETITE-ROSSELLE.

Grâce au large éventail de ses propositions artistiques, la diffusion de ses spectacles se déploiera sur l'ensemble des communes.

Privilégiant la création dans le domaine du théâtre, cette structure restera cependant à l'écoute des publics diversifiés qui sont les siens. De STIRING-WENDEL à MACHEREN, de FAREBERSVILLER à HOMBURG-HAUT, les spécificités des uns et des autres créent les différences. Les spectacles devront en tenir compte, s'adapter aux lieux, faire naître des

réseaux de spectateurs, en proposant du théâtre, de la musique classique, de la danse et du music-hall. Des spectacles itinérants, susceptibles d'être présentés dans des lieux non spécifiquement théâtraux, seront les fers de lance de cette reconquête du territoire. La tâche est sûrement immense, mais exaltante.

L'Est Mosellan se devait d'affirmer sa vocation de pôle de proposition artistique, comme l'expression de son unité et de son identité. LE CARREAU veut aujourd'hui répondre à nos espoirs. Son action participe de notre volonté d'inscrire notre région dans la modernité en marche.

Conquérante au plan économique, de la recherche, du développement et de la formation par l'émergence de pôles de compétences, notre région entend aussi être à l'avant-garde de la création.

Les artistes doivent pouvoir lui apporter un message d'avenir humaniste propre à abolir les frontières et à réduire les fractures sociales. Et permettre l'accès du plus grand nombre à des spectacles de qualité répondant aux attentes de chacun, quels que soient son origine et son lieu de vie.

Alors, bon courage et bon vent à l'équipe du CARREAU.

*Charles STIRNWEISS  
Président du Syndicat Intercommunal*

In Forbach wird im Herbst ein neuer Kunst und Kulturort eröffnet, der vom Ministère de la Culture die Bezeichnung von "Scène Nationale" bekommen hat.

Diese neue Struktur, Le Carreau, genannt, bestätigt eine kulturelle Identität durch die künstlerische Kreation und Verbreitung, die sich gleichzeitig an Frankreich und an Deutschland richtet. Le Carreau erhält auch den Auftrag, in allen 28 Gemeinden, Mitglieder des "Syndicat Intercommunal du

Bassin Houiller", auszustrahlen.

Mit einem Team von 8 Mitarbeitern ist das Centre d'Animation Culturelle de Forbach zum Hauptsitz des Carreau geworden. Was aber nicht bedeuten soll, daß keine regelmäßigen Veranstaltungen im Maison des Cultures Frontières von Freyming-Merlebach, zweites Zentrum für seine Programmation, stattfinden werden. Le Carreau wird auch zahlreiche Erstaufführungen in dem C.C.S.T.I. von Petite-Rosselle anbieten.

Auch wenn Le Carreau den Akzent auf Erstaufführungen legt, richtet es sich weiterhin ein gemischtes Publikum. Von Stiring-Wendel bis Macheren, von Farébersviller bis Hombourg-Haut stellen die Besonderheiten des einzelnen die Unterschiede heraus. Die Vorstellungen sollten sich dabei dem Spielort anpassen, zu der Bildung von Zuschauer-netzen führen, indem sie Theater, klassische Musik, Tanz und Kabarett anbieten. Vorstellungen werden an für das Theater untypischen Orten angeboten, die einige der Höhepunkte bilden, zum Gewinnung eines neuen Publikums. Dies ist sicherlich eine riesige Aufgabe, aber auch eine spannende Aufgabe. Das Ost-Moselle sollte sowohl seine ursprüngliche Berufung zum Kulturzentrum behaupten, als auch den Ausdruck seiner Einheit und seiner Identität. Le Carreau soll heute unsere Hoffnungen erfüllen. Seine Tätigkeit entspricht unserem Willen, unserer Region ihren Platz in der Neuzeit zu verleihen, den sie gewinnt.

Unsere Region bereits in Wirtschaft, Forschung, Entwicklung und Bildung konkurrenzfähig soll auch in dem künstlerischen Bereich bahnbrechend werden.

Die Künstler sollen ihr die Botschaft einer menschlichen Zukunft bringen, die dazu führen kann, die Grenzen abzuschaffen und die sozialen Klüften zu verkleinern. Viel Glück und viel Erfolg an das Team des "Carreau".

Perec

Schnitzler

Turrini

Beckett

Molière

Schwab

Bernhard

Euripide ... /.

théâtre

T h e a t e r

## J'aime bien vivre à Paris, mais parfois non

Ich lebe gern in Paris, aber manchmal auch nicht

D'APRÈS / NACH

— GEORGES PEREC

ADAPTATION YVES BARBAUT

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— PHILIPPE DELAIGUE

AVEC / MIT YVES BARBAUT

PRODUCTION

TRAVAUX 12 - VALENCE

*J'aime bien vivre à Paris...* est un spectacle drôle et piquant reposant sur un montage de textes de Perec. Cette proposition de voyage dans l'écriture de Perec privilégie de très beaux textes appartenant à deux des veines de l'œuvre de Perec, à savoir l'autobiographie (*W ou le Souvenir d'enfance, Je me souviens*) et la sociologie, par laquelle l'écrivain s'attache à l'observation du quotidien (*Espèces d'espaces, Récits d'Ellis Island*). En subtil conteur, Yves Barbaut nous promène à travers l'œuvre de Perec, avec pour seul support quelques accessoires quotidiens : une table, une chaise et une cafetière.

Yves Barbaut réussit le tour de force d'incarner Perec. Le comédien emboîte les pas de l'écrivain ; il est l'immigrant qui, touchant à la Côte Ouest, affronte les épreuves qui feront de lui un citoyen américain. Il est ce parisien qui, de café en café, transporte son amour pour ses semblables, pour mieux se découvrir lui-même.

La pièce est présentée dans des appartements ou des lieux non-théâtraux, privilégiant ainsi le choix d'un espace inhabituel et permettant surtout de rencontrer le public autrement, en redonnant au théâtre un caractère de familiarité.

"*Ich lebe gern in Paris*" ist ein witzig-spritziges Stück, das auf eine Montage von Texten von Perec beruht. Es ist eine Einladung zu einer Reise durch Perecs Literatur mit einer Auswahl wunderschöner Texte aus den zwei Hauptschlagadern seines Schaffens : der Autobiographie (*W oder die Kindheitserinnerung, Ich erinnere mich*) und der Soziologie, die sich bei diesem Autor in der Betrachtung des Alltäglichen ausdrückt (*Erzählungen von Ellis Island*).

In seiner Rolle als feinfühler Erzähler führt uns Yves Barbaut durch das Werk Perecs, wobei er sich lediglich einiger Accessoires des täglichen Lebens bedient : ein Tisch, ein Stuhl und eine Kaffeekanne. Yves Barbaut meistert die schwere Aufgabe, Perec zu verkörpern. Der Schauspieler tritt in die Fußstapfen des Schriftstellers. Er ist der Einwanderer, der, einmal an der Westküste angelangt, sich den Herausforderungen nehmen muß, deren Überwindung ihn zu einem amerikanischen Bürger machen wird.

Das Stück spielt in Wohnungen oder an anderen für das Theater untypischen Orten : die Wahl eines ungewöhnlichen Raumes erlaubt es, auf das Publikum anders zuzugehen, indem das Theater einen vertrauten Zug bekommt.



DU 14 AU 25 OCTOBRE 1996

LUNDI 14 . 20 H 30 — BEHREN

MARDI 15 . 20 H 30 — CAPPEL . SALLE POLYVALENTE

MERCREDI 16 . 17 H — FORBACH . MÉDIATHÈQUE

JEUDI 17 . 20 H 30 — FOLSCHVILLER . CHATEAU

VENDREDI 18 . 20 H — ALSTING . FOYER SAINT-PIERRE

SAMEDI 19 . 20 H — VAHL-EBERSING . FOYER

DIMANCHE 20 . 18 H — ETZLING . SALLE POLYVALENTE

MARDI 22 . 20 H 30 — MORSBACH . CENTRE SOCIAL

MERCREDI 23 . 20 H 30 — FREYMING-MERLEBACH . MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES

JEUDI 24 . 20 H 30 . L'HÔPITAL

VENDREDI 25 . 20 H 30 — ALTVILLER . FOYER

... 30 F / 10 DM

4

5

## La méridienne

SAMEDI 2 . DIMANCHE 3 . LUNDI 4 . MARDI 5 . MERCREDI 6 . JEUDI 7 . SAMEDI 9 . DIMANCHE 10 . NOVEMBRE 1996

20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE . PETITE-SALLE

... 95 F — CE PRIX INCLUS UN REPAS — / 30 DM — PREIS ESSEN INKLUSIV



— EZÉCHIEL

GARCIA-ROMEU

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

& SCÉNOGRAPHIE

EZÉCHIEL GARCIA-ROMEU

Le marotoscope est un castelet pour spectateur unique, un théâtre miniature muni d'une lucarne devant laquelle le spectateur est assis.

Ezéchiel Garcia-Romeu a créé le spectacle le plus court et le plus discret qui soit, puisqu'il se joue pour un seul spectateur seulement et ne dure que cinq minutes. Magique et mystérieux à la fois, inclassable, ce spectacle est l'œuvre d'un poète qui a élaboré un univers délicat. Pour ce faire Ezéchiel Garcia-Romeu s'est fait manipulateur, metteur en scène, peintre et constructeur de ses propres décors.

Pour le public, tout commence dans l'antichambre de la pièce : une table dressée permet d'attendre le moment du spectacle, un repas amical pour vingt convives, dont chacun s'absente à son tour pour une expérience de magie théâtrale, et en fait un moment inattendu, surprenant et convivial.

Das Marotoskop ist ein Miniaturtheater für einen einzigen Zuschauer, mit einem kleinen Fenster, vor dem der Zuschauer sitzt. Ezéchiel Garcia-Romeu hat das kürzeste und diskreteste Stück geschaffen, das es jemals gab : Es wird vor einem einzigen Zuschauer gespielt und dauert nur fünf Minuten.

Zauberhaft und mysteriös zugleich paßt dieses Stück in keine Schublade. Es stammt aus der Feder eines Dichters, der ein subtiles Universum erschaffen hat. Um dahin zu gelangen ist er Zauberkünstler, Regisseur, Maler und Bühnenbildner in einer Person.

Für das Publikum beginnt alles im Vorzimmer : An einem gedeckten Tisch kann man auf den Beginn des Schauspiels warten, eine gastliche Mahlzeit für zwanzig Personen, von denen jeder der Reihe nach einmal kurz verschwindet, um die Magie des Theaters zu erleben — ein unerwartetes Erlebnis, ein überraschender und geselliger Abend.

## La ronde

### Reigen - Zehn Dialoge

D'APRÈS / NACH

— ARTHUR SCHNITZLER

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— BALAZS GERA

AVEC / MIT VALÉRIE VINOLO,

SANDRA PROËS, LAURI LUPI,

DAVID MORISSEAU

COPRODUCTION COMPAGNIE BALAZS

GERA . LE CARREAU-SCÈNE

NATIONALE DE FORBACH

AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL

RÉGIONAL DE LORRAINE

La demoiselle de petite vertu, le soldat, la soubrette, le fils de famille, la femme du monde et son mari, la comédienne et le comte... tous composent cette ronde qui fait passer de l'un à l'autre, jusqu'au moment où le comte, se retrouvant avec la demoiselle de petite vertu, ferme la ronde. Schnitzler nous entraîne dans les diverses nuances de ce que l'on appelle l'amour, à travers les règles du jeu social, selon que nous soyons riches ou pauvres, hommes ou femmes, libres ou non. Auteur autrichien, Arthur Schnitzler a écrit de nombreux romans et recueils de nouvelles, dont *Mademoiselle Else*...

Né en Hongrie, Balazs Gera est l'auteur de plusieurs mises en scène, dont *Trop loin une île* de Prével, présenté en 1995 au Festival d'Avignon et au Théâtre de l'Odéon à Paris, et, en 1994, *Le rêve d'un homme ridicule* de Dostoïevski, représenté à la Comédie de Reims et au Théâtre de l'Odéon à Paris. Auparavant, Balazs Gera a notamment assisté les metteurs en scène Lluis Pasqual et Georges Werler.

Das leichtlebige Fräulein, der Soldat, das Dienstmädchen, der Sohn aus guter Familie, die Dame von Welt und ihr Gatte, die Schauspielerin und der Graf... alle bilden sie diesen Reigen, gehen von einem zum anderen bis zu dem Augenblick, wo der Graf, als er das leichtlebige Mädchen wiedertrifft, den Reigen schließt. Schnitzler reißt uns mit und zeigt uns dabei die verschiedensten Nuancen von dem, was Liebe genannt wird, quer durch die Regeln des gesellschaftlichen Spiels, seien wir reich oder arm, Mann oder Frau, frei oder unfrei. Der österreichische Schriftsteller, Arthur Schnitzler, hat zahlreiche Romane und Novellen geschrieben, darunter Fräulein Else....

Der in Ungarn geborene Balazs Gera hat mehrere Stücke inszeniert, darunter *Trop loin d'une île* von Prevel, das 1995 im Festival von Avignon und am Théâtre de l'Odéon in Paris aufgeführt wurde und 1994 *Der Traum eines lächerlichen Manns* von Dostojewski an der Comédie de Reims und am Théâtre de l'Odéon. Davor war er unter anderem Regie-Assistent von Lluis Pasqual und Georges Werler.

création / Erstaufführung

JEUDI 14 . NOVEMBRE 1996 . 20 H 30 — SEINGBOUSÉ . FOYER

VENDREDI 15 . NOVEMBRE 1996 . 20 H 30 — COCHEREN . CENTRE SOCIAL D. BALAVOINE

SAMEDI 16 . NOVEMBRE 1996 . 20 H 30 — THEDING . ANCIEN PRESBYTÈRE

DIMANCHE 17 . NOVEMBRE 1996 . 17 H — MACHEREN . MAISON-D'ŒUVRES

... 30 F / 10 DM



7

## Fin de partie

### Endspiel

LUNDI 18 . NOVEMBRE 1996

20 H 30 — FREYMING-MERLEBACH . MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES

... 110 F . 80 F (RÉDUIT) / 30 DM . 25 DM

SAMUEL BECKETT —

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

ARMAND DELCAMPE —

ASSISTÉ DE / YANN BITTNER

AVEC / MIT MICHEL BOUQUET, RUFUS,

JULIETTE CARRÉ, MARCEL CUVELIER

DÉCOR / GUY-CLAUDE FRANÇOIS

COSTUMES / ELÉNA MANNINI

LUMIÈRES / JACQUES ROUYEYROLLIS

PRODUCTION / ATELIER THÉÂTRAL DE

LOUVAIN LA NEUVE

Créée en 1956, *Fin de Partie* est le brillant cauchemar d'un visionnaire. Aveugle, cloué à son fauteuil, Hamm s'ennuie. Interprété par Michel Bouquet, Hamm est un être physiquement diminué, mais c'est un roi, un tyran. Il règne sur Clov, son comparse, son souffre-douleur. Cent fois, mille, il lui réclame les mêmes objets, lui enjoint de déplacer son fauteuil. Dérisoire plaisir. Le valet, interprété par Rufus, ronchon, s'empêtre, triche. L'humour, le sarcasme et le caustique explosent. Michel Bouquet et Rufus composent un couple infernal, féroce ; Rufus impose un Clov tendre et bouleversant : un clown triste qui porte en lui toutes les espérances avortées du monde. Michel Bouquet est magnifique, il dispose d'une richesse incroyable de distances, de degrés d'intervention et de gaietés d'imagination. Il semble ne se servir que de ses mains, nouées, nerveuses, soudain impériales, et de sa voix, âpre, presque caverneuse, née de toute l'énergie d'un corps qui en est privé, de toute la force d'une pensée qui, elle, n'a rien d'entravé. C'est la voix d'un homme rompu à toutes les chausse-trappes du théâtre, toujours émerveillé de jouer. A l'instar des autres œuvres de Beckett, la pièce donne plus que jamais l'image d'une humanité sinistre et bouffonne. La mise en scène d'Armand Delcampe rend subtilement compte de tous les pieds de nez, de toutes les insolences et de tous les paris fous de la pièce : dire l'angoisse à travers des pitreries de clown, raconter la solitude absolue à travers des objets déglingués : voilà l'exceptionnelle réussite de ce grand moment de théâtre.



Das 1956 geschriebene Stück ist der brillante Alptraum eines Visionärs. Hamm, blind und an seinen Sessel gefesselt, langweilt sich. Michel Bouquet spielt diese Figur, die ein körperlich behindertes Wesen und doch ein König, ein Tyrann ist. Hamm regiert über Clov, seinen Komparsen, seinen Prügelknaben. Immer und immer wieder soll er Hamm die gleichen Dinge bringen und seinen Sessel an eine andere Stelle bewegen : ein lächerliches Vergnügen für den Tyrannen.

Clov mault, verstrickt sich, versucht zu tricksen. Humor, Sarkasmus und beißender Spott steigern sich, wechseln einander ab, wenn Michel Bouquet und Rufus dieses teuflische, verbissene Paar spielen.

Rufus verkörpert einen sanften und bewegenden Clov, einen traurigen Clown, der alle gescheiterten Hoffnungen dieser Welt in sich trägt.

Michel Bouquet spielt meisterhaft, er verfügt über einen unglaublichen Reichtum an Distanzen, an Verhaltensebenen und über blühender Phantasie. Es scheint, als bediene er sich nur seiner knotigen, nervösen, doch auf einmal königlichen Hände und seiner Stimme : eine raue Stimme, wie tief aus dem Keller, mit der Energie aus einem Körper, dem seine Energie genommen wurde, jedoch mit der Kraft von Gedanken, die nichts von ihrer Energie verloren haben.

Es ist die Stimme eines Mannes, der List und Tücke des Theaters durchlebt hat und immer noch mit Begeisterung auf die Bühne geht. Wie auch die übrigen Stücke von Beckett zeichnet dieses Stück ein düsteres, groteskes Bild der Menschheit.

Die Inszenierung von Armand Delcampe meistert auf feinfühlig Weise alle Nasenstüber, alle Unerhörtheiten und die grossen Wagnisse des Stückes : Angst durch Clownerie, Einsamkeit durch auseinanderfallende Objekte auszudrücken - hierin liegt das Erfolgsgeheimnis dieses grossen Theaterereignisses.

## Chasse aux rats

### Rozznjogd / Rattenjagd

— PETER TURRINI

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— MICHEL DIDYM

AVEC / MIT JEAN-YVES CHATELAIS,

CATHERINE KOCHER-MATISSE

PRODUCTION COMPAGNIE

BOOMERANG

Les textes de Peter Turrini sont des comédies grinçantes, miroir du monde contemporain. *Chasse aux Rats*, l'un de ses premiers succès, n'échappe pas à la règle.

Au hasard d'un samedi soir, un homme emmène, pour leur première sortie, une femme dans une décharge de banlieue. Là se trouvent tous les rebuts de la société, le matériel déclassé. Là se trouve le domaine des rats. Une chasse étrange commence, un jeu de la vérité où chacun va se devêtir de ses parures, prothèses et autres postiches, tout ce qui rend les rapports humains plus faciles, plus anodins, ce qui permet de se regarder sans se reconnaître.

C'est au milieu de ces restes qu'ils se retrouveront enfin à nu, pour vivre l'expérience unique, celle de la connaissance de l'autre, leur expérience ultime.

Metteur en scène et comédien, né en Lorraine, Michel Didym est l'interprète du *Dépeupleur* de Beckett, et a tenu l'un des rôles principaux dans *Edouard II* de Marlowe, créé par Alain Françon à l'occasion du 50<sup>e</sup> Anniversaire du Festival d'Avignon. Son travail de metteur en scène s'attache à des auteurs contemporains, tels Koltès avec *Dans la solitude des champs de coton* en 1994, Vinaver, Botho Strauss et Minyana pour *Chambres* en 1995. Il organise également chaque année "la Mousson d'Eté", en août, à Pont-à-Mousson.



Peter Turrinis Texte sind zynische Komödien, Spiegel der zeitgenössischen Welt. *Die Rozznjogd*, einer seiner ersten Erfolge, bestätigt diese Regel.

Aufs Geratewohl nimmt ein Mann eines Samstagabends eine Frau zu ihrem ersten gemeinsamen Treffen in eine Mülldeponie einer "banlieue" mit. Dort treffen sich alle Ausgestoßenen der Gesellschaft, die Ausschußware. Dort ist das Reich der Ratten. Eine seltsame Jagd beginnt ein Spiel um die Wahrheit, in dem jeder seinen Schmuck, seine Prothesen und seine Maske fallen läßt, all das, was die menschlichen Beziehungen vereinfacht, verharmlost, und dazu führt, sich zu sehen, ohne sich zu erkennen. Mitten in der Deponie zeigen sie sich

endlich nackt, um die einmalige Erfahrung, das Kennenlernen des Anderen, die allerhöchste Erfahrung, zu erleben.

Der Lothringer Michel Didym, der gleichzeitig als Regisseur und Schauspieler arbeitet, ist der Darsteller des *Dépeupleur* von Beckett und hat in *Edouard II* von Marlowe, Erstaufführung von Alain Françon anlässlich des fünfzigsten Jubiläums des Festivals von Avignon, eine der Hauptrollen gespielt. Seine Arbeit als Regisseur widmet er den zeitgenössischen Autoren, wie zum Beispiel 1994 *In der Einsamkeit der Baumwollfelder* von Koltès, Vinaver, Botho Strauss und 1995 Minyana in *Chambres*. Jedes Jahr im August organisiert er ein Theaterfestival in Pont-à-Mousson, "La Mousson d'été".

8

9

## Les Troyennes

### Die Trojanerinnen

MERCREDI 11 . DÉCEMBRE 1996

20 H 30 — FREYMING-MERLEBACH . MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

— EURIPIDE

ADAPTATION / JACQUELINE MOATTI

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— STÉPHANIE LOÏK

AVEC / MIT STÉPHANIE LOÏK,

CHRISTIAN ANTOINE,

FABIENNE ELKOUBI,

DENIS JAROSINSKI, DANIEL ROUSSEAU

MUSIQUE / GROUPE MAD

LUMIÈRES / GILLES BOUSCARLE

PRODUCTION THÉÂTRE POPULAIRE

DE LORRAINE THIONVILLE

*Les Troyennes* constituant l'épilogue de la lutte entre la Grèce et l'Asie, fait de cette guerre légendaire ornée par la poésie de tant de gloire et de beauté le type de toute guerre de conquête. Euripide inverse la pensée traditionnelle "Honneur aux vainqueurs, malheurs aux vaincus", et c'est Troie qui obtient, au détriment des Grecs, toute la sympathie du poète. Plus de deux mille ans après sa création, la pièce renaît grâce à Stéphanie Loïk. Unique comédienne sur scène, elle porte la voix des femmes. Fabienne Elkoubi, qui incarne le chœur, l'accompagne, ainsi que le Groupe Mad. Les musiciens des Mad représentent les guerriers, les cris de femmes. Ils ont créé une partition originale en travaillant sur des cultures musicales multiples : celles des peuples grec, arabe, slave et sud-américain.

"Acte théâtral brut" selon Stéphanie Loïk, le spectacle est fort et sans concession et bouscule toutes les représentations que nous avons du texte. L'adaptation de Jacqueline Moatti, ardente et radicale, dresse l'actualité implacable de l'œuvre et souligne l'urgence de la porter sur la scène.

Stéphanie Loïk dirige le Théâtre Populaire de Lorraine à Thionville. Elle a récemment mis en scène *Au But, Les Exclus et Verlaine, l'homme, le poète et sa réalité*.



*Die Trojanerinnen*, Epilog des Kampfes zwischen Griechenland und Asien, macht diesen legendären Krieg, der von der Poesie mit so viel Ruhm und Schönheit geschmückt wurde, zum Prototyp jedes Eroberungskrieges.

Euripides kehrt den althergebrachten Gedanken "wehe den Besiegten". Ins Gegenteil um, und auf Kosten der Griechen gehört Troja die ganze Sympathie des Dichters. Zweitausend Jahre nach seiner Entstehung wird das Stück dank Stéphanie Loïk wiedergeboren. Sie ist die einzige Schauspielerin auf der Bühne und stellt die Stimme der Frauen dar.

Begleitet wird sie von Fabienne Elkoubi, die den Chor verkörpert, und der Gruppe "MAD". Die Musiker von "MAD" stehen für die Krieger und die Schreie der Frauen.

Sie haben eine äußerst originelle, in verschiedenen Kulturkreisen verwurzelte Musik komponiert, mit griechischen, arabischen, slawischen und südamerikanischen Klängen.

"Ein rohes Stück Theater" - so Stéphanie Loïk über ihr starkes kompromißloses Schauspiel, das sämtliche bisherige Interpretationen dieses Textes umwirft.

Die temperamentvolle und radikale Adaptation von Jacqueline Moatti unterstreicht die aktuelle Brisanz des Themas und die Notwendigkeit, es auf die Bühne zu bringen. Stéphanie Loïk leitet das "Théâtre Populaire de Lorraine" in Thionville. Sie hat vor kurzem *Au But, Les Exclus* sowie *Verlaine, l'Homme, le Poète et sa Réalité* inszeniert.

## Brancusi contre États-Unis, un procès historique

Brancusi gegen die Vereinigten Staaten, ein historischer Gerichtsprozeß

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— ERIC VIGNER

ASSISTÉ DE SOPHIE HOSSENLOPP

AVEC / MIT PIERRE BAUX,

ODILE BOUGEARD, PHILIPPE COTTEN,

DONATIEN GUILLOT, ARTHUR

NAUZYCIEL, VINCENT OZANON,

LAURENT POITRENEAUX,

MYRTO PROCOPIOU, ALICE VARENNE

SCÉNOGRAPHIE / CLAUDE CHESTIER

COSTUMES / CLAUDE CHESTIER,

PASCALE ROBIN

PRODUCTION / CENTRE DRAMATIQUE

DE BRETAGNE-THÉÂTRE DE LORIENT

COMPAGNIE SUZANNE M.-ERIC

VIGNER / LA MANUFACTURE

DES GILLETTS . IVRY-SUR-SEINE

MARDI 17 . MERCREDI 18 . JEUDI 19 . VENDREDI 20 . SAMEDI 21 (18 H) . DÉCEMBRE 1996

20 H 30 — PETITE-ROSSELLE . CCSTI . MUSÉE CARREAU WENDEL

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

En octobre 1926, Constantin Brancusi envoie à New York une vingtaine de sculptures en vue de préparer une exposition personnelle. Parmi elles, *l'Oiseau*, fine pièce de bronze poli acquise par le célèbre photographe Edward Steichen. La douane lui réclame une taxe de 240 dollars pour *l'Oiseau*. Selon elle, il ne s'agit pas d'une œuvre d'art mais d'un objet manufacturé. Brancusi, qui vit à Paris, s'oppose au règlement de cette taxe. Ainsi s'ouvre en octobre 1927 le plus célèbre procès autour de la définition de l'œuvre d'art : Brancusi contre États-Unis.

C'est à partir des minutes de ce procès haut en couleur qu'Eric Vigner a choisi de travailler. Le texte est surprenant et savoureux, et le spectacle coloré par les choix judicieux du metteur en scène : avocats et juges sont vêtus d'une même redingote grise, d'époque romantique. Ils portent de petites lunettes rouges et leur maquillage, extrêmement travaillé, rappelle en finesse les longues lignes de *l'Oiseau*. Les audiences sont introduites par des voix d'hôtes dans des haut-parleurs, et sont ponctuées par des coups de tonnerre et des éclairs. Filant la métaphore de *l'Oiseau*, Vigner agrémenté sont spectacle de gazouillis enregistrés. La très belle scénographie institue un rapport inhabituel entre spectateurs et acteurs : assis sur deux gradins spécialement créés pour l'occasion et se faisant face, les acteurs sont au milieu des spectateurs.

Eric Vigner, directeur du Centre Dramatique de Bretagne à Lorient, a connu un important succès avec *La pluie d'été* de Marguerite Duras et a récemment créé *L'illusion Comique* de Pierre Corneille.

Im Oktober 1926 schickt Constantin Brancusi zwanzig Skulpturen nach New York, um eine eigene Ausstellung vorzubereiten. Unter den Werken befindet sich *Der Vogel*, eine feine Skulptur aus polierter Bronze, die von dem Fotografen Edward Steichen erworben wurde. Der Zoll verlangt von Brancusi 240 Dollar für *Der Vogel* : Es handelt sich nicht um ein Kunstwerk, sondern um Fabrikware.

Brancusi protestiert gegen diese Gebührenregelung. Und so wird im Oktober 1927 der berühmteste Gerichtsprozeß um die Definition von "Kunstwerk" eröffnet : Brancusi gegen die Vereinigten Staaten.

Für Eric Vigner war das Protokoll dieses spektakulären Prozesses der Stoff seines Theaterstückes. Der Text ist voller Überraschungen und ein Genuß für das Ohr, das Stück farbenprächtig dank der intelligenten Entscheidungen des Regisseurs : Anwälte und Richter tragen die gleichen, grauen Gehörcke aus der Zeit der Romantik. Sie tragen kleine, rote Brillen, und ihr fein ausgearbeitetes Make-Up erinnert in raffinierter Weise an die langen Linien des Vogels. Die einzelnen Anhörungen werden von Frauenstimmen aus Lautsprechern angekündigt und von Donnerrollen und Blitzschlägen unterbrochen. Der Metapher des Vogels folgend umrankt Vigner sein Stück mit Vögelzwitschern vom Band. Durch die gelungene Szenographie wird ein sehr ungewöhnliches Verhältnis zwischen Schauspieler und Zuschauer geschaffen : Die Schauspieler sitzen auf zwei extra für dieses Stück angefertigten, gegenüberliegenden Podesten und befinden sich mitten im Publikum.

Eric Vigner hatte einen großen Erfolg mit *La Pluie d'Été* von Marguerite Duras und inszenierte vor kurzem *L'illusion comique* von Pierre Corneille.

10

11

JEUDI 23 . JANVIER 1997

20 H 30 — FREYMING MERLEBACH . MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

ALAIN BADIOU —

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

CHRISTIAN SCHIARETTI —

AVEC / MIT JULIEN MULLER, GISÈLE

TORTÉROLO, DIDIER GALAS, CAMILLE

GRANDVILLE, PATRICE THIBAUD, LOÏC

BRABANT, JEAN-MICHEL GUÉRIN, ERIC

BERGEONNEAU, EMMANUELLE DEZY,

ARNAUD DECARSIN

MASQUE / EHRARD STIEFEL

COSTUMES / ANNIKA NILSSON

SCÉNOGRAPHIE

RENAUD DE FONTAINIEU

MUSIQUE / JACQUES LULEY

LUMIÈRES / JULIA GRAND

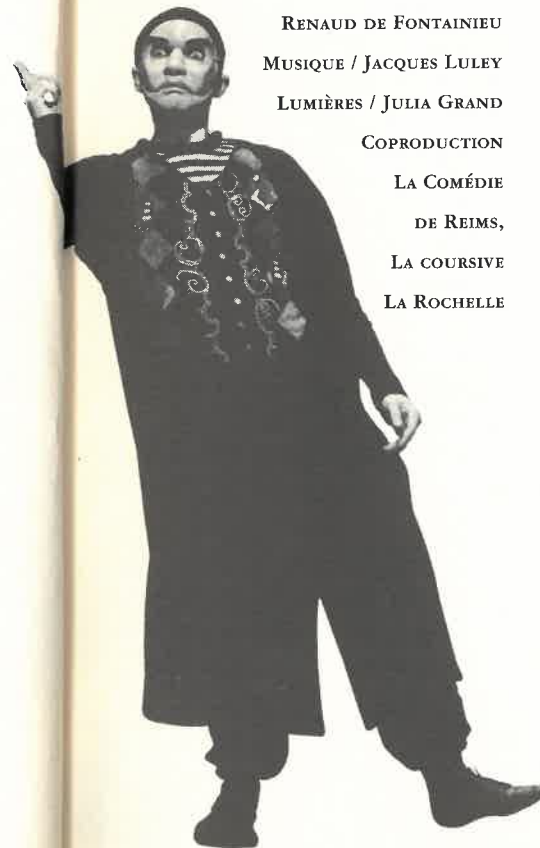
COPRODUCTION

LA COMÉDIE

DE REIMS,

LA COURSIVE

LA ROCHELLE



Sur le modèle des *Fourberies de Scapin*, Alain Badiou a composé *Ahmed le Subtil*.

L'action se passe à Sarges-lès-Corneilles, grande cité de banlieue. Nos Oronte et Argante de service se nomment ici Lanterne, maire de ladite cité, et membre du PQCF (Parti de la Qualité Communiste Française), et Moustache, contre-maître et sympathisant extrême droite. Le premier a une fille, Sabine, amoureuse d'Alexandre, terroriste à Passion Oblique.

Le second a un fils, Antoine, qui en pince dur pour une ouvrière africaine, Fenda. A cette joyeuse clique s'ajoute, pour la bonne bouche, la députée Pompestan du PRRRF (Parti Républicain pour le Rassemblement et le Redressement de la France), Rhubarbe, animateur social inscrit à la Confédération de Toutes les Travailleuses et de Tous les Travailleurs, et Ahmed. Celui qui résoud tout et parle bien. Alors que la bêtise et la défense bornée des intérêts du maire communiste et de l'appariteur droitier s'expriment dans une langue brute et vulgaire, Ahmed, lui, est subtil. Chemin faisant, il épouse tous les discours, pour mieux les épuiser, des antagonistes en présence.

La pièce est proposée en parallèle avec *Ahmed Philosophe*, autre pièce autour du personnage d'Ahmed mis en scène par Christian Schiaretti.

Ecrivain, philosophe, directeur de programme au Collège International de Philosophie, Alain Badiou est l'auteur de nombreux articles sur le théâtre.

Christian Schiaretti est directeur de la Comédie de Reims depuis 1991. Il y a récemment créé *La Noce chez les petits bourgeois*, *Le grand théâtre du monde* et *Les Citrouilles*.

## Ahmed le subtil

Ahmed der Subtile

Nach dem Muster von *Les Fourberies de Scapin* verfasste Alain Badiou *Ahmed le Subtil*.

Die Handlung spielt in Sarges-lès-Corneilles, einer großen Siedlung am Stadtrand. "Oronte" und "Argante" werden hier "Lanterne", Bürgermeister eben diese Siedlung und Mitglied der PQCF, und Moustache, Werkmeister und rechtsradikalen Sympathisanten, genannt. Ersterer hat eine Tochter, Sabine, die sich in Alexandre, einen Terroristen von "Passion Oblique", verliebt hat.

Zweiterer hat einen Sohn, Antoine, der von einer afrikanischen Arbeiterin schwärmt. Zu dieser fröhlichen Clique geköre auch Pompestan, die Abgeordnete der PRRRF, Rhubarbe, Sozialpädagoge und Mitglied des "Verbands aller Arbeiterinnen und aller Arbeiter", und Ahmed, derjenige der für alles eine Lösung findet, gut sprechen kann und subtil bleibt.

Diese Vorstellung wird parallel zu *Ahmed philosophe* angeboten, einem anderen Stück um die Figur Ahmeds, das von Christian Schiaretti inszeniert wurde.

Der Schriftsteller, Philosoph und Programm- direktor im "Collège International de Philosophie" Alain Badiou verfasste zahlreiche Artikel über das Theater.

Christian Schiaretti, Direktor der Comédie de Reims seit 1991, inszenierte vor kurzem *Die Kleinbürgerhochzeit*, *Le Grand Théâtre du monde* und *Les Citrouilles*.

## Les présidentes

### Die Präsidentinnen

— WERNER SCHWAB

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— MICHEL DEZOTEUX

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

ARMEL ROUSSEL

AVEC / MIT SOPHIA LEBOUTTE,

ANNE-MARIE LOOP, PASCALE SALKIN,

SACHA CREMER

COSTUMES / MAYLIS DUVIVIER

SCÉNOGRAPHIE / JOHAN DAENEN

PRODUCTION THÉÂTRE VARIA

BRUXELLES

Les pièces de Werner Schwab dévoilent des personnages extrêmes, truculents, exacerbés et pourtant si quotidiens. Dans *Les Présidentes*, trois femmes sont réunies dans leur salon-cuisine. Devant un mur de papier peint monstrueusement kitsch, elles déchargent par crachats médisants, par exaltations outrancières, leurs frustrations. Erna, vieille ménagère bigotte et radine, déplore le célibat de son fils Hermann et fantasme sur une idylle avec le charcutier ; Grete, maquillée à la truëlle et coiffée comme un vieux travesti, ne vibre que pour son teckel et échafauda une liaison enflammée avec un bel aryen joueur de tuba. Il y a Mariette enfin, en vierge illuminée par sa mission.

Toute notre époque s'y trouve caricaturée : de plus en plus absurde et inhumaine. Sous le langage cru et le rire, le drame est perpétuellement sous jacent. Sans complaisance, sans compromis, la langue de Schwab, gonflée d'humour, déterre tout ce que son Autriche natale préfère refouler bien loin de son inconscient. Werner Schwab a connu une carrière d'étoile filante sur la scène dramatique allemande : joué partout, recueillant les succès du public et de la critique, il est mort à 31 ans la nuit de Noël 1989.



Die Stücke von Werner Schwab enthüllen extreme, schillernde, übertriebene und doch so alltägliche Charaktere. In *Die Präsidentinnen* sitzen drei Frauen in ihrer Wohnküche zusammen.

Vor dem Hintergrund einer himmel-schreiend kitschigen Tapete geben sie lästernde und ausufernde Entladungen ihrer Frustration zum Besten. Erna, eine spiessige und geizige alte Hausfrau, bejammert das Junggesellentum ihres Sohnes Hermann und phantasiert über eine Romanze mit dem Fleischer. Grete, mit dem Spachtel

geschminkt und der Frisur eines alten Transvestiten, fährt ausschließlich auf ihren Dackel ab und bastelt an einer flammenden Liaison mit einem schönen, tubaspielenden Arier herum. Und schließlich ist da noch Mariette, Jungfrau und vom Glauben an ihre Mission erleuchtet. Unsere Zeit wird in diesem Stück karikiert, immer absurder, immer inhumaner. Hinter der rüden Sprache und dem Lachen spürt man ständig die Nähe des Dramas. Ohne Gefälligkeit, ohne Kompromisse und doch voller Humor ist die Sprache Schwabs, und sie bringt all das an die Oberfläche, was sein Geburtsland Österreich gerne so tief ins Unterbewußte verdrängt. Werner Schwab hat eine kometenhafte Karriere auf den deutschen Bühnen erlebt : Er wurde überall gespielt, vom Publikum bejubelt und von den Kritikern gelobt, und verstarb in der Weihnachtsnacht 1989 im Alter von 31 Jahren. Der Leiter des "Théâtre Varia" in Brüssel, M. Dezoteux, ist der erste Regisseur, der ein Stück von Schwab in französisch inszeniert.

12

MARDI 28 . MERCREDI 29 . JANVIER 1997  
20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE  
... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

13

DU 26 AU 28 . FÉVRIER 1997

MERCREDI 26 . — FORBACH . LIEU À DÉFINIR

JEUDI 27 . 20 H 30 — BEHREN-LÈS-FORBACH . MAISON DES ASSOCIATIONS

VENDREDI 28 . 20 H 30 — FARÉBERSVILLER . CENTRE SOCIO-CULTUREL SARDE

... 30 F / 10 DM

— ALAIN BADIOU

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— CHRISTIAN SCHIARETTI

AVEC / MIT DIDIER GALAS,

JEAN-MICHEL GUÉRIN,

CAMILLE GRANDVILLE, PATRICE

THIBAUD, LOÏC BRABANT

MUSIQUE / SAMI YOUNÈS

DÉCOR CONÇU & RÉALISÉ PAR LES

ATELIERS DE LA COMÉDIE DE REIMS

MASQUE / ERHARD STIEFEL

COSTUMES / ANNIKA NILSSON

LUMIÈRES / JULIA GRAND

MAQUILLAGE / NATHALIE CHARBAUT

COPRODUCTION LA COMÉDIE DE REIMS

THÉÂTRE DE SAINT-QUENTIN

EN YVELINES

Bien au fait de son désir, connaisseur raffiné du monde tel qu'il est, Ahmed, citoyen de Sarges-lès-Corneilles, est véritablement un philosophe. Et pourquoi, puisque personne d'autre ne veut le faire, n'essaierait-il pas d'enseigner la philosophie aux enfants? L'expérience de Ahmed lui montre qu'il n'est jamais trop tôt pour devenir philosophe. Armer les enfants de toutes les ressources de la langue et de la pensée, le faire dans la puissance du rire, c'est jouer un bon tour supplémentaire aux puissants et aux installés.

Par de brèves scènes, des farces irrésistibles, des inventions de la langue, il anime sur scène les grands thèmes chers à la philosophie : l'amour, la mort, l'infini, le hasard, le temps...

Didier Galas interprète Ahmed sur le mode espiègle et ironique. Christian Schiaretti en signe la mise en scène. Directeur de la Comédie de Reims depuis 1990, il s'est attaché à y créer une troupe de comédiens permanents. Il a particulièrement mis en scène *La Noce chez les Petits Bourgeois* de Brecht *Le Grand Théâtre du monde* de Calderon et *Mort de Judas* de Claudel.

Alain Badiou est directeur de programme au collège Interna-

## Ahmed philosophe

### Ahmed der Philosoph

tional de Philosophie depuis 1989. Il est l'auteur de plusieurs essais philosophiques ainsi que d'écrits sur le théâtre. Depuis sa rencontre avec Christian Schiaretti et Didier Galas il a écrit trois pièces autour du personnage d'Ahmed.

Ahmed, Bürger aus Sarges-lès-Corneille, Kenner der Welt, wie sie ist, ist ein echter Philosoph. Warum könnte er nicht versuchen, da niemand es tun will, die Kinder Philosophie zu lehren. Die Kinder mit allen Sprach- und Denkmitteln zu rüsten, es mit Lachen zu tun, heißt den Mächtigen übel mitzuspielen.

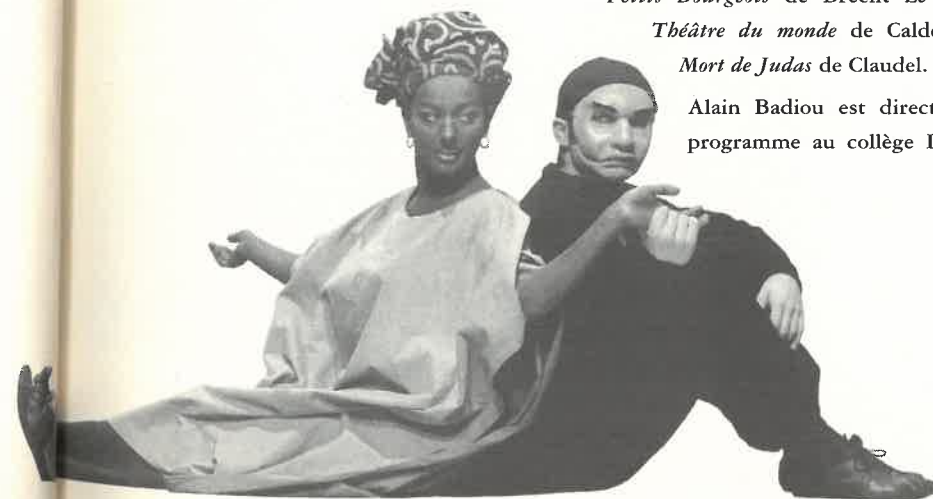
Durch kurze Szenen, unwiderstehliche Farcen, Spracherfindungen erweckt er auf der Bühne die wichtigsten Themen der Philosophie zum Leben : die Liebe, den Tod, das Unendliche, den Zufall, die Zeit...

Didier Galas spielt Ahmed auf schelmische und ironische Weise. Die Inszenierung ist von Christian Schiaretti. Als Direktor der "Comédie de Reims" hat er seit 1990 eine ständige Theatertruppe gebildet.

Er hat unter anderem *Die Kleinbürgerhochzeit* von Brecht, *Le grand Théâtre du Monde* von Calderon und *Mort de Judas* von Claudel inszeniert.

Seit 1989 ist Alain Badiou Programmleiter im "Collège International de Philosophie". Mehrere philosophische Essays und Theaterschriften stammen aus seiner Feder.

Seit seiner Begegnung mit Christian Schiaretti und Didier Galas hat er 3 andere Stücke um die Figur Ahmeds geschrieben : *Ahmed le Subtil*, *Ahmed se fâche* und *Les Citrouilles*.



## Histoire de manger

### Geschichte über das Essen

COCKTAIL DE TEXTES ATOUR  
DE LA GASTRONOMIE CONCOCTÉ  
PAR LE THÉÂTRE DU JARD / EIN  
TEXTCOCKTAIL AUS DER GASTRONOMIE  
GEMISCHT VOM THEATER DU JARD  
MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG  
— DOMINIQUE DUBUY  
AVEC / MIT FRANÇOISE JIMENEZ  
& JACKY PELLEGRINI

HISTOIRE DE MANGER, C'EST UN REGARD  
DÉCONTRACTÉ SUR LA LITTÉRATURE  
ET SON INTÉRÊT JAMAIS ASSOUVI POUR  
TOUT CE QUI TOUCHE LA "BONNE TABLE",  
LA "BONNE CHÈRE", LA "BONNE BOUTEILLE".

Ainsi sont convoqués des textes de  
Michel Audiard, Brillat-Savarin, Jean  
Cocteau, Jean-Pierre Coffe, Colette,  
Erckmann-Chatrion, Marcel Proust,  
Charles Trenet, Boris Vian, mais aussi de  
Philippe Adrien, Roland Barthes,  
Gabriel Bataille, Alphonse Daudet,  
Roland Dubillard, Jean Giono, Alfred  
Jarry, Jacques Offenbach, Benjamin  
Perec, François Rabelais.

"Notre souci de plaisir de théâtre, nous  
l'associons, sans détour intellectuel, au  
plaisir de la bonne chère, du bien-boire  
et du bien-manger".

La littérature foisonne de cette quête de  
convivialité gastronomique, où que nous  
mettions notre nez, curieux de découvrir  
les vapeurs odorantes des repas apprêtés,  
des cuisines, des arrières-salles, des bis-  
trotts, des banquets, brasseries ou  
tavernes, restaurants à étoiles, toques et  
autres fourchettes honorables, partout  
dans un coin de poème, dans un recoin  
de Bohème, sous la plume de l'écrivain,  
l'imaginaire vif du nouvelliste, la verve  
d'un parolier, partout, l'intérêt culinaire  
et convivial apparaît, transparait, s'insi-  
nuent au point de susciter l'appétit de lire

plus loin, d'aimer un peu plus, de souf-  
fler un instant pour boire un verre de  
Pommard 57 ou croquer à belles dents  
un jambon-beurre-cornichon mouillé  
d'un Beaujolais primeur...

C'est bien un partage de ces textes que  
nous mettons en forme, que nous souhai-  
tons déguster à domicile, entre amis,  
entre convives, au point d'en faire un  
spectacle.

Quant à la couleur de ce spectacle en  
"formes", il pourrait se résumer à un jeu  
de mots livré à toute interprétation la  
plus débridée : "Bouffons".

DIE GESCHICHTE ÜBER DAS ESSEN IST  
EIN ENTSPANNTER BLICK AUF DIE  
LITERATUR UND IHR NIE ENDENDEN  
INTERESSE AN ALLEM, WAS MIT GUTEM  
ESSEN UND TRINKEN ZU TUN HAT.

So werden Texte von Michel Audiard,  
Brillat-Savarin, Jean Cocteau, Jean-Pierre  
Coffe, Colette, Erckmann-Chatrion, Marcel  
Proust, Charles Trenet, Boris Vian, Philippe  
Adrien, Roland Barthes, Gabriel Bataille,  
Alphonse Daudet, Roland Dubillard, Jean  
Giono, Alfred Jarry, Jacques Offenbach,  
Benjamin Perec, François Rabelais zusam-  
mengestellt.

"Unsere Bemühung um das Theater-  
vergnügen verbinden wir - ohne intellek-  
tuelle Umwege - mit dem Vergnügen an  
gutem Essen und Trinken".

In der Literatur gibt es sehr viele Beispiele  
für diese Suche nach dieser Gastfreundschaft

um die Gastronomie. Ganz gleich, wo wir  
unsere Nase hineinstecken, neugierig auf die  
verschiedenen Gerüche aus Küchen, Neben-  
zimmern, Bistros, Banketts, Brasserien oder  
Tavernen, überall in dieses Interesse am  
Essen und an der Gastfreundschaft auf, dur-  
chdringt, dringt ein, so daß der Appetit  
darauf weiterzulesen, weiterzulieben  
geweckt wird. Auch die Lust, einen  
Augenblick bei einem Glas Pommard 57  
oder beim Hineinbeißen in ein "Jambon-  
beurre-cornichon" mit einem Beaujolais  
Primeur zu entspannen...

Es geht hier um Texte, die wir auf die Bühne  
bringen, die wir zu Hause mit Freunden und  
Gästen kosten möchten, so daß daraus ein  
Schauspiel entsteht.



14

... MARS 1997

JEUDI 13 . 20 H 30 — L'HÔPITAL

VENDREDI 14 . 20 H 30 — FOLSCHVILLER

SAMEDI 15 . 20 H 30 — SCHENCK

... 30 F / 10 DM

15

MARDI 18 . MARS 1997

20 H 30 — FREYMING MERLEBACH . MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

MOLIÈRE —

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

FRANÇOIS RANCILLAC —

AVEC / MIT JACQUES ALRIC,

MARC BERMAN, CÉLINE CAUSSIMON,

JEAN-CHRISTOPHE COCHARD,

XAVIER DE GUILLEBON,

DOMINIQUE JAYR, LAÏTMA MOKRANE

DÉCOR / RAYMOND SARTI

COSTUMES / SABINE SIEGWALT

COPRODUCTION THÉÂTRE DU BINÔME

ACB-SCÈNE NATIONALE

DE BAR-LE-DUC

Parce qu'il a cru au rêve de la promotion  
sociale, parce qu'il a même réussi à  
s'acheter une particule en épousant une  
demoiselle aristocrate, le paysan Dandin  
a refermé sur lui un piège infernal...

A la fois repoussé par sa jeune femme (qui  
vit cette mésalliance comme une trahi-  
son), méprisé par ses beaux-parents (qui  
n'en veulent qu'à son argent) et ridiculisé  
par ses propres domestiques, Dandin  
comprendra, mais trop tard, que tout  
"monsieur de la Dandinière" qu'il est, il  
n'en est pas plus noble pour autant. Lui  
qui voulait être "quelqu'un" se retrouve  
n'être plus personne. Bien pis : quand le  
rideau s'ouvre, c'est pour découvrir qu'un  
autre est en train de prendre sa place, un  
jeune et vrai aristocrate celui-là !

Rarement Molière aura poussé aussi loin,  
au sein même de l'univers comique et  
sous les dehors de la farce, une telle ten-  
sion tragique, jamais il n'aura ainsi usé  
du rire pour ausculter les rouages de la  
machine sociale. La pièce est plus iro-  
nique et satirique que jamais, tourne en  
dérision l'image dégradée de l'amour qui  
traverse la pièce, et traite avec un hu-  
mour mordant le pauvre Dandin.

Le metteur en scène François Rancillac  
appartient à une génération d'hommes de  
théâtre dont la légèreté et la précision dra-  
matique ne masquent pas la démarche  
humaniste. Il a signé un grand nombre de  
mises en scène parmi les plus abouties des  
dernières années, qu'il a également consa-  
crées au Théâtre du Peuple de Bussang,  
où il a notamment créé *Ondine* de  
Giraudoux et *L'Aiglon* de Rostand.

## George Dandin



Da er an den Traum von sozialen Aufstieg  
glaubte, da er es sogar schaffte, durch die Heirat  
mit einem adeligen Fräulein einen Adelstitel zu  
erwerben, hat sich der Bauer Dandin selbst in  
eine teuflische Falle manövriert...

Von seiner jungen Frau abgelehnt (die diese  
unglückliche Verbindung als Verrat empfin-  
det), von seinen Schwiegereltern verachtet  
(die nur sein Geld interessiert) und von seinen  
eigenen Hausangestellten lächerlich gemacht,  
versteht Dandin zu spät, daß er zwar "Mon-  
sieur de la Dandinière" heißt, aber deshalb  
im Grunde, nicht adeliger als zuvor ist.  
Er, der "jemand" sein wollte, ist schließlich  
niemand mehr. Schlimmer noch : als der  
Vorhang sich öffnet, entdeckt er, wie ein  
Anderer seinen Platz einzunehmen versucht  
- es ist ein junger, ein echter Adeliger !

Selten hat Molière eine tragische Spannung  
soweit ins Komische getrieben, nie hat er  
sich so sehr des Lachens bedient, um das  
Innere des gesellschaftlichen Lebens zu sezie-  
ren. Das Stück ist außergewöhnlich ironisch  
und satirisch, zieht die der Handlung  
zugrundeliegende banale Liebesvorstellung  
ins Lächerliche und behandelt den armen  
Dandin mit beißendem Humor.

Der Regisseur François Rancillac gehört  
einer Generation von Theaterleuten an, bei  
denen neben dramaturgischer Leichtigkeit  
und Präzision auch eine humanistische  
Gesinnung deutlich wird.

François Rancillac hat einige der erfolg-  
reichsten Stücke der letzten Jahre inszeniert,  
in Zusammenarbeit mit dem "Théâtre du  
Peuple de Bussang", mit dem er insbeson-  
dere *Ondine* von Giraudoux und *L'Aiglon* von  
Rostand auführte.

## La dernière salve

### Die letzte Salve

— JEAN-CLAUDE BRISVILLE

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— MARCEL BLUWAL

ASSISTÉ D'ALEXANDRE BRASSEUR

AVEC / MIT CLAUDE BRASSEUR,

JACQUES FRANÇOIS

DÉCORS & COSTUMES /

CATHERINE BLUWAL

PRODUCTION THÉÂTRE MONTPARNASSE

Cinq années durant, de 1816 à 1821, Napoléon et son geôlier anglais, Sir Hudson Lowe, formèrent malgré eux à Sainte-Hélène un de ces couples formidables que l'Histoire se plaît parfois à mettre en scène. L'affrontement de ces deux hommes est le motif central de *La Dernière Salve*. Une opposition absolue : deux mondes, deux histoires, deux personnalités. Napoléon va tenter de marquer l'univers une dernière fois en s'affirmant martyr ; face à lui, Hudson Lowe, médiocre et tatillon, va devenir un "héros" malgré lui.

Jean-Claude Brisville a utilisé des journaux de l'époque, ainsi que les correspondances des témoins anglais et français de la détention de Napoléon à Sainte-Hélène pour créer cette pièce. Avec beaucoup d'intelligence, Marcel Bluwal a rendu cette histoire claire, transparente et pathétique.

Jean-Claude Brisville excelle dans ce face à face historique : son texte mêle habilement esprit, férocité et humour. Le spectacle est admirablement servi par deux comédiens de génie : Claude Brasseur, bouleversant, solitaire et impatient, en Napoléon et Jacques François, qui incarne Hudson Lowe, tel qu'en lui-même, cynique, élégant et touchant à la fois.

Marcel Bluwal, metteur en scène, est depuis plus de trente ans au service d'une passion pour les grands siècles de l'Histoire de France, dans les domaines du théâtre, de la télévision et du cinéma.

Fünf Jahre lang, von 1816 bis 1821, bildeten Napoleon und sein englischer Gefängniswärter, Sir Hudson Lowe, auf St. Helena unfreiwillig eins von diesen ungeheuerlichen Paaren, die die Geschichte dann und wann gerne inszeniert.

Das Aufeinandertreffen dieser beiden Männer steht im Zentrum des Stückes - ein perfekter Gegensatz : zwei Welten, zwei Geschichten, zwei Persönlichkeiten. Napoleon wird versuchen, ein letztes Mal die Welt zu prägen, indem er sich als Märtyrer darstellt. Ihm gegenüber wird Hudson Lowe, mittelmäßig und kleinkariert, unfreiwillig zum Helden.

Um dieses Stück zu schreiben benutzte Jean-Claude Brisville Zeitungen aus dieser Zeit,

sowie die Briefe der englischen und französischen Zeugen der Gefangenschaft Napoleons auf St. Helena. Jean-Claude Brisville brilliert in diesem Face à Face der Geschichte : Sein Text mischt geschickt Esprit, Wut und Humor. Das Stück wird von zwei außerordentlichen Schauspielern vortrefflich interpretiert : Claude Brasseur, erschütternd, einsam und ungeduldig als Napoleon und Jacques François in der Rolle von Sir Hudson Lowe, zynisch, elegant und bewegend zugleich.

Der Regisseur, Marcel Bluwal, hegt seit mehr als 30 Jahren eine Leidenschaft für die bedeutsamen Jahrhunderte der französischen Geschichte und bringt sie ins Theater, ins Fernsehen und ins Kino.



16

17

SAMEDI 22 . MARS 1997

20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE

120 F . 80 F (RÉDUIT) / 35 DM . 25 DM

17 . AVRIL 1997

MARDI 1<sup>ER</sup> . 20 H 30 — FREYMING MERLEBACH . MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES

MERCREDI 2 . 20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE . PETITE SALLE

80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

D'APRÈS LES SOUVENIRS ENTOMOLOGIQUES DE

— JEAN-HENRI FABRE

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— PHILIPPE BERLING

AVEC / MIT JACQUES MAZERAN

MUSIQUE / ANDRÉ LITOLFF,

JON HASSEL

SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES /

NATHALIE PRATS

LUMIÈRES / MARIE NICOLAS

SON / DOMINIQUE LEMAIRE

PRODUCTION THÉÂTRE OBLIGATOIRE



Génial entomologiste et scientifique rigoureux, Jean-Henri Fabre a passé sa vie à observer les insectes. Philippe Berling a adapté ses *Souvenirs Entomologiques* avec l'aide de Jacques Mazeran. Sur un sol de terre, agitant maladroitement ses bras comme si sa métamorphose en insecte était en cours, Mazeran chante d'une voix fluette la gloire et la misère des insectes, jouant à merveille le savant ingénu du siècle dernier, drôle et passionnant. Là, sous nos yeux, apparaît un peuple fascinant dont les moeurs sont finalement assez semblables à ceux des humains. Des combats de scarabées aux amours de la mante religieuse, d'une visite de Pasteur à une promenade sur les bords du Rhône, Jacques Mazeran ne se dépare pas d'une langue savoureuse jusque dans sa désuétude. Humour et

## Le pays des insectes

### Das Land der Insekten

tendresse sont au rendez-vous grâce au talent de Philippe Berling qui a travaillé avec Jean-Marie Villégier au Théâtre National de Strasbourg et dirige le Théâtre du Peuple de Bussang.

Nach den entomologischen Erinnerungen von Jean-Henri Fabre

Jean-Henri Fabre, ein genialer Insektenforscher und strenger Wissenschaftler, hat sein Leben lang Insekten beobachtet. Unter Mitwirkung von Jacques Mazeran hat Philippe Berling seine *Entomologischen Erinnerungen* für die Bühne bearbeitet. Mazeran liegt auf der Erde, wedelt ungeschickt mit den Armen, als sei er dabei, sich in ein Insekt zu verwandeln. Mit dünnem Stimmchen besingt er Glanz und Elend des Insektenlebens und spielt hervorragend den unschuldigen Wissenschaftler des vergangenen Jahrhunderts, amüsant und leidenschaftlich zugleich.

Vor unseren Augen erscheint ein faszinierendes Volk, dessen Sitten und Bräuche den unseren schließlich recht ähnlich sind. Von kämpfenden Käfern bis zum Liebespiel der Gottesanbeterin, vom Besuch eines Pastors bis zum Spaziergang am Rhoner-Ufer bleibt die Sprache selbst in ihrem ältlichen Klang ein Genuß.

Viel Humor und Zärtlichkeit bietet dieses Stück von Philippe Berling, der mit Jean-Marie Villégier im Theatre National de Strasbourg arbeitete und das Theatre du Peuple in Bussang leitete.

## Traité des mannequins

### Puppenabkommen

D'APRÈS L'ŒUVRE DE

NACH DEM WERK VON

— BRUNO SCHULZ

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— WLADYSLAW ZNORKO

AVEC / MIT JEAN-PIERRE HOLLEBECQ,

EMILIANO SUAREZ, IRINA VAVILOVA,

PHILIPPE VINCENOT,

SILVI ZNORKO-BRONSART

UNIVERS SONORE

BERNARD VALLÉRY

SCÉNOGRAPHIE

WLADYSLAW ZNORKO

PRODUCTION COSMOS KOLEJ

Signalé par Kantor comme l'un des écrivains les plus importants de l'avant-guerre en Pologne, Bruno Schulz, que l'on a appelé le Kafka polonais, a eu une influence déterminante sur nombre d'artistes de son pays, dont Kantor lui-même. Son écriture abrupte, à la scansion brève, creuse à coups de traits incisifs le quotidien provincial observé et rendu dans sa terrible banalité.

Avec le *Traité des mannequins*, Znorko rétablit ses filiations inspiratrices avec Kantor, Schulz, et avec la Pologne qui était déclinée tout au long de ses précédents spectacles. Ici il en offre un condensé saisissant à travers des tableaux dans lesquels errent, se perdent et parfois se retrouvent les comédiens du Cosmos Kolej, comme les pantins d'un ballet mécanique.

Pour les spectateurs, les tableaux sont aperçus, fragmentés par des fenêtres suspendues qui délimitent l'espace scénique des trois côtés. Ils entrent dans le spectacle en effraction, un peu comme des voyeurs, encerclant les comédiens et déambulant parmi eux afin de multiplier les points de vue du spectacle.

Bruno Schulz, dem man den Beinamen "Kafka Polens" gab und der von Kantor als einer größten Vorkriegsautoren Polens bezeichnet wurde, hatte einen prägenden Einfluß auf vielen Künstler seines Landes, darunter auch auf Kantor selbst. Seine abrupte, kurzatmige Sprache, zeichnet mit harten Strichen das alltägliche Leben der Provinz und enthüllt seine nackte, schreckliche Banalität.

Mit dem *Puppenabkommen* stellt sich Znorko in eine Linie mit Kantor, Schulz und mit Polen, das Gegenstand aller seiner letzten Stücke war.

Im *Puppenabkommen* verdichtet er diese Entwicklung in ergreifenden Bildern, in denen die Schauspieler des Cosmos Kolej unterirren, sich verlieren und manchmal wiederfinden, wie die Puppen eines mechanischen Ballets.

Für die Zuschauer sind diese Bilder fragmentarisch erkennbar durch hängende Fenster, die die Bühne auf drei Seiten begrenzen. Die Zuschauer dringen in das Stück ein, als wären sie Voyeure, umringen die Akteure und wandeln zwischen ihnen umher, um die Perspektiven des Theaterstücks zu variieren.

18

JEUDI 3 . AVRIL 1997

20 H 30 — PETITE-ROSSELLE . CCSTI . MUSÉE CARREAU WENDEL

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM



19

LUNDI 28 . AVRIL 1997 . 20 H 30

20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE

... 120 F . 80 F (RÉDUIT) / 35 DM . 25 DM

THOMAS BERNHARD —

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

ARMAND DELCAMPE —

AVEC / MIT MICHEL BOUQUET,

JULIETTE CARRÉ, FANNY DELBRICE

DÉCORS GUY-CLAUDE FRANÇOIS

COSTUMES ELENA MANNINI

LUMIÈRES JACQUES ROUYEYROLLIS

PRODUCTION ATELIER THÉÂTRAL

DE LOUVAIN LA NEUVE



*Avant la Retraite* est la dixième pièce de Thomas Bernhard. Elle a été créée à Stuttgart en 1979, menacée d'interdiction par le pouvoir allemand.

Une fin d'après-midi, Vera attend le retour de son frère, l'ancien officier SS Rudolf Höller, maintenant Président du tribunal. Ce soir, comme chaque année, ils vont célébrer l'anniversaire de la naissance d'Himmler, sous le regard méprisant de leur sœur Clara. Rudolf Höller se souvient de son unique rencontre avec Himmler comme du sommet de sa carrière. Depuis la fin de la guerre, Clara est handicapée. Elle lit la presse de gauche, et représente tout ce que Rudolf et Vera détestent. D'ailleurs, si elle marchait, elle serait depuis longtemps en prison... La pièce bénéficie de l'interprétation remarquable de Michel Bouquet, qui oscille entre tragique et grotesque. Depuis sa participation au Premier Festival d'Avignon jusqu'à *Fin de Partie*, en passant par *L'Avare*, *Le Neveu de Rameau*, *Le Malade Imaginaire*, Bouquet a marqué le théâtre contemporain de son génie.

Profondément marqué par la seconde guerre mondiale, Thomas Bernhard fut enrôlé dans les jeunesses hitlériennes. Multipliant les fugues, on le considéra comme un fauteur de discorde et il fut interné. Son écriture porte l'empreinte de ces expériences, notamment *L'origine*, *Le froid*, et *Un enfant*.

## Avant la retraite

### Vor dem Ruhestand

*Vor dem Ruhestand* ist Thomas Bernhards zehntes Stück. Es wurde 1979 in Stuttgart geschrieben - die deutschen Behörden drohten damals, das Stück zu verbieten.

Eines Nachmittags wartet Vera auf die Rückkehr ihres Bruders, des ehemaligen SS Offiziers Rudolf Höller, der jetzt Gerichtspräsident ist. Heute abend werden sie wie jedes Jahr den Geburtstag von Himmler feiern, unter den geringschätzigen Blicken ihrer Schwester Clara. Rudolf Höller erinnert sich an sein einziges Zusammenreffen mit Hitler als wäre es der Höhepunkt seiner Karriere. Seit Kriegsende ist Clara behindert. Sie liest linksgerichtete Zeitungen und verkörpert all das, was Rudolf und Vera verabscheuen. Im übrigen wäre sie längst im Gefängnis, wenn sie laufen könnte...

Das Stück profitiert im hohem Maße von der Interpretation Michel Bouquets, die zwischen Tragik und Groteske schwankt. Von seinem Beitrag zum Ersten Festival d'Avignon über *L'Avare*, *Le Neveu de Rameau* und *Le Malade Imaginaire* bis *Fin de Partie* hat Bouquet bis heute einen wertvollen Beitrag zum zeitgenössischen Theater geleistet.

Der stark vom zweiten Weltkrieg geprägte Thomas Bernhard wurde als Jugendlicher in die Hitlerjugend eingereiht. Nach mehreren Fluchtversuchen wurde er als Zwietrachtsäer interniert. Seine Literatur zeugt von diesen Erfahrungen, insbesondere *Die Herfunkt*, *Die Kälte* und *Ein Kind*.

## Le misanthrope

### Der Menschenfeind



— MOLIÈRE

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— CHARLES TORDJMAN

AVEC / MIT MICHEL ANDRÉ, PHILIPPE

DUBOS, JANY GASTALDI, SERGE MAG-

GIANI, DANIEL MARTIN,

GRÉGOIRE OESTERMANN,

SERPENTINE TEYSSIER

DÉCORS / CHANTAL GGAIDDON

COSTUMES / ELIZABETH NEUMULLER

LUMIÈRES / PATRICE TROTTIER

COPRODUCTION LA MANUFACTURE

CDN NANCY LORRAINE

LES GÉMEAUX-SCEAUX

“Voilà que le pouvoir est devenu absolu. Le voilà aveuglant comme le soleil. A lui seul, il est devenu le tout. L'échine se courbe quand le roi-soleil, dans un même mouvement, éclaire chaque sujet en lui faisant de l'ombre.

Du coup, la vie ne sait plus si elle est publique ou privée. Ou plutôt parce qu'elle est privée d'exercice du pouvoir, la vie se lance à corps perdu dans le domaine privé. Le sentiment, la passion dominant.

L'intimité sort de ses alcôves, l'intimité

ouvre les portes et prend tout l'espace... Les affaires de coeurs deviennent ostentatoires. Elles remplacent pour ainsi dire les affaires politiques.

Et pourtant, en voilà un qui refuse cette domestication, en voilà un qui refuse de s'adapter aux réformes, aux nouvelles mœurs, en voilà un qui donne un caractère absolu à ses exigences même s'il a conscience de ne pouvoir les satisfaire dans cette société, en voilà un qui dans le refus et dans l'urgence de vivre se demande “comment vivre ensemble” comme s'il signalait l'aveuglante absence d'utopie.

Et parce qu'on ne peut plus le distinguer, il ne lui reste plus qu'à quitter le monde.

Sauf qu'il ne le fait pas vraiment. Sauf qu'il hésite. Et que cette hésitation devient drôle ; mais drôle comme celle d'un équilibriste. Alceste peut tomber à tout moment et c'est ce danger qui peut se poser sur le théâtre. Parce que ceux qui sont autour de lui n'attendent qu'une chose ; celle de le voir peut-être tomber.

J'aimerais observer cette instabilité entre le désir utopique et sa formulation excessive ; j'aimerais savoir comment l'authenticité extrême peut engendrer le rire.

J'aimerais ressembler à un entomologiste et mettre à la loupe tous ces insectes de salon qui s'affolent autour des abat-jours”.

Charles Tordjman

“Die Macht ist absolut geworden, blendend wie die Sonne. Allein ist sie alles geworden. Man buckelt vor dem König-Sonne, wenn er in einer gleichen Bewegung jeden Untertan

beleuchtet und ihm Schatten spendet zugleich.

Darum weiß das Leben nicht mehr, ob es öffentlich oder privat ist. Oder noch mehr, weil das Leben um die Machtausübung gebracht wird, stürzt es sich mit Feuereifer in den Privatbereich. Das Gefühl, die Leidenschaft überwiegen. Die Intimität öffnet ihre Türe und erfüllt den ganzen Raum.

Die Liebesgeschichten werden ostentativ. Sie ersetzen sozusagen die politischen Angelegenheiten.

Und doch ist einer da, der diese Unterwerfung ablehnt ; einer, der sich weigert, sich den Reformen, den neuen Sitten anzupassen ; einer, der seinen Ansprüchen einen absoluten Charakter verleiht - auch, wenn es ihm bewußt ist, daß er sie in unserer Gesellschaft nicht erfüllen kann -, einer, der in der Ablehnung und der Dringlichkeit zu leben, fragt, “wie man zusammenleben kann”, als ob er auf die blendende Abwesenheit von Utopie hinweisen wollte.

Und weil man ihn nicht mehr bemerken kann, bleibt ihm nur noch übrig, diese Welt zu verlassen. Aber er tut es nicht wirklich. Aber er zögert. Und diese Zögerung wird zum Theater. Und diese Zögerung wird lustig, aber lustig wie die eines Seiltänzers.

Alceste kann jederzeit fallen und dieses Gefahr gefährdet das Theater, weil alle um ihn herum darauf warten, daß er fällt.

Ich möchte diese Instabilität zwischen der utopischen Begierde und seinem exzessiven Ausdruck beobachten ; ich möchte erfahren, wie die extreme Authentizität das Lachen verursachen kann. Ich möchte einem Insektenforscher ähneln und alle diese “Salon-Insekten” untersuchen, die um die Lampenschirme herum in Panik geraten.”

20

LUNDI 5 . MARDI 6 . MAI 1997

20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

21

JEUDI 15 . VENDREDI 16 . SAMEDI 17 . MAI 1997

20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE . PETITE SALLE

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

RODOLF SIRERA —

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

AGATHE ALEXIS —

ADAPTATION SCÉNIQUE / FRANÇOIS FEY

COLLABORATION ARTISTIQUE /

ALAIN BARSACQ

AVEC / MIT AGATHE ALEXIS, MICHEL OUMMET

SCÉNOGRAPHIE / PATRICK BUGEÏA

COSTUMES / AGOSTINO CAVALCA

RECHERCHES MUSICALES /

BENJAMIN KNOBIL

LUMIÈRES / JEAN-FRANÇOIS TOUCHARD

PRODUCTION LA COMÉDIE

DE BÉTHUNE



Quelques années avant la Révolution Française, le Marquis de\*\*\*, aristocrate féru de théâtre, de physiologie et de spéculations philosophiques plus ou moins bien digérées, convoque dans son palais le célèbre comédien Gabriel de Beaumont et lui demande d'interpréter pour lui seul une nouvelle version de *La Mort de Socrate* qu'il vient d'écrire. Mais le théâtre devient lieu de réalité : le Marquis verse le poison véritable dans le verre de l'acteur... et commence ainsi une représentation unique, comme le sont déjà chaque objet, chaque œuvre d'art parmi lesquels il vit. Mourra-t-il bien ? Mourra-t-il mal ? Tel pourrait être le sous-titre de ce dialogue volontiers sadien qui nous amène, par une joyeuse série de rebondissements, à nous faire les complices pervers et médusés de la froide folie du Marquis.

Le spectacle est fascinant et équivoque. Son diabolisme, dans son artifice même, étonne et inquiète. Cette magique mise en abîme du théâtre est mise en scène par Agathe Alexis, co-directrice de la Comédie de Béthune. En tant qu'actrice, Agathe Alexis demeure l'inoubliable et magistrale interprète de *Rosel* de Harald Mueller, et a récemment mis en scène *Le Retable des Damnés* de Francisco Nieva, *La Révolte de Villiers* de l'Isle Adam et *Clavigo* de Goethe.

## Le venin du théâtre

### Das Gift des Theaters

Wenige Jahre vor der Französischen Revolution ruft der Marquis von\*\*\* ein theaterbegeisterter Aristokrat von unförmiger Statur und voll unverdauter philosophischer Spekulationen den berühmten Schauspieler Gabriel de Beaumont in seinen Palast. Letzterer soll für ihn ganz allein eine neue Version von *Der Tod des Sokrates* aufführen, die der Marquis gerade geschrieben hat.

Aber das Theater wird Realität : der Marquis gießt das echte Gift in das Glas des Schauspielers... und beginnt damit eine einzigartige Aufführung, einzigartig wie jedes Objekt, jedes Kunstwerk, mit dem er sich in seinem täglichen Leben umgibt.

Stirbt er schnell, stirbt er qualvoll ? So könnte der Untertitel dieses gewollt an De Sade erinnernden Textes lauten, der uns mit ständigen, überraschenden Wendungen in Atem hält und immer mehr zu perversen und gelähmten Komplizen der kalten Verrücktheit des Marquis werden läßt.

Das Stück ist faszinierend und rätselhaft. Sein bis im kleinsten Detail steckender Diabolismus überrascht und beunruhigt zugleich. Agathe Alexis inszeniert dieses raffinierte Schauspiel im Schauspiel. Die Leiterin des Theaters “Comédie de Béthune” hat als Schauspielerin unvergeßlich und großartig *Rosel* von Harald Müller interpretiert, sowie vor kurzem *Das Altarbild der Verdammten* von Francisco Nieva, *Die Revolte* von Villiers de l'Isle Adam und *Clavigo* von Goethe.

## Éléments moins performants Die Minderleister

### Enfers & damnation Tod und Teufel

— PETER TURRINI

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— MARC-ANGE SANZ

DISTRIBUTION EN COURS

COPRODUCTION LE CARREAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH /

L'EMPREINTE ET CIE

L'Empreinte et Cie présente en création deux pièces de Peter Turrini, *Éléments moins performants* et *Enfers et Damnation*. La thématique des pièces, l'écriture radicale de Turrini s'inscrivent avec force dans le cadre du Carreau Wendel à Petite-Rosselle, ancien puits de mine reconverti en musée.

"Puisant à son origine dans le même mouvement de pensée qui fit naître le questionnement philosophique et la démocratie qui, tous deux, interrogent la justice, la représentation théâtrale doit tenter de saisir les images de la réalité et les restituer recomposées, débarrasser le spectateur des codes qui l'empêchent de voir exactement, de voir d'un clin d'œil clair son propre destin, les autres hommes et les principes qui les gouvernent : s'adresser au citoyen et "à l'heure des jacqueries", redevenir enfin le lieu de débat des origines, le lieu du remplacement de la violence par la parole, par la "violence verbale non violente" (Robert Abirached, *Théâtre et justice*).

Auteur de tout premier plan, tant par les moyens dramaturgiques que poétiques, Peter Turrini participe de cette ambition : ses pièces font de lui le représentant d'une dramaturgie qui refuse les exclusions et s'engage résolument dans le combat pour la dignité et la justice sociale.

Les deux textes que Marc-Ange Sanz et sa compagnie présentent en alternance relèvent de cette tentative d'effraction du réel sur la scène qui fait aujourd'hui la matière de leur travail théâtral.

création / Erstaufführung

EN ALTERNANCE

DU 22 . MAI AU 1<sup>ER</sup> . JUIN 1997

18 H OU 21 H — PETITE-ROSSELLE . CCSTI . MUSÉE CARREAU WENDEL

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

"L'Empreinte et Cie" stellt in Erstaufführung zwei Stücke von Peter Turrini vor : *Die Minderleister* und *Tod und Teufel*. Die Thematisierung dieser Stücke, die radikale Sprache Turrinis stehen im Einklang mit der Umgebung des "Carreau Wendel" in Petite-Rosselle, eines alten Schachtes, der als Museum umgewandelt wurde.

"Aus der selben geistigen Strömung, die die philosophische Fragestellung und die Demokratie zeugte und, beide die Gerechtigkeit befragen, versucht die theatrale Aufführung die Bilder der Realität zu begreifen und sie zergliedert zurückzugeben. Sie soll den Zuschauer von allen Vorschriften befreien, die ihn daran hindert, sein eigenes Los mit Klarheit zu sehen, und die anderen Menschen und die Prinzipien, die sie regieren : sie soll sich an den Bürger wenden und schließlich wieder Ort der Debatte der Anfänge werden, Ort, an dem die Gewalt durch die Sprache ersetzt wird, die "verbale Gewalt ohne Gewalt" (Robert Abirached, *Theater und Gerechtigkeit*)

Peter Turrini, bedeutender Autor sowohl in der Dramaturgie als auch in der Poesie, trägt zu dieser Ambition bei : seine Stücke machen aus ihm den Vertreter einer Dramaturgie, die Ausschlüsse ablehnt und sich für den Kampf um die Würde und die soziale Gerechtigkeit einsetzt.

Die beiden von Marc-Ange Sanz vorgestellten Texte sind nichts anderes als der Versuch der Wirklichkeit auf die Bühne einzubrechen, der heutzutage den Stoff ihrer theatralischen Arbeit bildet

23

#### ELÉMENTS MOINS PERFORMANTS

Il est rare de voir la littérature, le théâtre, aborder la question du travail.

Encore plus étonnant que cela se décline sur un ton poétique, fantasmagique, non décalqué sur la réalité. C'est en compagnie de William Shakespeare (Homonyme), bibliothécaire ivrogne d'une grande entreprise sidérurgique, que l'on décèlera sur les espaces flous de leurs parcours les points de crise du couple Anna et Hans, et de leurs compagnons d'infortune quand une industrie meurt, l'usine s'effondre entraîne dans son sillage l'humanité qui chavire.

#### DIE MINDERLEISTER

Die Literatur, das Theater behandeln selten die Frage der Arbeit. Es ist noch erstaunlicher, wenn es mit Poesie, mit Phantasie und nicht nach der Realität dekliniert wird.

In William Shakespeares Begleitung (Homonym), dem trunksüchtigen Bibliothekar einer großen Eisenhütte, werden wir auf den unklaren Wegen die Krisenpunkte des Paares Anna und Hans und ihrer Leidengenossen erfahren.



#### ENFERS ET DAMNATION

Le curé d'une petite ville de province quitte ses ouailles pour la capitale où il compte rencontrer le péché. Dans l'enfer de la grande ville il croisera les destins abîmés d'un monde à la dérive. Au près d'eux il conduira jusqu'au bout son chemin de croix. Enfers et Damnation, ou, comment un homme d'église devient terroriste ?

Comédien et metteur en scène, Marc-Ange Sanz a joué entre autres dans *Henri VI* de Shakespeare, mis en scène par Christian Schiaretti. Il a fondé en 1990 L'Empreinte et Cie, puis a mis notamment en scène *La Poche Parmentier* de Perec, *Trou de Boxe* au Cirque d'Hiver et *L'Augmentation* de Perec. Il a créé en 1993 *Un pur moment de rock'n roll*, d'après un texte de Vincent Ravalec, repris en tournée en Lorraine en 1994 et 1995. Sa mise en scène percutante et sans complaisance a conquis le public et reçu un accueil élogieux de la critique. Il a créé en 1995 *Hôtel du grand Large* d'Alain Gautrey, coproduction du Théâtre Populaire de Lorraine, de la Maison de la Culture d'Arlon et du Théâtre d'Esch-sur-Alzette.

#### TOD UND TEUFEL

Der Pfarrer einer kleinen Provinzstadt verläßt seine Trottel, um sich in die Hauptstadt zu begeben und die Sünde kennenzulernen. In der Hölle der Großstadt tritt er auf die versunkenen Schicksale einer haltlosen Welt. An ihrer Seite wird er bis zum Schluß seinen Kreuzweg gehen. *Tod und Teufel*, oder wie ein Geistlicher zum Terroristen wird?

Der Schauspieler und Regisseur Marc-Ange Sanz spielte unter anderem in *Heinrich der VI.* von Shakespeare, das von Christian Schiaretti inszeniert wurde. Er gründete 1990 "L'empreinte et Cie" und inszeniert *La Poche Parmentier* und *L'Augmentation* von Perec. Er kreierte 1993 *Un pur moment de rock'n roll* nach einem Text von Vincent Ravalec, das 1994 und 1995 in Lothringen gespielt wurde.

Seine Inszenierung eroberte das Publikum und wurde von der Kritik gelobt. Er inszenierte 1995 *Hôtel du grand Large* von Alain Gautrey, eine Gemeinschaftsproduktion des Théâtre Populaire de Lorraine, des Maison de la Culture von Arlon und des Théâtre d'Esch-sur-Alzette.

## Le colonel des zouaves

Der Oberst der Zouaven

— OLIVIER CADIOT

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— LUDOVIC LAGARDE

AVEC / MIT LAURENT POITRENEAUX

COPRODUCTION LE CARREAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH /

CENTRE DRAMATIQUE DE BRETAGNE

THÉÂTRE DE LORIENT

COMPAGNIE LUDOVIC LAGARDE

Exilé dans son entresol, un domestique zélé tente d'améliorer son service. Ce qui est au début de la conscience professionnelle tourne très vite à l'obsession dévorante. Il s'oblige à inventer des technologies de plus en plus complexes, cherchant à contrôler à l'infini tous les stades de son travail.

Pour bien servir les gens il faut connaître leurs goûts, il faut les écouter ; le domestique finira par enregistrer leurs conversations, les transcrire, transformer sa cave en salle d'écoute, et devenir un espion sans le savoir.

Cette création est la poursuite d'une collaboration fructueuse entre le metteur en scène Ludovic Lagarde et Olivier Cadiot, homme de lettres et auteur d'opéra et de théâtre. Ludovic Lagarde avait créé en 1993 *Sœurs et frères* d'Olivier Cadiot, et a récemment mis en scène *Platonov* et *Ivanov* de Tchekhov, l'une des plus belles mises en scène de la saison précédente.

Cet étonnant monologue a été conçu pour Laurent Poitreneaux, comédien qui après avoir fait partie de la troupe d'acteurs permanents de la Comédie de Reims et servi plusieurs mises en scène de Christian Schiaretti, travaille avec Ludovic Lagarde depuis près de dix ans.

In seine Diensträume zurückgezogen versucht ein Hausangestellter, seine Tätigkeiten zur Perfektion zu treiben. Was am Anfang noch Dienstbeflissenheit ist, steigert sich schon bald in eine regelrechte Obsession. Er zwingt sich dazu, immer kompliziertere Techniken auszuklügeln und versucht, jeden Arbeitsschritt seines Dienstes bis ins Detail zu steuern.

Um die Menschen gut zu bedienen, muß man ihre Vorlieben kennen, ihnen zuhören : schließlich nimmt der Hausangestellte sogar ihre Gespräche auf, schreibt sie nieder, macht aus seinem Kellerraum ein Abhörzimmer und wird, ohne es zu wissen, zum Spion.

création / Erstaufführung

DU 27 AU 31 . MAI 1997

18 H OU 21 H — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE . PETITE SALLE

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM



Dieses Stück ist die Fortsetzung einer fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen dem Regisseur Ludovic Lagarde und dem Literaten Olivier Cadiot, Opern- und Theaterschriftsteller. Ludovic Lagarde bearbeitete 1993 *Schwestern und Brüder* für die Bühne und vor kurzem *Platonov* und *Ivanov* von Tchekhov, eine der schönsten Inszenierungen der vergangenen Schauspielsaison.

Dieser außergewöhnliche Monolog wurde auf Laurent Poitreneaux zugeschnitten, der zur ständigen Schauspieltruppe des Theaters "Comédie de Reims" gehörte, bei mehreren Inszenierungen von Christian Schiaretti mitwirkte und seit bald zehn Jahren als Schauspieler mit Ludovic Lagarde zusammen arbeitet.

25

VENDREDI 6 ET SAMEDI 7 . JUIN 1997

20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE . PETITE SALLE

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

D'APRÈS LA CORRESPONDANCE /

NACH DER KORRESPONDENZ ZWISCHEN

D'ANTON TCHEKHOV ET / UND

DE MAXIME GORKI

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— GEORGES BUISSON

ADAPTATION / EVELYNE LOEW

AVEC / MIT MATHIAS AGRAL,

JEAN-CLAUDE PENCHENAT

DÉCORS / FRANÇOIS LOUBRIEU

LUMIÈRES / SYLVIE VAUTRIN

COSTUMES / BÉRANGÈRE ZARAMELLA

ET DOMINIQUE ROCHER

PRODUCTION

THÉÂTRE DU CAMPAGNOL

CDN DE CORBEIL-ESSONNES



Ce spectacle, conçu par Evelyne Loew, est basé sur la correspondance échangée entre Maxime Gorki et Anton Tchekhov à partir de 1900; jusqu'à la mort de Tchekhov en 1904. Sur scène, le nez chaussé de fines lunettes, un homme range des livres, en se parlant à lui-même. Il énonce des titres : *La Steppe*, *L'Isle de Sakhaline*, *Oncle Vania*. Tchekhov met la main sur une lettre que lui a envoyée Gorki, à l'occasion de la création d'*Oncle Vania*. Il s'avance en lisant la lettre, première d'une longue série qui constitue la correspondance que les deux écrivains vont entretenir plusieurs années durant.

Leurs échanges sont d'abord empreints de solennité, puis pleins d'humour et de complicité, et enfin, fraternels. Les deux hommes parlent de la vie, de la relation à autrui, de la société, de l'écriture ; au-delà de leurs questionnements sur le rôle de l'artiste dans une société en mouvement, leur correspondance est une source infinie de renseignements sur la Russie de cette époque, le théâtre et la vie quotidienne. La pièce est une merveilleuse leçon d'humanité et de complicité fraternelle ; grâce à la mise en scène de Georges Buisson les lettres se répondent comme des répliques, bien qu'échangées à 1800 kilomètres de distance. Jean-Claude Penchenat suggère Tchekhov avec pudeur et humanité, et Mathias Agral compose un Gorki fragile et profond.

## Gorki-Tchekhov 1900

Gorki-Tschechow 1900

Dieses Theaterstück von Evelyne Loew entstand auf der Grundlage des Briefwechsels zwischen Maxime Gorki und Anton Tschechow von 1900 bis zum Tode Tschechows im Jahr 1904. Auf der Bühne räumt ein Mann Bücher auf ; auf seiner Nase sitzt eine schmale Brille, er spricht mit sich selbst. Dabei nennt er Buchtitel : *Die Steppe*, *Die Insel von Sakhaline*, *Onkel Vania*. Auf einmal hält Tschechow einen Brief in der Hand, den ihm Gorki geschrieben hatte, als *Onkel Vania* entstand. Er tritt nach vorne und liest den Brief, den ersten aus einer langen Serie von Briefen, die die beiden fortan über mehrere Jahre austauschen sollten.

Ihr Gedankenaustausch ist zunächst sehr feierlich, dann voller Humor und schließlich brüderlich. Die beiden Männer sprechen vom Leben, von der Beziehung zu anderen, von der Gesellschaft und der Literatur. Über ihre Gedanken zur Rolle des Künstlers in einer sich wandelnden Gesellschaft hinaus ist ihre Korrespondenz eine wertvolle Informationsquelle für die Realität des damaligen Rußlands, das Theater sowie das tägliche Leben.

Gorki-Tschechow 1900 ist ein Lehrstück für Humanität und brüderliches Mitfühlen.

In der Inszenierung von Georges Buisson ergeben die Briefe ein richtiges Gespräch, obwohl sie über 1800 Kilometer Entfernung ausgetauscht wurden. Jean-Claude Penchenat spielt Tschechow mit Zurückhaltung und Menschlichkeit, Mathias Agral verkörpert einen verletzlichen und tiefgründigen Gorki.

## Un jeune homme pressé

Ein junger Mann hat es eilig

— EUGÈNE LABICHE

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

— BALAZS GERA

DISTRIBUTION EN COURS

COPRODUCTION COMPAGNIE

BALAZS GERA / LE CARREAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH

AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL

RÉGIONAL DE LORRAINE

Lors d'une soirée à l'Opéra, Dardard, jeune gascon monté à Paris pour affaires, tombe éperdument amoureux de la fille du gantier Pontbichet. Pressé de l'épouser, il réveille le père à deux heures du matin pour faire sa demande. Bien qu'elle soit déjà promise à Colardeau, jeune benêt habitant sous le même toit, Dardard réussit à retourner le père comme un gant. Après avoir obtenu la main de sa belle, Dardard s'aperçoit de sa méprise : la belle n'est pas la fille de Pontbichet mais la sœur de Colardo ; quant à la fille de Pontbichet, elle est repoussante.

C'est au moment où Dardard est sur le point de prendre ses jambes à son cou qu'un heureux hasard résout le dilemme de chacun des trois hommes.

Labiche, en grand maître du rire, mêle situations caucasses et absurdes et dialogues enlevés, animés d'une verve exceptionnelle.

Poursuivant sa collaboration avec la Scène Nationale de Forbach, Balazs Gera propose *Un jeune homme pressé* dans ces mêmes lieux qui ont accueilli *La Ronde* en début de saison.

An einem Abend in der Oper verliebt sich Dardard, ein junger Gasconer, um Geschäfte zu machen nach Paris gereist, in die Tochter des Handschuhfabrikanten Pontbichet. Da er es sehr eilig hat, sie zu heiraten, weckt er den Vater um zwei Uhr nachts und hält um die Hand der Tochter an. Obwohl diese bereits Colardeau, einem jungen, unter dem gleichen Dach wohnenden Dummkopf versprochen ist, schafft Dardard es im Handumdrehen, den Vater umzustimmen.

Nachdem ihm schließlich die Hand der Tochter gewährt wurde, entdeckt Dardard seinen Fehlgriff : Die schöne ist nicht die Tochter von Pontbichet, sondern die Schwester von Colardo ; Pontbichets Tochter

création / Erstaufführung

... JUIN 1997

MERCREDI 11 . 20 H 30 — SEINGBOUSE

JEUDI 12 . 20 H 30 — THEDING . FOYER

VENDREDI 13 . 20 H 30 — COCHEREN . CENTRE SOCIAL D. BALAVOINE

SAMEDI 14 . 20 H 30 — MACHEREN . MAISON D'ŒUVRES

... 30 F / 10 DM



jedoch ist äußerlich abstoßend. Genau in dem Moment, wo Dardard sich daran macht, die Beine in die Hand zu nehmen, befreit ein glücklicher Zufall die drei Männer aus ihrem Dilemma. Labiche ist ein Meister des Lachens : in schwungvoller Weise vermischt er amüsante mit absurden Situationen und arrangiert schmissige Dialoge.

Die Inszenierung von Balazs Gera findet am gleichen Ort statt, an dem Gera seine Zusammenarbeit mit der "Scène Nationale de Forbach" am Anfang der Saison mit *Der Reigen* begann.

Lattuada

Preljocaj

Tompkins

Chopinot ... /.

danse

T a n z T h e a t e r

## Zirkus, primitif opéra

28

CHORÉGRAPHIE

— FRANCESCA LATTUADA

COMPAGNIE FESTINALENTE

AVEC LES DANSEURS / ERIC AFFERGAN,

FRANCESCA LATTUADA, SAMUEL LE

BORGNE, SABINA PICCIONE,

GIANFRANCO PODOGHE, ISABELLA

RONCAGLIO, CÉCILE THIEBLEMONT

ET LES MUSICIENS / SYLVIE JERUSALEM,

TUBA . BRUNO KRATTLI, TROMPETTE-

BUGLE . JEAN PIERLOT, PERCUSSIONS

JEAN-MARC ZELWER, INSTRUMENTS

À VENTS, VIELLE, PERCUSSIONS

MUSIQUE ORIGINALE, DIRECTION

MUSICALE / JEAN-MARC ZELWER

DÉCORS / PHILIPPE MEYNARD

COSTUMES / FRANCESCA LATTUADA,

KARYN WEHNER

LUMIÈRE / VICTOR COROLLEUR

COPRODUCTION ARSENAL-METZ,

ART DANSE 96-DIJON, ESPACE ANDRÉ

MALRAUX-SCÈNE NATIONALE

DE CHAMBÉRY, LE MOULIN DU ROC -

SCÈNE NATIONALE DE NIORT,

BONLIEU-SCÈNE NATIONALE

D'ANNECY, HEBBEL THEATER-BERLIN,

TNDI-CHATEAUVALLON

S'inspirant de la mythologie et de la tragédie antique, *Zirkus* est peuplé d'un imaginaire fantasque et baroque. D'étonnantes créatures traversent la scène, plongeant les spectateurs dans un univers surréaliste où se côtoient des amazones médiévales, des duègnes espagnoles géantes, une sirène, un officier d'opérette... Tous ces personnages sont

vêtus d'extraordinaires costumes noirs et argent, beaux et insolites à la fois. La musique de Jean-Marc Zelwer, qui mêle musiques militaires et musiques médiévales, participe de l'univers extravagant de Francesca Lattuada. S'achevant par une parodie de catch entre un homme et une femme, *Zirkus* ne manque pas d'humour ni de dérision.

Choregraphe italienne, Francesca Lattuada a créé *Zirkus* en 1996 à l'Arsenal de Metz. Elle a étudié la danse et le chant en Inde, est l'auteur de plusieurs chorégraphies dont *Stultifera Navis*, créée en 1992 pour le Festival d'Avignon et *Les Dieux sont fâchés* en 1993. Son travail fondé en partie sur les cultures populaires se colore d'influences multiples, aux esthétiques souvent contradictoires, qui créent in fine un univers très personnel d'images fantasmagiques mêlant humour et douceur avec un brin de nostalgie.

Von der Mythologie und der antiken Tragödie inspiriert, ist *Zirkus* von einer wunderlichen und barocken Phantasiewelt geprägt. Erstaunliche Kreaturen gehen über

SAMEDI 23 . NOVEMBRE 1996  
20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE  
... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM



die Bühne und versenken die Schauspieler in eine surrealistische Welt, in der mittelalterliche Amazonen, riesige spanische Anstandsdamen, eine Nixe und ein Operettenoffizier zusammenleben... All diese Figuren tragen außergewöhnliche schwarze und silberne Kostüme, gleichzeitig schön und seltsam. Die Musik von Jean-Marc Zelwer, eine Mischung von Militärmärschen mit mittelalterlicher Musik, nimmt an der phantastischen Welt Francesca Lattuada teil. Das Stück endet mit einem Catch-Kampf zwischen einem Mann und einer Frau. *Zirkus* ist voller Humor und Ironie.

Die italienische Choreographin, Francesca Lattuada, hat *Zirkus* 1996 am Arsenal von Metz kreiert. In Indien studierte sie Tanz und Gesang. Sie hat mehrere Choreographien inszeniert, darunter 1992 *Stultifera Navis* für das Festival von Avignon und 1993 *Les Dieux sont fâchés*. Ihr Arbeit, die teilweise auf Volksbräuchen beruht, ist von verschiedenen Einflüssen mit oft widersprüchlicher Ästhetik geprägt und kreiert letztendlich eine sehr persönliche Welt von Traumvorstellungen. In dieser Welt mischen sich Humor und Zartheit mit einer Prise Sehnsucht.

29

SAMEDI 11 . JANVIER 1997

20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

CHORÉGRAPHIE

— RÉGINE CHOPINOT

AVEC LES DANSEURS DU BALLET

ATLANTIQUE RÉGINE CHOPINOT

COSTUMES / JEAN-PAUL GAULTIER

CONCEPT MUSICAL / CYRIL DE

TURCKHEIM ET RÉGINE CHOPINOT

COMPOSITEUR /

ANNE-MARIE DESCHAMPS

INTERPRÉTATION MUSICALE /

ENSEMBLE MORA VOCIS

DÉCOR / ZINN ATMANE

COPRODUCTION BALLET ATLANTIQUE-

RÉGINE CHOPINOT / LA COURSIÈRE

LA ROCHELLE / SIGMA-BORDEAUX /

LA GRANDE HALLE DE LA VILLETTE /

THÉÂTRE CONTEMPORAIN

DE LA DANSE-PARIS



Avec *Saint-Georges*, Régine Chopinot pénètre l'univers de la sculpture romane, à la fois stylisé et truculent. L'art roman lui a offert un matériau diversifié : personnages, faune, flore et ornements dont les gestes, les poses, les compositions et la symbolique l'ont incitée à une chorégraphie originale et attrayante. *Saint-Georges* est ainsi composé de quinze tableaux partant chacun d'une figure, d'un ornement sculptural que la chorégraphe met en mouvement et en espace, développant une gestuelle époustouflante de grâce, d'élégance et de souplesse. Les treize danseurs évoluent sur une musique du Moyen Age, vêtus de somptueux costumes multicolores de Jean-Paul Gaultier : gargouilles grimaçantes, madones ou anges, ils dessinent de véritables frises vivantes surgies des cathédrales. Une mosaïque romane recouvre le sol, et le bruit cristallin de sources ruisselantes envahit l'espace. Il en résulte un fabuleux songe médiéval, lumineux, épuré et énigmatique.

Régine Chopinot dirige le Ballet Atlantique. Fer de lance de la création chorégraphique contemporaine, Régine Chopinot a une trentaine de spectacles à son actif. Elle a créé en 1995 *Végétal*, fusion entre la danse et la sculpture, et, en 1994, *Soli-Bach*, d'après les *Suites pour Violoncelle* de Bach. Saluée par la critique et un public conquis, sa danse réconcilie brillamment classicisme et modernité.

## Saint-Georges

### Sankt Georg

Mit Sankt Georg begibt sich Régine Chopinot auf das Gebiet der romanischen Skulptur, stilisiert und urwüchsig zugleich. In der romanischen Kunst fand Régine Chopinot ein reichhaltiges Material : Personen, Fauna, Flora und Ornamente, deren Gesten, Pesen, Zusammenstellungen und Symbolik sie zu einer originellen und ansprechenden Choreographie inspiriert haben. So besteht Sankt Georg aus fünfzehn Bildern, die jeweils von einer Figur, einer bildhauerischen Verzierung ausgehen, die die Choreographin in Bewegung und Raum bringt, mit einer fließenden Gestik voller Grazie und Eleganz.

Die dreizehn Tänzer und Tänzerinnen folgen einer gesungenen Musik aus dem Mittelalter, gekleidet in prächtige, vielfarbige Kostüme von Jean-Paul Gaultier : ob Grimassen, schneidende Wasserspeier, Madonnen oder Engel, sie zeichnen regelrechte lebendige Friese, entstanden aus der Hand eines Kathedralenbildhauers. Ein romantisches Mosaik überzieht den Boden, und der kristallene Klang gurgelnder Quellen erfüllt den Raum. Es entsteht ein fabelhafter mittelalterlicher Traum, leuchtend, rein und voller Rätsel.

Régine Chopinot leitet das "Ballet Atlantique". Sie steht an der Spitze der kreativen Choreographie unserer Zeit und blickt auf rund 30 Tanzstücke zurück. 1995 kreierte sie *Vegetal*, eine Fusion aus Tanz und Skulptur, und 1994 *Soli-Bach* nach den *Suiten für Cello* von Bach. Ihr von der Kritik und dem Publikum geschätzter Tanz vereint auf glänzende Weise Klassizismus und Moderne.

# Home, ou le meilleur des mondes

## Home, oder die beste aller Welten

CHORÉGRAPHIE

— MARK TOMPKINS

AVEC / MIT CHRISTINE CORDAY,

FRANS POELSTRA, CHRISTIAN RIZZO,

MARK TOMPKINS

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES /

JEAN-LOUIS BADET

LUMIÈRE ALAIN DE CHEVEIGNÉ

RÉGIE GÉNÉRALE / SERGE MAURIN

COPRODUCTION COMPAGNIE IDA /

DANSE À LILLE

Le rideau s'ouvre sur deux balayeurs longilignes caressant nonchalamment le sol de leur balai, jusqu'à composer quelques mouvements d'une chorégraphie humoristique. Arrive ensuite un hurluberlu qui chante son amour déçu sur un air d'accordéon. Une fille passe par là et l'affaire est dans le sac : il n'y a plus qu'à installer son home. Sous nos yeux se construit tout un spectacle astucieux, très drôle et diablement caustique sous son humour gentil. L'effet comique est garanti.

Mark Tompkins révolutionne la danse contemporaine en lui apportant humour et poésie, elle devient avec lui le carrefour de toutes les expressions. Lauréat en 1984 du Concours Chorégraphique International de Bagnolet, Mark Tompkins a introduit la "danse-contact" en France : les mouvements se créent à partir de l'énergie des corps qui se rencontrent et se repoussent. Il a créé depuis plusieurs

spectacles, en s'associant à des plasticiens comme Jean-Luc Vilmouth, et répondant à des commandes du Jeune Ballet de France ; son dernier spectacle *Channels* a été créé en 1995 dans le cadre de "Luxembourg, Ville Européenne de la Culture". De Trenet à Claude François, les refrains les plus populaires servent de toile de fond à cette bande dessinée où clins d'œil et allusions s'entrecroisent. Inclassable et loufoque, ce spectacle est un hommage à la danse, au cinéma muet, au music-hall et à la chanson. *Home* a conquis public et critique partout où il a été présenté. Et si c'était enfin cela, la comédie musicale de notre époque ?

Vorhang auf für zwei längliche Straßenkehrer, mit Nonchalance den Boden mit ihren Besen streichelnd, mitunter einige humoristische Tanzbewegungen andeutend. Daraufhin erscheint ein Lustikus, der von seiner enttäuschten Liebe zu einer Melodie auf dem Akkordeon singt. Ein Mädchen kommt vorbei und die Sache ist geritzt : jetzt braucht man nur noch sein "Home" aufzustellen.

Vor unseren Augen entwickelt sich ein raffiniertes Stück, überaus lustig und diabolisch scharf unter der Oberfläche netten Humors - eine Komik, der sich niemand entziehen kann.

Mark Tompkins revolutioniert den zeitgenössischen Tanz, indem er ihn Humor und Poesie verleiht, so daß sich im Tanz sämtliche



MARDI 11 FÉVRIER 1997  
20 H 30 — FREYMING MERLEBACH . MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES  
... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

Ausdrucksformen kreuzen. Der Preisträger des "Concours Chorégraphique International de Bagnolet" 1984 hat den "Kontaktanz" in Frankreich eingeführt. Die Bewegungen entstehen aus der Energie der Körper, die aufeinandertreffen und sich wieder abstoßen. Seither hat Mark Tompkins mehrere Stücke kreiert, in Zusammenarbeit mit bildenden Künstlern wie Jean-Luc Vilmouth und im Auftrag des "Jeune Ballet de France"; sein jüngstes Stück *Channels* entstand 1995 im Rahmen von "Luxembourg, Kulturhauptstadt Europas". Populäre Musik von Trenet bis Claude François dient diesem augenzwinkernden Zeichentrickanz als Klangteppich. Das verrückte Schauspiel paßt in keine Schublade und ist eine Hommage an den Tanz, den Stummfilm, das Music-Hall und das Chanson. *Home* hat an allen Spielorten Publikum und Kritiker erobert - ist sie das, die "Comédie Musicale" unserer Epoche ?

30

31

# Hommage aux Ballets Russes

## Hommage an das Russische Ballett

MARDI 11 MARS 1997

20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

CHORÉGRAPHIE

— ANGELIN PRELJOCAJ

AVEC / MIT

— PARADE

MUSIQUE / ERIK SATIE

DÉCOR / AKI KURODA

COSTUMES / HERVÉ PIERRE

LUMIÈRES / JACQUES CHATELET

— LE SPECTRE DE LA ROSE

MUSIQUE / CARL-MARIA VON WEBER

CRÉATION SONORE / MARC KHANNE

SCÉNOGRAPHIE / ANGELIN PRELJOCAJ

COSTUMES / DOMINIQUE GAY

LUMIÈRES / JACQUES CHATELET

— NOCES

MUSIQUE / IGOR STRAVINSKY

SCÉNOGRAPHIE / ANGELIN PRELJOCAJ

COSTUMES / CAROLINE ANTESKI

LUMIÈRES / JACQUES CHATELET

COPRODUCTION OPÉRA DE PARIS-

PALAIS GARNIER/TNDI

CHÂTEAUVALLON/BIENNALE

NATIONALE DE LA DANSE

DU VAL DE MARNE/MAISON DES ARTS

DE CRÉTEIL/ARSENAL METZ



Les Ballets Russes demeurent aujourd'hui la référence incontestée d'une aventure artistique originale et diversifiée menée par Serge Diaghilev au début du XX<sup>e</sup> siècle. Pendant vingt ans, cette troupe de nomades des temps modernes sillonna l'Europe et les Etats-Unis avec des spectacles aujourd'hui considérés comme des chefs d'œuvre. Les plus grands artistes du moment y collaborèrent : Stravinsky, Picasso, Cocteau, Nijinsky, Satie...

Angelin Preljocaj a décidé de rendre un hommage à ces grands créateurs, animés de la même passion qu'eux. Il revisite ainsi trois ballets : *Noces*, *Parade* et *Le Spectre de la Rose*. Il en résulte un spectacle coloré, divertissant, varié et original. A l'esprit ludique des partitions s'ajoutent d'éblouissants costumes et des décors très travaillés. Le spectacle déploie une formidable énergie et rivalise d'imagination et d'invention.

Chorégraphe brillant, Preljocaj a récemment créé *Le Parc* pour le Ballet de l'Opéra de Paris, et recréé en 1996 sa version de *Roméo et Juliette*. Il est considéré comme le plus grand chorégraphe parmi la jeune génération française.

Das "Russische Ballett" steht heute unzweifelhaft für ein originelles und vielseitiges künstlerisches Abendteuer, unternommen von Diaghilev zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Zwanzig Jahre lang streifte diese Truppe moderner Nomaden durch Europa und die USA mit Aufführungen, die heute als Meisterwerke gelten. Dabei wirkten die größten Künstler dieser Zeit mit : Stravinsky, Picasso, Cocteau, Nijinsky, Satie...

Angelin Preljocaj, beseelt von der gleichen Leidenschaft wie diese großen Kunstschaaffenden, hat sich dazu entschlossen, ihnen eine Hommage zu widmen. So bringt er drei Ballettstücke zusammen : *Noce*, *Parade* und *Le Spectre de la Rose*, aus denen er eine farbenprächtige, unterhaltende, vielseitige und originelle Aufführung realisiert.

Zum spielerischen Geist der Musik kommen wundervolle Kostüme und fein ausgearbeitete Bühnenbilder hinzu. Das Tanzstück sprüht vor Energie, Phantasie und Einfallsreichtum. Der brillante Choreograph Preljocaj kreierte vor kurzem *Le Parc* für das "Ballet de l'Opéra de Paris" und 1996 seine eigene Version von *Romeo und Julia*.

Er gilt als der bedeutendste Choreograph der jungen französischen Generation.

# Stations Frontières

## Grenzstationen

SPECTACLE DE

— FRANCESCA LATTUADA

CHORÉGRAPHIE /

FRANCESCA LATTUADA

MUSIQUE / JEAN-MARC ZELWER

DISTRIBUTION EN COURS

COPRODUCTION

LE CARREAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH

FESTIVAL PERSPECTIVES

SAARBRÜCKEN

“Des « Mondes » disparaissent. A une vitesse vertigineuse, effarante. Peut-être l'espace théâtral, quel qu'il soit, est une plage où l'on peut, où l'on doit laisser des traces de ces mondes, contre l'oubli.

Pasolini dit : “La nostalgie du passé est l'antidote contre l'horreur du présent.”

L'univers des mineurs est en voie de disparition. Donner une voix à cette culture nous semble aujourd'hui essentiel. C'est ainsi qu'émergea l'idée d'un spectacle où les mineurs eux-mêmes deviendraient les acteurs de leur propre Histoire. Pour éclairer une mythologie au-delà de tout lieu commun ou stéréotype. Il y a des jardins secrets...”

*Francesca Lattuada et Jean-Marc Zelwer,  
Petite-Rosselle / Völklingen . Septembre 1996*

“Welte” sterben aus. Schnell, sehr schnell. Der theatralische Raum ist vielleicht einen Strand, wo man Spuren dieser Welt lassen kann, lassen muß, um gegen das Vergessen zu kämpfen.

Pasolini sagt : “Die Nostalgie der Vergangenheit ist das beste Mittel gegen die Grauenhaftigkeit der Gegenwart”.

Die Welt der Bergleute stirbt aus. Es scheint uns heute besonders wichtig dieser Kultur eine Stimme zu geben. So entstand die Idee einer Vorstellung, wo die Bergleute die Akteure ihrer eigenen Geschichte werden.

*Francesca Lattuada und Jean-Marc Zelwer,  
Petite-Rosselle / Völklingen . September 1996*

création / Erstaufführung

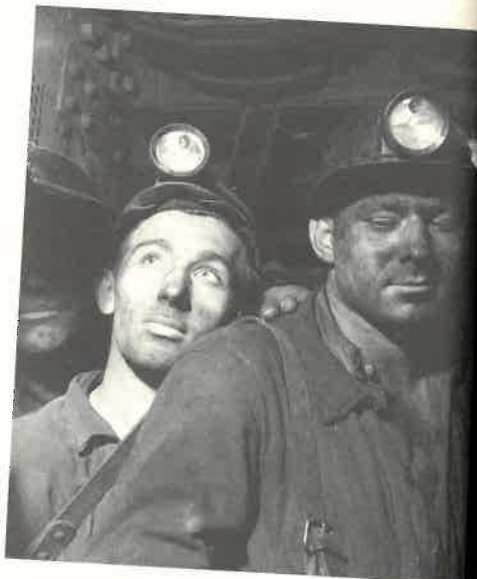
ENTRE LE 27 & LE 31 MAI 1997

HORAIRE À DÉFINIR — PETITE-ROSSELLE . MUSÉE CARREAU WENDEL

HORAIRE À DÉFINIR — VÖLKLINGEN

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

LE CARREAU et le Festival PERSPECTIVES Saarbrücken ont décidé de demander en commun à la chorégraphe Francesca Lattuada de créer un spectacle qui se déroulerait des deux côtés de la frontière, dans les deux sites industriels exceptionnels de Petite-Rosselle et Völklingen, avec des acteurs-danseurs amateurs encadrés par des professionnels. Ce projet, après plusieurs visites de repérage, se dévoile peu à peu : il intégrera des mineurs et des sidérurgistes français et allemands, pour un spectacle dont le premier acte se déroulera à Petite-Rosselle et le second à Völklingen (et inversement, en alternance), les spectateurs étant invités à traverser la frontière pour assister à l'ensemble du spectacle. Trois représentations seront proposées dans la semaine du 27 au 31 mai 1997.



LE CARREAU und das Festival PERSPECTIVES haben gemeinsam die Choreographin Francesca Lattuada gebeten, ein Stück zu kreieren, das von den beiden Seiten der Grenze, in zwei außergewöhnlichen Bergwerken, Petite-Rosselle und Völklingen, aufgeführt werden soll.

Dieses Projekt wird von französischen und deutschen Bergleuten und Hüttenarbeitern durchgeführt. Der erste Teil der Vorstellung wird in Petite-Rosselle stattfindet, der zweite Teil in Völklingen (und umgekehrt).

Die Zuschauer werden gebeten, die Grenze zu durchqueren, um das gesamte Stück sehen zu können. Drei Aufführungen werden in der Woche von 27. zum 31. Mai angeboten.

Mozart

Lully

Bach

Schubert

Beethoven

Haendel

Monteverdi ... /.

musique

M  
u  
s  
i  
k

# W.A. Mozart, Requiem - Concerto pour clarinette

## Requiem - Konzert für Klarinette

DIRECTION / LEITUNG

— PHILIPPE HERREWEGHE

VERONICA CANGEMI, SOPRANO .

MARIETTE KEMMER, MEZZO-SOPRANO .

IAN BOSTRIDGE, TÉNOR .

PETER KOOÏ, BASSE .

ERIC HOEPRICH, CLARINETTE .

CHŒUR DE LA CHAPELLE ROYALE

ORCHESTRE DES CHAMPS ELYSÉES,

SUR INSTRUMENTS ORIGINAUX

Le Requiem, œuvre quasi ultime de Mozart, inachevée, commandée par le Comte Von Walseg qui la destinait à une exécution semi-privée fut entourée dès le milieu du siècle dernier par l'aura du mystère. Liée à la mort de Mozart, on y vit son testament spirituel, on la prétendit achevée par Salieri. L'histoire est plus simple : Mozart, travaillant à la "Flûte Enchantée", avait écarté son Requiem de sa table de travail, puis mourut sans y être revenu. Sa veuve fit compléter l'œuvre par un disciple, Sussmayr, pour honorer le contrat. L'ensemble, si célèbre aujourd'hui, est considéré comme l'un des chefs d'œuvre de la musique religieuse, et jouit d'une popularité amplement méritée.

C'est Philippe Herreweghe qui dirigera cette exécution dans le respect des effectifs et des instruments de la partition d'époque. Depuis plus de vingt ans, il est avec son Chœur du Collegium Vocal de Gand à la pointe des recherches de musique ancienne. Il a créé et dirige aujourd'hui l'Ensemble Vocal Européen, consacré au répertoire de la Renaissance, la Chapelle Royale, pour la musique française des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, et l'Orchestre des Champs Elysées, voué à la

période classique et romantique. Il dirige par ailleurs l'Ensemble Musique Oblique, et l'Orchestra of Saint Luke's de New York, dont il est le Premier Chef Invité. Présent sur les plus grandes scènes mondiales dans un répertoire couvrant Monteverdi, Bach, Haendel, Mozart, Mendelssohn, Brahms, Brückner, Weill, Schönberg, il enregistrera le Requiem de Mozart dans les jours suivant son concert à Forbach. Pour ce dernier, il a également prévu le sublime "concerto pour clarinette", avec en soliste Eric Hoeplich, instrumentiste parmi les plus réputés, qui appartient notamment au "Concertus Musicus Wien". Un concert exceptionnel, est-ce assez dire ?

Das Requiem von Mozart, dieses gleichsam letzte und unvollendete Werk war vom Graf von Walseg in Auftrag gegeben, der diese Komposition für eine überwiegend private Aufführung wollte. Das Requiem hatte seit Mitte des letzten Jahrhunderts stets eine mysteriöse Aura. Durch die Verbindung mit seinem Tod wirkt dieses Stück wie Mozarts spirituelles Testament. Man sagt, es sei von Salieri vollendet worden, doch die wahre Geschichte ist einfacher : Während er an der Zaubrerflöte arbeitete, hatte Mozart das Requiem beiseite gelegt und verstarb dann, ohne daran weiterzuarbeiten. Seine Witwe ließ das Werk von einem Schüler, Sussmayr, beenden, um den Vertrag zu erfüllen. Das so berühmt gewordene Gesamtstück gilt heute als eins der größten Meisterwerke der religiösen Musik und genießt - vollkommen verdient - außergewöhnliche Popularität.

Diese Aufführung wird von Philippe Herreweghe geleitet, der die Zusammen-



stellung von Musikern und Instrumenten jener Zeit wahren möchte : Seit über 20 Jahren ist sein "Chœur du Collegium Vocale de Gand" führend im Bereich der Interpretation alter Musik. Jedoch gründete er und leitet heute das "Ensemble Vocal Européen", spezialisiert auf Renaissance Musik, die "Chapelle Royale", für französische Musik des 17. und 18. Jahrhunderts, sowie das "Orchestre des Champs-Elysées", das sich der Klassik und Romantik widmet. Außerdem leitet er das "Ensemble Musique Oblique" und das "Orchestre of Saint-Luke's" von New York, deren erster Ehrendirigent er ist. Herreweghe, der auf den größten Bühnen der Welt agiert und ein breites Repertoire auf Tonträgern gebracht hat (Monteverdi, Bach, Haendel, Mozart, Mendelssohn, Brahms, Bruckner, Weill, Schönberg, wird in den Tagen nach dem Forbacher Konzert das Requiem von Mozart aufnehmen.

In Forbach ist ebenfalls das wunderschöne Konzert für Klarinette zu hören, mit dem renommierten Solisten Eric Hoeplich, Mitglied des "Concertus Musicus Wien". Ein außergewöhnlicher Konzertabend...

34

SAMEDI 12 . OCTOBRE 1996

20 H 30 — FORBACH . ÉGLISE SAINT-RÉMY

... 120 F . 80 F (RÉDUIT) . 40 F (COLLATÉRAUX) / 45 DM . 25 DM . 15 DM

35

MERCREDI 23 ET JEUDI 24 . OCTOBRE 1996

20 H 30 — HOMBURG-HAUT . SALLE DES FÊTES

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

OPÉRA COMIQUE POUR MARIONNETTES

BAROQUES D'APRÈS / KOMISCHE OPER

FÜR BAROCKMARIONNETTEN NACH

— JEAN-BAPTISTE LULLY  
& PHILIPPE QUINAULT

DIRECTION MUSICALE / LEITUNG

— JEAN-LUC IMPE

COMÉDIENS CHANTEURS /

SYLVIE STÉNUIT, PATRICK WALEFFE,

ISABELLE DESROCHERS, VINCENT

RECOLIN, PATRICK RINGAL DAXHELET

MUSICIENS /

JEAN-LUC IMPE, CATHERINE DARON,

PASCALE OPPLIGER, LIAM FENNELY,

JACQUES WILLEMYS

MANIPULATEURS BARBARA MÉLOIS,

PIERRE GANDOIN, ALBAN THIERRY

MARIONNETTES / J. MAQUET,

P. TIGNÉE, B. MÉLOIS

COSTUMES / DOMINIQUE LOUIS

DÉCORS / G. MULS, P. TIGNÉE,

C. LEROY, D. ELAERTS

PRODUCTION FESTIVAL D'AMBRONAY



*Alceste Travesty* est une parodie de l'opéra *Alceste* de Lully et Quinault, présentée en 1739 sur le théâtre de la Foire Saint-Germain. Un castelet de marionnettes, 5 chanteurs-acteurs et un petit orchestre baroque évoluent devant un merveilleux théâtre de marionnettes baroques, reconstitution fidèle de celui conservé à Venise et se divertissent sur la trame d'un grand opéra tourné en ridicule.

Cette parodie, parfois polissonne, souvent impertinente mais toujours drôle et pleine de charme est conçue par Jean-Luc Impe, spécialiste des opéras de l'époque baroque. Il dirige pour la circonstance son ensemble Les Menus Plaisirs du Roy, qui fait partie des ensembles promoteurs de musique ancienne : ils ont été associés notamment aux Arts Florissants de William Christie et à la Chapelle Royale de Philippe Herreweghe.

*Alceste Travesty* ist eine Parodie der Oper *Alceste* von Lully und Quinault, die 1739 beim "Théâtre de la Foire St-Germain" aufgeführt wurde. Marionnetten, 5 singende Schauspieler und ein kleines Barockorchester treten vor dem Hintergrund eines wunderschönen barocken Marionnettentheaters auf, das dem in Venedig erhaltenen genau nachgebildet wurde. Die Akteure amüsieren sich über die Handlung einer großen Oper und ziehen sie ins Lächerliche.

Diese manchmal umgezogene, oft freche, aber immer witzige Parodie voller Charme wurde von Jean-Luc Impe kreiert, dessen Spezialgebiet Opern des Barocks sind. Bei dieser Aufführung dirigiert er sein Ensemble "Les Menus Plaisirs du Roy", ein vielversprechendes Ensemble für alte Musik, das insbesondere mit den "Arts Florissants" von W. Christie und der "Chapelle Royale" von Philippe Herreweghe assoziiert wurde.

## Concerti Baroques

### Barockkonzerte

— P. LOCATELLI  
— J.S. BACH  
— A. VIVALDI  
CORDULA BREUER, FLÛTE  
GERALD HAMBITZER, CLAVECIN  
— ORCHESTRE  
CONCERTO KÖLN

1<sup>ER</sup> VIOLON ET DIRECTION / LEITUNG  
WERNER EHRARDT

Le XVIII<sup>e</sup> siècle a vu apparaître un genre musical exceptionnel, le concerto virtuosique. Des orchestres de grande qualité parsemaient l'Italie et surtout l'Allemagne, dont les nombreuses petites cours étaient des foyers musicaux intenses. Corelli, Vivaldi, Locatelli pour l'Italie, Bach, Telemann, Heinichen, Zelenka, Stamitz pour l'Allemagne et l'Autriche (sans oublier Haendel, transfuge anglais) sont quelques noms célèbres parmi ces faiseurs de concertos. Il faut attendre les années 1960 pour que réapparaissent les formations "concertantes" nécessaires pour jouer les concertos baroques. Au milieu des années 80 naissait à Cologne un orchestre sans chef, dans un esprit amical et une recherche commune d'excellence. Il prit le nom de Concerto Köln, qui est aujourd'hui le leader des formations allemandes de ce type. Ses musiciens tous virtuoses décident en commun des programmes, et en assurent les parties solistes, redonnant à l'écriture concertante sa véritable logique de dialogue musical.

Jouant sur instruments anciens, ils sont pétris d'une "furia" qui fait leur renommée. Invités des plus grands festivals européens, régulièrement dirigés par René Jacobs, qui en a fait son orchestre-

maison pour ses opéras au Staatsoper Unter den Linden de Berlin, ils ont notamment enregistré avec lui *Giulio Cesare* de Haendel et *Cesare e Cleopatra* de Graun.

Ils proposent à Forbach, pour clore leur tournée française, un programme parcourant les plus célèbres concertos du répertoire, de Locatelli à Bach, où leur virtuosité sera constamment à l'épreuve.

Im 18. Jahrhundert entstand eine außergewöhnliche musikalische Gattung: das virtuose Konzert. Orchester von hoher Qualität mit nicht mehr als 25 Musikern, formierten sich überall in Italien und vor allem in Deutschland, wo zahlreiche kleinere Höfe musikalische Mittelpunkte bildeten. Corelli, Vivaldi, Locatelli in Italien, Bach, Telemann, Heinichen, Zelenka, Stamitz in Deutschland und Österreich (ohne Haendel zu vergessen, der nach England flüchtete) sind einige berühmte Namen unter diesen Konzertkomponisten. Erst in den sechziger Jahren erscheinen wieder Konzertensembles, die man braucht, um barocke Konzerte zu spielen. Mitten in den achtziger Jahren ent-

stand in Köln ein Orchester ohne Dirigent, und das in einer freundschaftlichen Atmosphäre und in einer gemeinsamen exzellenten Bestrebung. Es nannte sich Concerto Köln, heute das beste Ensemble dieser Art in Deutschland. Seine Musiker sind alle Virtuosen, stellen gemeinsam die Programme zusammen, übernehmen selber die Soli und verleihen dadurch der Interpretation des Konzertes die ursprüngliche Logik des musikalischen Dialogs.

Beim Spielen mit ihren alten Instrumenten, sind sie von einer Leidenschaft durchdrungen, die eben ihren Ruf ausmacht. Gäste bei den berühmtesten Festivals Europas, unter der regelmäßigen Leitung von René Jacobs, der sie als kleines Orchester für seine Oper bei der Berliner Staatsoper *Unter den Linden* engagiert hat, haben sie unter anderem mit ihm *Giulio Cesare* von Haendel und *Cesare e Cleopatra* von Graun aufgenommen.

Als Abschluß ihrer Tournee in Frankreich bieten sie ein Programm in Forbach an, das ein Überblick über die bekanntesten Concerti ihres Repertoires von Locatelli bis Bach gibt und ihre Virtuosität ständig auf die Probe stellt.

LUNDI 2 . DÉCEMBRE 1996  
20 H 30 — FORBACH . CENTRE D'ACTION CULTURELLE  
... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM



36

37

SAMEDI 21 . DÉCEMBRE 1996  
20 H 30 — FORBACH . ÉGLISE SAINT-RÉMY  
... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

DIRECTION / LEITUNG  
— CHRISTOPH SPERING  
AVEC / MIT  
VASILJKA JEZOVSEK, SOPRANO .  
AXEL KÖHLER, ALTO .  
GERD TÜRK, TÉNOR .  
JOCHEN KUPFER, BASSE .  
CHORUS MUSICUS KÖLN,  
DAS NEUE ORCHESTER



*La Messe en si mineur*, chef d'œuvre majeur de la musique religieuse universelle, occupe une place à part dans la production de Bach. Elle allie deux confessions — culte luthérien et culte catholique — deux rites qu'elle fond en un seul corps. Cette œuvre œcuménique a été composée pendant une période de quelques vingt-cinq années, à partir de 1724. Synthèse magistrale, témoignage monumental et déconcertant, reflétant un sens puissant du texte et de la musique, *la Messe en si mineur* demeure une création unique. Afin d'avoir des conditions analogues à celles qui déterminèrent sa création même, Christoph Spering utilise uniquement des instruments d'époque, et dirige quatre solistes exceptionnels et l'un des meilleurs chœurs allemands actuels, dans la formation adoptée par Bach.

Symbole depuis près de deux siècles de la tradition musicale allemande, chef d'œuvre de Bach, lui-même pivot de la pensée germanique, *la Messe en si mineur* exprime avec la même force tant la mort du Christ que la joie de la résurrection. Christoph Spering, nouvellement nommé directeur musical de l'Opéra de Potsdam, qui s'affirme depuis plusieurs années comme l'un des moteurs d'une nouvelle génération de musiciens allemands, en assure la direction avec conviction.

## J.S. Bach, Messe en Si Mineur

### H-Moll Messe

Die *H-Moll Messe*, ein Meisterwerk der universellen Kirchenmusik, nimmt eine Sonderstellung im Werk von Bach ein. Sie verbindet zwei Glaubensrichtungen, die evangelisch-lutherische und die katholische, und verschmelzt sie in einem Körper. Dieses ökumenische Werk wurde in einem Zeitraum, von rund 25 Jahren ab 1724 komponiert. Meisterhafte Synthese, monumentales und bewegendes Zeugnis, einem tiefen Sinn in Text und Musik widerspiegelnd, ist und bleibt die *H-Moll Messe* eine einzigartige Komposition. Um ähnliche Bedingungen wie zur Zeit der Entstehung des Werkes zu schaffen, verwendet Christoph Spering ausschließlich Instrumente aus jener Zeit und dirigiert vier außergewöhnliche Solisten sowie einen der derzeit besten deutschen Chöre in der von Bach intendierten Zusammensetzung.

Die *H-Moll Messe* von Bach ist das Symbol von zwei Jahrhunderten deutscher Musiktradition und thematisiert mit gleicher Intensität sowohl den Tod Christi als auch die Freude der Auferstehung. Christoph Spering überzeugt als Leiter dieser Aufführung: Der neue musikalische Direktor der Potsdamer Oper gilt seit mehreren Jahren als Kraft einer neuen Generation deutscher Musiker.

## J.S. Bach, Six Concertos Brandebourgeois

### Sechs Brandenburgische Konzerte

— ORCHESTRE BACH  
DU GEWANDHAUS DE LEIPZIG

— BACH ORCHESTER  
DES LEIPZIGER GEWANDHAUSES

L'œuvre orchestrale profane de Bach s'articule autour de deux cycles exceptionnels : les Quatre Suites pour orchestre et les *Concertos brandebourgeois*. Ces derniers, écrits pour la brillante Cour de Köthen où Bach était Maître de Chapelle, de 1717 à 1723, eurent un retentissement formidable. Si leur forme générique est proche des œuvres (nombreuses) des contemporains allemands tels Telemann ou Heinichen, leur diversité étourdissante, leur richesse mélodique et contrapuntique les placent au dessus du lot. Fruits de la science instrumentale de Bach (qui jouait lui-même du clavecin, de l'orgue, du violon et de la viole), comme de sa capacité d'organiste tant à "registrer" qu'à improviser, ils donnent à l'auditeur le meilleur des partitions d'orchestre du Kantor.

C'est à Leipzig que Bach passa une partie de sa carrière. Depuis cette époque, l'Orchestre du Gewandhaus y entretient un rapport privilégié avec son œuvre. Outre sa formation symphonique qui est

l'une des plus réputées au monde, l'orchestre se consacre en formation de chambre aux œuvres de Bach, accompagnant *Cantates, Oratorios et Passions*, et se produisant dans les œuvres orchestrales. Faute de "son d'époque", c'est bien celui d'une tradition, ferme et historique, qui a porté l'image de Bach depuis Mendelssohn. Un rendez-vous unique avec une sonorité magistrale bientôt appelée à se dissoudre dans le "style international" nouveau.

Das profane Werk Bachs für Orchester besteht aus zwei außergewöhnlichen Zyklen : den vier Suites für Orchester und den sechs brandenburgischen Konzerten. Diese wurden für den prunkvollen Hof von Köthen, wo Bach von 1717 bis 1723 Kapellmeister war, komponiert und erregten ein großes Aufsehen. Auch wenn ihre allgemeine Konzeption den zahlreichen Werken der deutschen Zeitgenossen wie Telemann oder Heinichen ähnelt, gehen ihre berausende Vielfalt, ihr melodischer und kontrapunkti-



scher Reichtum weit darüber hinaus.

Sie bieten dem Zuhörer das Beste der Orchesterpartituren des Kantors als Ergebnis der musikalischen Kenntnisse Bachs (der selbe Cembalo, Orgel, Geige und Viola spielte) und auch seiner Begabung als Organist, die darin bestand, sowohl zu dirigieren, als auch zu improvisieren.

Während seiner Laufbahn lebte Bach eine Zeitlang in Leipzig. Seit dieser Zeit hat das Orchester des Gewandhauses eine besondere Beziehung zu dem Werk Bachs. Neben dem Symphonieorchester, eines der berühmtesten der Welt, widmet sich auch das Orchester den Kammerwerken Bachs, in der Begleitung von *Cantos, Oratorios und Passionatos* und im Vortrag von Orchesterwerken. Die Klänge einer bestehenden und historischen Tradition, die zum Bild Bachs seit Mendelssohn beigetragen haben, ersetzen uns die fehlenden originalen Klänge.

Ein einmaliges Zusammenspiel von meisterhaften Klängen, die sich langsam in dem neuen "internationalen Stil" auflösen.

38

39

## L.v. Beethoven, Septuor — F. Schubert, Octuor

### Septett — Oktett

DIMANCHE 19 . JANVIER 1997

16 H — FORBACH

AUDITORIUM DU BURGHOF

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

— OCTUOR  
DE L'ORCHESTRE  
PHILHARMONIQUE  
DE BERLIN

— OKTETT DER  
BERLINER  
PHILHARMONIE

La musique de chambre, après avoir connu son apogée au XIX<sup>e</sup> siècle, est aujourd'hui considérée à tort comme une catégorie "intellectuelle" ou "savante". Domaine de recherche, sans aucun doute, elle est aussi celui de la sensibilité émotionnelle la plus forte, avec une éco-



nomie de moyens qui interdit toute emphase qui ne serait qu'artifice. Les formations en septuor ou octuor sont peu courantes, leur littérature très exigeante des instrumentistes. L'Octuor de l'Orchestre Philharmonique de Berlin, héritier de la prestigieuse tradition d'interprétation que l'on connaît, est l'une des meilleures formations dans ce domaine. Ampleur des violons, profondeur du violoncelle, couleurs chatoyantes de chaque instrument nous plongent dans un univers de la musique allemande qui exalte le classicisme et le romantisme.

L'interprétation de l'Octuor de Schubert et du sublime Septuor de Beethoven, œuvres idéalement écrites pour ces membres de l'orchestre le plus renommé au monde, promet d'être mémorable.

Nachdem die Kammermusik im XIX. Jahrhundert ihren Höhepunkt erreichte, wird sie heute als "intellektuelle" oder "gelehrte" Gattung angesehen. Sie gehört mit Sicherheit zu dem Bereich der Experimente, aber auch zu der stärksten emotionalen Sensibilität durch eine Einsparung an Mitteln, die jede künstliche Emphase verhindert. Es gibt nur wenige Septett und Oktett-Ensemble, denn ihre Partituren sind sehr anspruchsvoll zu lesen. Das Oktett der Berliner Philharmonie, Erbe der berühmten Tradition bekannter Interpretationen, ist eines der besten Ensemble in diesem Bereich. Die Klangfülle der Geigen, die tiefen Klänge der Celli und die schillernde Klangfarbe der Instrumente vertiefen uns in die Welt der deutschen Musik, die Klassizismus und Romantik würdigt. Die Interpretation des Oktetts von Schubert und des Septetts von Beethoven, Werke, die auf ideale Weise für die Mitglieder des berühmtesten Orchesters der Welt komponiert wurden, verspricht, ein unvergeßliches Ereignis zu werden.

## Franz Schubert, La belle Meunière

### Die schöne Müllerin

— CHRISTOPH  
PRÉGARDIEN, TÉNOR

— ANDRÉAS STAIER,  
PIANOFORTE

CONCERT RÉALISÉ EN CONCERTATION  
AVEC L'ASSOCIATION DE MUSIQUE  
ANCIENNE DE NANCY

L'œuvre romantique de Schubert est l'une des plus sensibles du siècle dernier. En neuf symphonies, quelques œuvres sacrées, un ensemble complet de musique de chambre et d'œuvres pour piano, et ses cycles de lieder, ce musicien allemand mort à 31 ans su créer un univers sonore unique et émouvant. Cette pensée musicale d'exception culmine dans les lieder, dont *La Belle Meunière* (1821) est le plus célèbre exemple. Sur un texte de Wilhelm Müller (1794-1827), ces 20 lieder racontent les amours naissantes, épanouies puis désespérées d'un jeune amant pour une belle meunière. Emplis des sons de la nature et de l'empressement d'un amour juvénile, ils comptent parmi les chefs d'œuvre écrits pour la voix. Schubert confère à ces poèmes non seulement une expressivité intense, mais aussi la plasticité d'une véritable peinture musicale.

Le Ténor allemand Christoph Prégardien en est actuellement l'interprète le plus inspiré. Chanteur pour les opéras de Hambourg, Francfort ou Anvers, il déploie sa carrière avec les plus grands chefs, de Gardiner, Ericsson et Kuijken à Harnoncourt.

Andréas Staier est son complice depuis près de six ans pour interpréter les cycles schubertiens. Élève de Gustav Leonhardt, il mène depuis une quinzaine d'années une brillante carrière de claveciniste et pianofortiste, soliste et accompagnateur, au sein de "Musica Antiqua Köln", de

"l'Orchestre des Champs Elysées" ou de "Concerto Köln", et a signé avec Christoph Prégardien quelques uns des plus envoûtants disques schubertiens. Ils se sont produits avec ces programmes dans l'ensemble des festivals musicaux les plus réputés.

*Programme complémentaire présenté à Nancy par les mêmes artistes Schubert : Lieder sur des poèmes de Goethe et Schiller Christoph Prégardien et Andréas Staier. Jeudi 23 Janvier 1997 à 20 h 45 — Salle Poirvel - Nancy. réservations : 33 (0)3 83 32 31 25*

Schuberts romantisches Werk ist eines der sensibelsten des letzten Jahrhunderts. Mit neun Symphonien, einigen sakralen Werken, einer Sammlung von Kompositionen für Kammermusik und Piano und seinem Liederzyklus verstand es dieser deutsche Komponist, der mit 31 Jahren gestorben ist, eine einmalige und berührende musikalische Welt zu kreieren. Diese außergewöhnliche musikalische Denkweise erreicht ihren Höhepunkt in den Liedern, von denen *Die schöne Müllerin* (1821) das berühmteste Beispiel ist. Nach einem Text von Wilhelm Müller erzählen diese 20 Lieder von der aufblühenden, großen und dann verzweifelten

Liebe eines jungen Liebhabers zu einer schönen Müllerin. Durchdrungen von Klängen der Natur und dem Eifer einer jugendlichen Liebe gehören sie zu den Meisterwerken des Gesangs. Schubert verleiht diesen Gedichten nicht nur eine starke Ausdruckskraft, sondern auch das Gefühl eines wahrhaft musikalischen Gemäldes.

Der deutsche Tenor, Christoph Prégardien, ist zur Zeit der bedeutendste Interpret. Als Sänger in den Opernhäusern von Hamburg, Frankfurt und Antwerpen baut er seine künstlerische Karriere auf unter der Leitung von bekannten Dirigenten wie Gardiner, Ericsson, Kuijken und Harnoncourt. Seit fast sechs Jahren ist Andreas Staier in der Interpretation der Zyklen Schuberts sein Partner. Schüler von Gustav Leonhardt erfährt er seit fünfzehn Jahren eine erfolgreiche Karriere als Cembalospieler, Klavierspieler, Solist und Begleiter bei der "Musica Antiqua Köln", oder auch beim "Concerto Köln". Er hat zusammen mit Christoph Prégardien einige der bezauberndsten Aufnahmen von Schuberts Werken realisiert. Sie haben dieses Programm in den berühmtesten Musikfestivals vorgeführt.

40

DIMANCHE 26 . JANVIER 1997

16 H — FORBACH . AUDITORIUM DU BURGHOF ... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM



41

SAMEDI 15 . FÉVRIER 1997

20 H 30 — FREYMING-MERLEBACH . MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES  
... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

DIRECTION / LEITUNG

— JACQUES MERCIER

G.F. HAENDEL,

CONCERTO POUR TROMPETTE

CHARLES CHAYNES,

CONCERTO POUR TROMPETTE

AMBROISE THOMAS, OUVERTURE

"SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ"

ERNEST CHAUSSON,

SYMPHONIE

— GUY TOUVRON,  
TROMPETTE

Le répertoire pour la trompette connaît depuis quelques années un regain de popularité dû essentiellement aux musiciens qui ont voulu redonner des lettres de noblesse à leur instrument un peu vite cantonné dans les fanfares. Mais son répertoire soliste est moins connu, alors que très populaire. C'est le XVIII<sup>e</sup> siècle qui fournit l'essentiel des pages de trompette soliste : Vivaldi et Haendel, mais aussi Haydn, lui ont dédié des concertos de grande écriture. Puis le vingtième

siècle a su lui consacrer des compositions d'un esprit résolument moderne.

Pour défendre ces œuvres, le célèbre trompettiste Guy Touvron a des charmes incomparables : concertiste dans le monde entier depuis plus de vingt ans, se produisant avec les orchestres les plus réputés, il possède un sens unique de son instrument, qu'il hausse au niveau des exigences les plus redoutables. Pour l'accompagner dans ces concertos et diriger la Philharmonie de Lorraine, Jacques Mercier quittera pour un soir l'Orchestre National d'Ile de France dont il est le Chef permanent. Spécialiste de la musique française des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, Jacques Mercier diversifie l'action de son orchestre, qui joue dans toute la région Ile de France, en travaillant également sur les interprétations en direct de films muets dont la musique écrite à dessein se révèle souvent de grande qualité. Sa sensibilité aux œuvres françaises conviendra parfaitement à la fameuse *Symphonie* d'Ernest Chausson (1885-1899), compositeur trop peu connu mais mélodiste admirable et orchestrateur subtil.

Die Musik für Trompete erfreut sich seit einigen Jahren wieder wachsender Beliebtheit ; dies ist der Verdienst von Musikern, die einem Instrument wieder den ihm gebührenden Rang zurückgeben wollten, nachdem es immer öfter vorschnell dem Bereich der Fanfarenzüge zugeordnet wurde. Das Solorepertoire für dieses Instrument ist allerdings weniger bekannt, obwohl es sehr volkstümlich ist. Die meisten Solostücke für Trompete brachte das 18. Jahrhundert hervor : Vivaldi und Haendel aber auch Haydn, haben dem Instrument große Konzert Kompositionen gewidmet. Im 20. Jahrhundert folgten Kompositionen, die in



einem entschieden modernen Geist geschrieben wurden.

Für die Interpretation dieser Stücke ist der berühmte Trompetist Guy Touvron mit reichlich Erfahrung und Talent ausgestattet : seit über zwanzig Jahren spielt er auf der ganzen Welt mit renommierten Orchestern. Er beherrscht sein Instrument meisterhaft, auch in anspruchsvollen Passagen. Um ihn bei seinen Konzerten zu begleiten und die Philharmonie von Lothringen zu dirigieren, wird Jacques Mercier für einen Abend das "Orchestre National d'Ile de France" verlassen, dessen ständiger Leiter er ist. Jacques Mercier, Spezialist für französische Musik des 19. und 20. Jahrhunderts, erweitert das Bestätigungsfeld seines in der ganzen Region "Ile de France" auftretenden Orchesters, indem er auch Live-Interpretationen für Stummfilme bearbeitet - und oft ist die für solche Filme geschriebene Musik von erstaunlicher Qualität.

Merciers Sensibilität für französische Werke eignet sich hervorragend für die Symphonie von Ernest Chausson (1885-1899), ein zu unrecht wenig bekannter Komponist, aber bewundernswerter Melodist und feinfühliges Arrangent.

## James Bowman, The King's Consort Œuvres Sacrées Italiennes

### Italienische Sakrale Werke

DIRECTION / LEITUNG

— ROBERT KING

ŒUVRES SACRÉES ET CONCERTOS DE

— ALBINONI

VIVALDI

SCARLATTI

& PERGOLÈSE

JAMES BOWMAN, CONTRE-TÉNOR

Le Contre-ténor britannique James Bowman est aujourd'hui au faite d'une carrière lyrique internationale. Après bientôt trente ans de concerts et de récitals, il est l'interprète sensible et fougueux de Vivaldi, Pergolèse, Purcell, Haendel et des auteurs Elisabéthains. Mais son timbre exceptionnel et son ouverture à toutes les musiques l'ont également conduit à Benjamin Britten ou Michael Nyman. Toujours, il reste ce professionnel au talent charmeur et volontaire, passionné de défendre auprès du plus large public les œuvres qu'il affectionne.

Il entretient depuis de nombreuses années un rapport complice avec Robert King et son orchestre The King's Consort. D'opéras en oratorios, ils tissent ensemble, en concert puis sur disque, un parcours au travers des œuvres de Purcell et Haendel qui est salué par l'ensemble de la critique internationale. Des Etats-Unis au Japon, le succès de leurs concerts couronne cette entreprise de longue haleine, dont vient de s'achever l'intégrale de la musique sacrée de Purcell. Ils s'attachent également à la musique baroque italienne, notamment Vivaldi et Pergolèse, dont James Bowman a réalisé des enregistrements saisissants. Le concert sera composé d'œuvres vocales sacrées de Scarlatti, et du fameux "Salve Regina" de Pergolèse, entrecoupées de "concerti da chiesa"

(concertos d'église) comme on le faisait à l'époque "per majorem gloriam Dei".

Der britische Countertenor James Bowman befindet sich heute auf dem Höhepunkt einer internationalen Sängerkarriere. Nach bald 30 Jahren Konzerten und Aufführungen ist er zum sensiblen und leidenschaftlichen Interpreten von Vivaldi, Pergolese, Purcell, Haendel und der elisabethanischen Autoren geworden. Aber seine außergewöhnliche Klangfarbe und Offenheit für alle Musikstile haben ihn auch zu Benjamin Britten oder Michael Nyman geführt. Bis heute hat sich James Bowman Charme und Nonchalance als Sänger bewahrt und trägt seine bevorzugten Stücke mit Leidenschaft seiner großen Zuhörerschaft vor.

Seit langen Jahren arbeitet er eng mit Robert King und seinem Orchester zusammen. Über Opern und Oratorien beschreiten sie zusammen einen Weg, der sie auf Konzerten und CDs durch das Werk von Purcell und Haendel führt - begleitet vom Lob der internationalen Kritik. Gekrönt wurde dieses großangelegte Unternehmen mit Konzerten von den USA bis Japan durch das kürzliche Erscheinen des Gesamtwerks der sakralen Musik von Purcell auf CD. Das Duo Bowman-King hat sich auch mit der italienischen Barockmusik beschäftigt, insbesondere Vivaldi und Pergolese, von denen James Bowman ergreifende Aufnahmen gemacht hat.

Das Konzert setzt sich aus sakralen Werken für Gesang von Scarlatti und den berühmten von Pergolese zusammen; dazwischen, wie zu dieser Zeit "per majorem gloriam Dei" üblich, die "Concerti da Chiesa" (Kirchenkonzerte)



42

MARDI 8 . AVRIL 1997

20 H 30 — FORBACH . ÉGLISE PROTESTANTE

... 120 F . 80 F (RÉDUIT) . 40 F (COLLATÉRAUX) / 45 DM . 25 DM . 15 DM

43

## Les Arts Florissants, William Christie Monteverdi, d'India — Madrigaux Italiens

### Italienische Madrigale

VENDREDI 18 . AVRIL 1997

20 H 30 — FORBACH . ÉGLISE PROTESTANTE

... 120 F . 80 F (RÉDUIT) . 40 F (COLLATÉRAUX) / 45 DM . 25 DM . 15 DM

LES ARTS FLORISSANTS

DIRECTION / LEITUNG

— WILLIAM CHRISTIE

CLAUDIO MONTEVERDI

SIGISMONDO D'INDIA :

MADRIGAUX ITALIENS



A l'aube du baroque, aux alentours de 1600, l'Italie connaît une floraison de compositeurs qui vont créer de nouvelles formes musicales, tout en portant à leur aboutissement des structures anciennes. L'Opéra naissant va ainsi influencer le madrigal à son apogée. Claudio Monteverdi et Sigismondo d'India sont deux pôles de ces "Nuove Musiche", l'un fondamentalement dramatique, l'autre aspirant avant tout à une perfection vocale qui reste celle de l'art de Cour.

C'est à l'occasion de l'enregistrement de ces œuvres que William Christie présente ce concert à Forbach, dirigeant ses Arts Florissants si renommés aujourd'hui. En une quinzaine d'années, cet ensemble de musique ancienne s'est hissé aux sommets de la carrière internationale, animant chaque saison maintenant le Festival Lyrique d'Aix en Provence, et accumulant les succès en France et en Europe comme aux Etats-Unis : *Atys* de Lully, *Médée* de Charpentier, *King Arthur* de Purcell, mais aussi le triomphe de la *Flûte Enchantée* de Mozart à Aix 95, et cet été de *Sémélé* de Haendel (Aix 96) et de *Théodora* de Haendel à Glyndebourne (mise en scène Peter Sellars), font de William Christie l'un des musiciens les plus importants de la scène musicale mondiale.

An der Schwelle zum Barock, um 1600, erlebt Italien eine Blütezeit der Komposition, aus der neue musikalische Formen unter Vollendung älterer Strukturen erwachsen. So beeinflusst die neu entstehende Oper die auf dem Höhepunkt stehende

Madrigale. Claudio Monteverdi und Sigismondo d'India sind zwei wichtige Pole dieser "Nuove Musiche", der eine ganz dem Drama verschrieben, der andere vor allem auf eine Vervollkommung des Gesangs aus, der die Kunst am Hofe bleibt.

Die von William Christie durchgeführten Aufnahmen dieser Werke sind der Anlaß für das Konzert in Forbach, bei dem er seine heute weit bekannten "Arts Florissants" leitet. Nach fünfzehn Jahren Erfahrung steht dieses Ensemble heute international ganz oben, nimmt jedes Jahr am "Festival Lyrique d'Aix en Provence" teil und sammelt Erfolge in Frankreich, anderen europäischen Ländern und den USA. Die Aufführungen *Atys* von Lully, *Médée* von Charpentier, *King Arthur* von Purcell, aber auch der *Triumph der Zauberflöte* von Mozart bei "Aix 95" und diesen Sommer von *Sémélé* von Haendel (Aix 96) machten William Christie zu einem der bedeutendsten Musiker der internationalen Szene.

## Ton Koopman

— CONCERT INAUGURAL  
DE L'ORGUE THÉO HAERPFER

Né aux Pays-Bas en 1944, Ton Koopman a acquis une renommée mondiale dans le domaine de la musique ancienne, comme claveciniste et organiste, mais aussi comme chef de l'Amsterdam Baroque Orchestra. Ses nombreuses activités amènent également Ton Koopman à diriger d'autres orchestres et à donner des concerts en tant que claveciniste et organiste dans le monde entier. Son projet ambitieux d'enregistrement intégral des Cantates de Bach et de ses œuvres pour orgue, commencé en 1995, sera réalisé au cours des dix prochaines années, et s'annonce comme l'aventure discographique la plus excitante de la fin de ce siècle.

## Christian Ott

— RÉCITAL  
SUR L'ORGUE VERSCHNEIDER

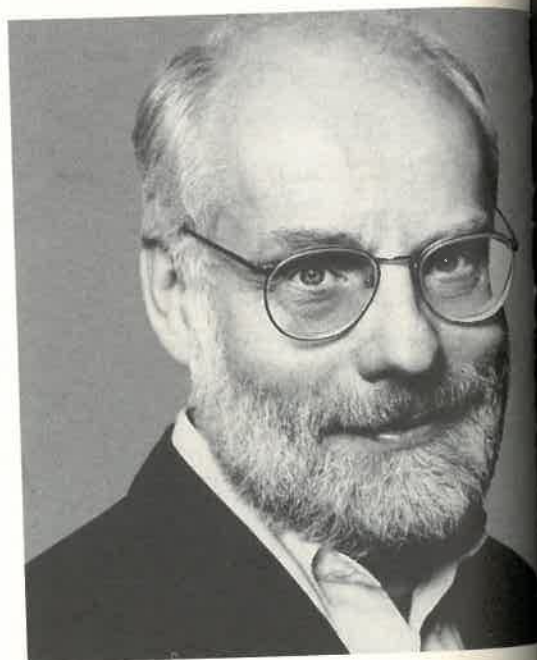
La Moselle est l'un des départements dont les orgues sont les plus admirables. L'Eglise de Guenviller recèle un instrument précieux du facteur Verschneider, achevé en 1877 et miraculeusement préservé de toutes modifications dommageables.

Christian Ott, jeune claveciniste et organiste originaire du Bassin Houiller, est aujourd'hui considéré comme un artiste d'envergure nationale. A lui de faire sonner cet orgue trop peu connu des mélomanes.

44

DIMANCHE 4 . MAI 1997

16 H — FORBACH . ÉGLISE PROTESTANTE  
... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM



Der 1944 in Zwolle geborene Ton Koopman hat sich als Cembalist, Organist und Dirigent des Amsterdamer Barock-Orchester einen internationalen Ruf auf dem Gebiet der alten Musik erworben.

Neben den Auftritten mit dem Amsterdamer Barock-Orchester und Chor hat Ton Koopman zahlreiche weltweite Verpflichtungen als Organist, Cembalist und Gast-dirigent.

Seit September 1993 nimmt Ton Koopman exklusiv für Erato Disques auf. Für die kommenden zehn Jahre ist eine Gesamteinspielung der Bach Kantaten geplant.

SAMEDI 21 . JUIN 1997

20 H 30 — GUENVILLER . ÉGLISE SAINT-LAMBERT  
... 30 F / 10 DM

Bedos

Ute Lemper

Offenbach

Métayer

Savary ... /.

music-hall

M u s i c - h a l l

## Les Montreurs d'ours sont partis

### Die Bärenvorführer sind wieder weg

COMPOSITION ORIGINALE

ET DIRECTION ARTISTIQUE

— JEAN-MARC ZELWER

LA KUMPANIA ZELWER :

CÉCILE AUDEBERT, HARPE .

DIMITRI ARTEMENKO, VIOLON .

ROSINE FEFERMAN, CONTREBASSE .

FRANCESCA LATTUADA,

CHANT, DANSE, HARMONIUM .

OLIVIER MESSAGER, SYNTHÉTISEURS,

PIANO, CYMBALUM, HARMONIUM

INDIEN, CHANT DIPHONIQUE .

JEAN PIERLOT, ZARB, MARIMBA

ET AUTRES PERCUSSIONS,

JEAN-MARC ZELWER, ACCORDÉON,

QUEUE DE COURGE, HAUTOIS

CHINOIS, CLARINETTES

COSTUMES / KARINE WEHNER

LUMIÈRES / LUC GENNY

SON / PAUL RIQUET

PRODUCTION / KUMPANIA ZELWER



Oscillant entre cabaret et danse contemporaine, le spectacle de Jean-Marc Zelwer nous emmène dans un monde étrange et poétique, entre tango argentin et fête foraine. La Kumpania Zelwer compose une musique d'ailleurs, folklore complexe et envoûtant qui nous emmène au croisement des routes tziganes, slaves, yiddish et argentines. L'originalité réside dans la fusion des genres : les instruments, aussi nombreux que variés, contribuent à l'ivresse du spectacle. Au centre du groupe se tient la chorégraphe et danseuse Francesca Lattuada. Elle esquisse quelques pas de tango, enchaîne avec le charleston, puis retrouve des racines gitanes, des gestes venus du passé. On la découvre ensuite en diablesse au masque inquiétant ou en équilibriste sur son fil imaginaire, illustrant d'une danse libre et sauvage les musiques de ses comparses. Le spectacle se savoure comme un cocktail indéfinissable de rythmes endiablés ou lancinants, de sons tristes et joyeux. Un mariage insolent et réussi. Jean-Marc Zelwer a créé en 1991 la Kumpania Zelwer qui réunit six musiciens et une chanteuse. Son répertoire est imprégné de racines slaves, tziganes et yiddish, mêlé de consonnances rappelant le tango argentin, la musique orientale et autres boîtes à musique. Zelwer est l'auteur de plusieurs musique de film et de musique de scène des spectacles de Francesca Lattuada ainsi que de Karine Saporta.

VENDREDI 8 . NOVEMBRE 1996 . 20 H 30 — ROSBRUCK . CAFÉ DE L'EUROPE

SAMEDI 9 . NOVEMBRE 1996 . 20 H 30 — BARST . CAFÉ LANDFRID

... 30 F / 10 DM

Halb Cabaret, halb modern-dance entführt uns das Tanzstück von J.M. Zelwer in eine fremde, poetische Welt zwischen argentinischen Tango und Kirmes. Der Leiter der "Kumpania Zelwer" arrangiert eine andersartige Musik, eine bezaubernde und komplexe Folkloremusik, die er dort vorfand, wo sich die Pfade von Zigeunern, Slaven, Juden und Argentinern kreuzen. In dieser Stilmischung liegt eine große Originalität, die sich auch in der Vielzahl wechselnder Instrumente ausdrückt.

Im Mittelpunkt der Gruppe steht die Choreographin und Tänzerin Francesca Lattuada. Sie deutet einige Tangoschritte an, geht in Charleston über, dann wieder zurück zu den Wurzeln der Zigeuner, den Bewegungen aus der Vergangenheit.

Nachher sieht man sie als Teufel mit furchterregender Maske oder auf imaginären Seil - sie tanzt frei und wild auf die Musik ihrer Begleiter. Dieses Stück wirkt wie ein undefinierbarer Cocktail aus verhexten Rythmen, aus fröhlichen wie traurigen Tönen : eine ungewohnte, aber gelungene Verbindung. Jean-Marc Zelwer gründete 1991 seine Truppe "Kumpania Zelwer" mit sechs Musikern und einer Sängerin. Das Repertoire setzt sich aus slawischen, jiddischen und Zigeuner-Einflüssen, Tango und die an orientalische Musik erinnern. Zelwer hat mehrere Filmmusikern geschrieben sowie die Musik zu Aufführungen von Francesca Lattuada und Karine Saporta.

46

47

MERCREDI 13 . NOVEMBRE 1996

20 H 30 — STIRING-WENDEL . ESPACE CULTUREL

... 120 F . 100 F (RÉDUIT) / 35 DM . 30 DM



Guy Bedos

Virulent, étonnant, râleur, teigneux, bref, tel qu'en lui-même, Guy Bedos nous revient pour un one-man show. Cette conscience en marche qui fait les cent pas, qui arpente la scène en feignant de déchiffrer les fiches cartonnées de ses revues de presse, ce râleur, ce pacifiste assoiffé de combats sans espoirs, ce rêveur indigné nous promet un spectacle unique. C'est un Bedos en grande forme que nous retrouvons, avec sa provision d'humour et d'anecdotes pour alimenter notamment sa célèbre "revue de presse" toujours aussi hilarante et inattendue. Attention, caustique!

Temperamentvoll, überraschend, meckernd, genau so wie er ist, gibt sich Guy Bedos in seiner one man show. Dieses Gewissen auf zwei Beinen, unruhig auf und ab laufend wobei er so tut, als müße er seine Karteikasten für seine "Presserundschau" entziffern, dieser Mauler, dieser auf aussichtslose Kämpfe erpichte Pazifist, dieser entrüstete Träumer erspricht dem Publikum einen einzigartigen Abend. Es erlebt einen Bedos, der voll in Form ist und einen Sack Humor und Anekdoten mitbringt, aus dem er insbesondere seine immer noch urkomische und originelle "Presserundschau" herausholt - Achtung : bissig!

Ute Lemper  
Paris . New York . Berlin : "City of Strangers"

48

UN SPECTACLE CONÇU PAR

— UTE LEMPER

AVEC / MIT

BRUNO FONTAINE, PIANO

SERGE GARCIA, VIOLONISTE

JEAN-PHILIPPE AUDIN, VIOLONCEL

DOMINIQUE VIDAL, CLARINETTE

PRODUCTION LES VISITEURS DU SOIR

SAMEDI 7 . DÉCEMBRE 1996

20 H 30 — FORBACH — CENTRE D'ACTION CULTURELLE

... 120 F . 80 F (RÉDUIT) / 35 DM . 25 DM

Après être apparue dans le spectacle Cabaret mis en scène par Jérôme Savary, Ute Lemper a fait le tour du monde avec son concert Kurt Weill. En décembre prochain, elle fera un détour dans sa tournée allemande et chantera à Forbach. Artiste protéiforme, Ute Lemper apparaît au cinéma ou dans les revues musicales et se produit dans des récitals prestigieux en solo ou au côté de formations importantes. Sa voix si particulière rappelle, en écho nostalgique, l'ambiance oubliée des cabarets et des café-concerts. Son répertoire aux couleurs internationales (elle chante Jacques Prévert, Edith Piaf, Michael Nyman, Marlène Dietrich et bien sur Kurt Weill) restaure l'idée si rare d'une certaine Europe : une Europe où l'on prend le temps d'écouter, de se parler, une Europe où quelques mélodies mélancoliques savent endormir nos craintes et nos angoisses.

Nach ihrem Auftritt in der Aufführung Cabaret von Jérôme Savary, reiste Ute Lemper mit ihrem Konzert Kurt Weill durch die Welt. Im Dezember wird sie während ihrer Tournee in Deutschland nach Forbach kommen und für uns singen. Ihre außergewöhnliche Stimme erinnert uns an die vergessene Atmosphäre des Kabarets und des Café-Konzerts. Ihr internationales Repertoire (sie singt Lieder von Jacques Prévert, Edith Piaf, Michael Nyman, Marlene Dietrich und selbstverständlich Kurt Weill) gibt die Idee eines bestimmten Europas wieder : Ein Europa, wo man sich Zeit läßt um zuzuhören, um miteinander zu sprechen, ein Europa, wo einige melancholische Melodien unsere Ängste betäuschen können.



49

La Soirée de Gala de Monsieur Choufleury  
Der Gala-Abend von Monsieur Choufleury

MARDI 29 . AVRIL 1997

20 H 30 — FREYMING-MERLEBACH — MAISON DES CULTURES FRONTIÈRES

... 80 F . 40 F (RÉDUIT) / 25 DM . 15 DM

— JACQUES OFFENBACH

MISE EN SCÈNE / INSZENIERUNG

LUIS MASSON

AURÉLIA LEGAY, SOPRANO

JEAN-MARC BOUGET, TÉNOR

LUIS MASSON, BARYTON

DISTRIBUTION EN COURS

DIRECTION ET ADAPTATION MUSICALE /

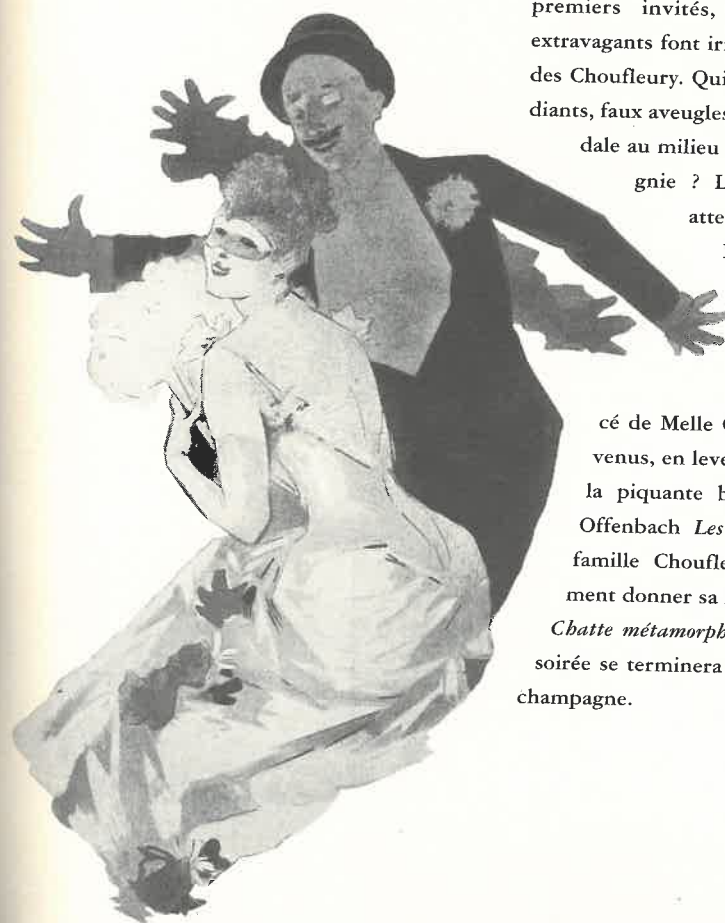
ALAIN MARGONI

COSTUMES / CLAUDE MASSON

PRODUCTION MUSILYRE

La soirée du 24 janvier 1866 a été un tel succès que monsieur Choufleury décide de renouveler l'expérience. Encouragé par son précédent triomphe dans un rôle de chanteur italien, Monsieur Choufleury se produira, entouré de sa femme, sa fille et le fiancé de cette dernière dans une charmante œuvre en un acte de Monsieur Offenbach, *la Chatte métamorphosée en femme*. Des hôtes de marque sont attendus et Monsieur Offenbach a promis d'assister lui-même à la représentation. La famille Choufleury est en émoi. Alors que Monsieur Choufleury accueille les premiers invités, deux personnages extravagants font irruption dans le salon des Choufleury. Qui sont ces deux mendiants, faux aveugles, qui sèment le scandale au milieu de l'élégante compagnie ? Les Choufleury sont atterrés et impuissants.

Mais, surprise, les deux aveugles ne sont autres que M. Offenbach en personne et le fiancé de Melle Choufleury qui sont venus, en lever de rideau, donner la piquante bouffonnerie de M. Offenbach *Les deux Aveugles*. La famille Choufleury pourra finalement donner sa représentation de *la Chatte métamorphosée en femme* et la soirée se terminera dans la gaieté et le champagne.



Der Abend des 24. Januar 1866 war ein solcher Erfolg, daß Monsieur Choufleury beschließt, das Experiment zu wiederholen. Ermutigt durch seinen Triumph in der Rolle eines italienischen Sängers, wird Monsieur Choufleury diesmal zusammen mit seiner Frau, seiner Tochter und deren Verlobten in einem Einakter von Monsieur Offenbach auftreten : *Die in eine Frau verwandelte Katze*. Hohe Gäste werden erwartet, und Monsieur Offenbach hat versprochen, persönlich der Vorstellung beizuwohnen.

Die Familie Choufleury ist in heller Aufregung : Während Monsieur Choufleury die ersten Gäste empfängt, sorgen zwei extravagante Personen im Salon der Choufleury für Verwirrung. Wer sind diese zwei Bettler, diese falschen Blinden, die einen Skandal in dieser eleganten Gesellschaft verursachen. Die Choufleury sind schockiert und hilflos. Auf einmal wird das Geheimnis gelüftet : Die zwei Blinden sind niemand anders als Monsieur Offenbach höchstpersönlich und der Verlobte von Mademoiselle Choufleury, die gekommen sind, um sozusagen als Vorspiel die Burleske von Monsieur Offenbach *Die zwei Blinden* aufzuführen. Schließlich kann die Familie Choufleury doch noch ihr Stück *Die in eine Frau verwandelte Katze* vorspielen und der Abend endet feuchtfrohlich mit Champagner.

## Alex Métayer, Opéra comique

50

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

TEXTE UND INSZENIERUNG

— ALEX MÉTAYER

MUSIQUE / HUGUES LE BARS

LUMIÈRE / JACQUES ROUYEYROLLIS

LUNDI 12 MAI 1997

20 H 30 — FORBACH — CENTRE D'ACTION CULTURELLE

... 120 F. 80 F (RÉDUIT) / 35 DM . 25 DM

Pour son dernier spectacle, dont l'ambition est de déclencher le rire toutes les cinq secondes, Alex Métayer a choisi de nous raconter sa vie, ou plutôt celle de Maurice, son héros: une insomnie sera le prétexte à en dresser le bilan... Au fil des flash-back, Métayer incarne une flopée de personnages à lui tout seul, campant notamment un Maoé Tsé-Tung désopilant. Il épie ses contemporains avec une cruauté affectueuse : une belle-mère lif-tée comme une corde de violon, son fils, licencié en philosophie, Mickey d'accueil chez Disney, sa fille au Ministère de la Culture, directrice du Département Tag et Rap, son dentiste cruel... Métayer fustige l'époque avec subtilité, dénonce sa niaiserie endémique et son burlesque involontaire. Deux heures de fou rire garanties!



Eine Lachsalmé alle fünf Minuten, das hat sich Alex Métayer zum Ziel für seine letzte Aufführung gesetzt, in der er uns sein Leben oder vielmehr das von Maurice, seinem Helden, erzählt : Der Vorwand für diese Lebensbilanz ist eine schlaflose Nacht... In einer Folge von Flash-backs verkörpert Métayer ganz allein eine Palette von

Charakteren, darunter nicht zuletzt einen urkomischen Mao-Tsé-Tung. Er devoriert seine Zeitgenossen mit zärtlicher Grausamkeit : eine wie eine Gegenseite geliftete Schwiegermutter, sein Sohn mit abgeschlossenem Philosophiestudium als Empfangs Mickey Mouse bei Disney, seine Tochter im Kulturministerium, Leiterin der Abteilung "Tag et Rap", sein brutaler Zahnarzt...

Métayer attackiert unsere Zeit auf subtile Art und nimmt ihre fast schon Krankhafte Einfältigkeit und unfreiwillige Komik aufs Korn - in zwei Stunden, eine Lachkanonade nach der anderen !

51

## Nina Stromboli ou le démon de midi

Nina Stromboli oder der Mittagsdämon

MARDI 3 JUIN 1997

20 H 30 — FORBACH — CENTRE D'ACTION CULTURELLE

... 120 F. 80 F (RÉDUIT) / 35 DM . 25 DM

— JÉRÔME SAVARY

ET SON MAGIC CIRCUS OLD STARS

TEXTE ET MISE EN SCÈNE /

TEXTE UND INSZENIERUNG

JÉRÔME SAVARY

LES COMPOSITEURS

DU GRAND MAGIC CIRCUS /

MICHEL BOS, BOB BOISADAN,

FRANÇOIS ORENN, JÉRÔME SAVARY

AVEC / MIT

MICHEL DUSSARRAT,

MAXIME LOMBARD, CARLOS PAVLIDIS,

ALAIN POISSON, JÉRÔME SAVARY,

VANESSA DEVRAINE, MICHEL BOS,

ESTELLE BUTTEL, MARC CHALOSSE,

CHRISTIAN HILLION, JEAN-LUC PAGNI

DÉCOR / MICHEL LEBOIS

COSTUMES / MICHEL DUSSARRAT

MUSIQUE / CHRISTIAN HILLION

CHORÉGRAPHIE / JEAN MOUSSY

PRODUCTION

THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT

Jérôme Savary revient à ses premières amours avec la troupe qu'il a fondée en 1966, Grand Magic Circus. Hilarité et humour décapants sont au rendez-vous de cette revue en quinze tableaux. La pièce commence à l'heure du pastis dans un petit bistrot. Carlos et Jérôme, Old Stars du Magic Circus retournés à la terre, dansent la sardane. Avec l'appari-



tion de la sulfureuse Nina, le spectacle prend un caractère festif et joyeux, proche du cabaret, chacun déployant son talent pour tenter séduire Nina. Jérôme Savary, c'est le théâtre de la fête, avec tout ce que cela peut impliquer de comique, d'humour décapant et de rêve. Savary prône un théâtre total conjuguant les différents arts, les textes, la musique et la danse. Maître de l'improvisation, il redonne au spectacle son caractère festif et impertinent. Deux heures de music hall déchaîné par les strip teases de Nina et les improvisations de Savary : garanti inoubliable ! Parallèlement au Grand Magic Circus, Savary a réalisé de nombreuses mises en scènes tant en France qu'à l'étranger. Il est depuis 1988 directeur du Théâtre National de Chaillot et a été nommé aux Molières 95 avec *Cabaret* pour le meilleur spectacle musical.

Jérôme Savary kehrt zu seiner ersten Liebe zurück, zu der von ihm 1966 gegründeten Truppe "Grand Magic Circus". Lachsalmé und beißender Humor gehören zu diesem Stück mit 15 Bildern.

Das Stück nimmt seinen Anfang in einem kleinen Bistrot. Carlos und Jérôme "Old Stars" des "Magic Circus" sind zur Erde zurückgekehrt und tanzen die Sardane. Doch als die feurige Nina auftaucht, nimmt die Szene schnell einen ausgelassenen fröhlichen Charakter an, fast wie beim Cabaret, und ein jeder beginnt mit seinem ganzen Charme um die Gunst der Nina zu werben.

Jérôme Savary, das heißt Theater wie ein Fest, mit allem, was dazugehört : Komik, Ironie und Träumerei. Bei Savary findet man Theater total, in dem Text, Musik und Tanz vertreten sind und wo der Schauspieler wichtiger als Dekor und Bilder ist.

Savary ist ein Meister der Improvisation, durch ihn wird Theater wieder frech und fröhlich.

Zwei Stunden mitreißender Music-Hall mit Strip-Tease à la Nina und Improvisation à la Savary : garantiert unvergeßlich ! Parallel zu dem "Grand Magic Circus" hat er zahlreiche Inszenierungen in Frankreich und anderen Ländern realisiert. Seit 1988 leitet er das "Theatre National de chaillot" und sein Stück Cabaret wurde bei "Molières 95" zur besten musikalischen Darbietung gewählt.

*La Lorraine, c'est tout un monde dans une région*

SEULE RÉGION FRANÇAISE À COMPTER TROIS FRONTIÈRES, LA RÉGION LORRAINE EST UNE TERRE D'ART PAR VOCATION. UNE TERRE OÙ CHAQUE ARTISTE S'EMPLOIE À CRÉER PAR SON TALENT UNE PARTITION INTERNATIONALE. UNE TERRE OÙ MUSICIENS, ÉCRIVAINS, PEINTRES ET SCULPTEURS DÉPLOIENT LA GAMME DE LEUR GÉNIE. UNE TERRE OÙ LES PLUS GRANDS NOMS N'ONT PAS ATTENDU LE 1<sup>ER</sup> JANVIER 1993 POUR FAIRE DE L'EUROPE UNE SCÈNE À LA DIMENSION DE LEUR AMBITION.

DES PÂTES DE VERRE D'EMILE GALLÉ AUX CRISTAUX DE DAUM, DE GEORGES DE LA TOUR À CLAUDE LE LORRAIN ET LIGIER RICHIER, DES VIOLONS DE MIRECOURT AUX ARCHITECTES DES CATHÉDRALES DES TROIS EVÊCHÉS, DU CHANT LOTHARINGIEN À JACQUES CALLOT, DE VERLAINE ET BARRÈS À KOLTÈS, LA LORRAINE A SU, DE TOUT TEMPS, BRILLER DE MILLE FEUX SUR LA GRANDE SCÈNE DU MONDE.



lectures

L e s u n g e n

DIRECTION ARTISTIQUE  
— BALAZS GERA

CORÉALISATION  
— LE CARREAU

ET LA MÉDIATHÈQUE DE FORBACH

POUR CETTE PREMIÈRE SAISON, NOUS VOUS CONVIONS À HUIT RENDEZ-VOUS THÉÂTRAUX EN DEHORS DES CADRES DU THÉÂTRE: DES POÈMES, DES NOUVELLES, DES RÉCITS MIS EN SCÈNES, OU DES TEXTES DRAMATIQUES MIS EN LECTURE. CE SERONT NOTAMMENT, AU COURS DE CES LECTURES RENCONTRES, DES LECTURES D'OEUVRES DRAMATIQUES, DE RÉCITS, D'ADAPTATIONS ET DE TRADUCTIONS, DES RENCONTRES AVEC DES AUTEURS ET DES COMÉDIENS PRÉSENTS POUR PARTAGER UN ESPACE DE TEXTES.

CES LECTURES-RENCONTRES PEUVENT DEVENIR DES MOMENTS PRIVILÉGIÉS POUR NOUS TOUS: POUR LES AUTEURS, ELLES PERMETTENT D'ENTENDRE ET DE FAIRE ENTENDRE - SOUVENT POUR LA PREMIÈRE FOIS - LEURS ÉCRITS; POUR LES INTERPRÈTES, ELLES DONNERONT L'OCCASION ASSEZ RARE D'ABORDER UNE OEUVRE TOUT EN BÉNÉFICIAIRE DE LA PAROLE VIVANTE DE SON CRÉATEUR; POUR VOUS, LE PUBLIC, ELLES VOUS FERONT DÉCOUVRIR À LA FOIS DES ARTISTES ET LEUR TRAVAIL ET ENFIN, POUR TOUS LES PARTICIPANTS, ELLES CRÉERONT UN ESPACE DE DIALOGUE CONVIVIAL.

CORÉALISÉ AVEC LA MÉDIATHÈQUE DE FORBACH, QUI ACCUEILLERA QUATRE RENDEZ-VOUS, CE CYCLE VEUT ÊTRE UNE AUTRE APPROCHE, CELLE OÙ LE PUBLIC RENCONTRE LES ÊTRES QUI FONT L'ŒUVRE, PARTOUT DANS LA CITÉ.

ET DONC DANS LES QUARTIERS QUI SE SENTENT EXCLUS DE CETTE CITÉ: DANS LES FOYERS DE JEUNES EN DIFFICULTÉ, DANS LES MAISONS DE QUARTIERS, AVEC LES ACTEURS SOCIAUX, LES ASSOCIATIONS DE PRÉVENTION, PORTER UNE PAROLE DE THÉÂTRE, PAR CES LECTURES, N'EST PAS UN ACTE VAIN. C'EST UN ACTE VOLONTAIRE, QU'AUTEURS ET COMÉDIENS PLACENT AU PREMIER RANG DE LEURS PRÉOCCUPATIONS.

Balazs Gera

**J'AIME BIEN  
VIVRE À PARIS,  
MAIS PARFOIS NON...**

— GEORGES PEREC,

AVEC YVES BARBAUT

MISE EN SCÈNE

PHILIPPE DELAIGUE

À PARTIR DE TEXTES LITTÉRAIRES DE GEORGES PEREC, AUSSI CONNUS QUE *Je me souviens*, *Souvenirs d'Ellis Island*, TOUS PUISÉS DANS LA FAÇON DE CET AUTEUR SANS FRONTIÈRES, YVES BARBAUT FAIT LE PLUS ÉMOUVANT PORTAIT ANIMÉ D'UN ÉCRIVAIN, L'INCARNE DU LEVER AU SOIR TOMBÉ, AVEC SUBTILITÉ ET HUMOUR. PEREC COMME SI VOUS Y ÉTIEZ...

MERCREDI 16 . OCTOBRE 1996 . 17 H

FORBACH . ESPACE RENCONTRE

DE LA MÉDIATHÈQUE

ENTRÉE . 30 F / 10 DM

CORÉALISATION LE CARREAU

ET LA MÉDIATHÈQUE DE FORBACH

**VERLAINE, L'HOMME,  
LE POÈTE ET SA RÉALITÉ**

MISE EN SCÈNE

— STÉPHANIE LOÏK

THÉÂTRE POPULAIRE DE LORRAINE

(COPRODUCTION RÉGION LORRAINE)

À PARTIR DE POÈMES DE VERLAINE ET RIMBAUD, ET DU LIVRE DE GUY GOFFETTE, *Verlaine d'ardoise et de pluie*, CE SPECTACLE TRACE PAR PETITES TOUCHES LA VIE ET L'ŒUVRE DE PAUL VERLAINE, "LE PRINCE DES POÈTES". UN MOMENT INTENSE ET POÉTIQUE, DANS LA CADRE DE L'ANNÉE VERLAINE.

SAMEDI 16 . NOVEMBRE 1996 . 17 H

FORBACH . ESPACE RENCONTRE

DE LA MÉDIATHÈQUE

ENTRÉE . 30 F / 10 DM

CORÉALISATION LE CARREAU

ET LA MÉDIATHÈQUE DE FORBACH

**DÉBRAYAGE  
— RÉMI DE VOS**

COMPAGNIE BALAZS GERA

LECTURE DIRIGÉE

PAR BALAZS GERA

SUITE DE DOUZE SCÈNES OU "QUARTIERS LIBRES", DONT LE THÈME MAJEUR EST LA PRÉCARITÉ DUE À LA CRISE SOCIALE ET ÉCONOMIQUE. L'AUTEUR MET EN RELIEF LES TENSIONS QUE CRÉENT LA MENACE DU CHÔMAGE, QUE CE SOIT ENTRE EMPLOYÉS OU EMPLOYÉS ET PATRONS, ET SES CONSÉQUENCES, C'EST-À-DIRE LES MODIFICATIONS DE COMPORTEMENT CHEZ LES INDIVIDUS.

SAMEDI 14 . DÉCEMBRE 1996 . 18 H

FORBACH . QUARTIER MARIENAU

ENTRÉE . 30 F / 10 DM

**ENQUÊTE  
AU SUJET DES ROSES**

— LAZLO DARVASI

AVEC MICHEL DIDYM

LECTURE DIRIGÉE

PAR BALAZS GERA

DARVASI, AUTEUR D'ORIGINE HONGROISE, A PRODUIT UNE PIÈCE (TRADUITE EN FRANÇAIS PAR GEORGES GAGNERÉ ET BALAZS GERA) D'UNE DRAMATURGIE TOUT À FAIT SINGULIÈRE, À LA FOIS POÉSIE ET ENQUÊTE POLICIÈRE. L'AMBIANCE EST À L'IMAGE DE LA CULTURE DE CE PAYS: ELLE OSCILLE ENTRE LIBERTÉ LYRIQUE ET RÉPRESSION KAFKAÏENNE.

SAMEDI 25 . JANVIER 1997 . 18 H

FORBACH . QUARTIER MARIENAU

ENTRÉE . 30 F / 10 DM

**PÂQUES FLORENTINES  
— RAYMONDE TEMKINE**

AVEC PHILIPPE MORIER-GENOUD

LECTURE DIRIGÉE

PAR BALAZS GERA

DANS CE MONOLOGUE (OU PLUTÔT EST-CE UN RÉCIT), LE PERSONNAGE DE ALONSE, ARISTOCRATE À PEDIGREE IMPRESSIONNANT, AU MAINTIEN ÉTUDIÉ ET PLUS ENCORE AU LANGAGE AFFECTÉ RACONTE SES AVENTURES AMOUREUSES. ET SI CECI LE REND ANTIPATHIQUE AU COMMUN? IL N'EN A CURE, AU CONTRAIRE: "PLAISIR ARISTOCRATIQUE DE DÉPLAIRE" À QUI NE PEUT VOUS ÉGALER.

VENDREDI 14 . FÉVRIER 1997 . 17 H

FORBACH . ESPACE RENCONTRE

DE LA MÉDIATHÈQUE

ENTRÉE . 30 F / 10 DM

CORÉALISATION LE CARREAU

ET LA MÉDIATHÈQUE DE FORBACH

**L'IDIOT**

— FÉDOR DOSTOÏEVSKI

AVEC DENIS LAVANT . HERVÉ PIERRE

LECTURE DIRIGÉE

PAR BALAZS GERA

*L'Idiot* EST ICI PRÉSENTÉ DANS UNE ADAPTATION DE ZENO BIANU. SELON DOSTOÏEVSKI, *L'Idiot* ÉTAIT CONSTRUIT TOUT ENTIER POUR ARRIVER À LA SCÈNE FINALE ENTRE ROGOJINE ET MICHKINE SCÈNE UNIQUE DANS L'HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE. C'EST LE DÉPLOIEMENT DE CETTE SCÈNE, CENTRÉ SUR UNE LOGIQUE NON LINÉAIRE, CELLE DE L'ÉPILEPSIE, QUE PROPOSE CETTE VARIATION DOSTOÏEVSKI.

SAMEDI 8 . MARS 1997 . 17 H

FORBACH . ESPACE RENCONTRE

DE LA MÉDIATHÈQUE

ENTRÉE . 30 F / 10 DM

CORÉALISATION LE CARREAU

ET LA MÉDIATHÈQUE DE FORBACH

**SCÈNES DE LA MISÈRE  
ORDINAIRE**

— FRANÇOIS BOURDON

COMPAGNIE L'EMPREINTE

DIRECTION MARC-ANGE SANZ

À LA RECHERCHE D'UNE IMAGE EXACTE D'UNE SOCIÉTÉ CRUELLE, BOURDON S'EST CONFRONTÉ À LA CRUDITÉ DE LA VIE, MAIS AUSSI À SA FORCE PRINCIPALE: LA GRANDEUR D'ÂME. SES PERSONNAGES VIVENT UNE BANALITÉ QUI LES PROJETTE DANS NOTRE UNIVERS D'INFORMATION ET D'IMAGES TRONQUÉES. MAIS AVANT D'ÊTRE UN SDF, CET HOMME, CETTE FEMME, N'ÉTAIENT-ILS PAS, SIMPLEMENT, UN ANONYME SUR LEQUEL PERSONNE NE SE RETOURNE, AVEC SA PETITE VIE ROUTINIÈRE? EN CHACUN DE NOUS SE CACHE LA TERRIBLE POSSIBILITÉ DE LA CHUTE...

. AVRIL 1997

PETITE-ROSSELLE

DATE ET LIEU À PRÉCISER

ENTRÉE . 30 F / 10 DM

**CARTE BLANCHE**

— JEAN JOURDHEUIL

COMPAGNIE BALAZS GERA

LECTURE DIRIGÉE

PAR BALAZS GERA

AUTEUR FRANÇAIS PARMIS LES PLUS IMPORTANTS, METTEUR EN SCÈNE ET FERVENT TRADUCTEUR DU THÉÂTRE ALLEMAND, NOTAMMENT CELUI D'HEINER MULLER, JEAN JOURDHEUIL NOUS PROPOSE DE PARTICIPER À SA DERNIÈRE PRODUCTION: TEXTE EN COURS D'ÉCRITURE, ADAPTATION, TRADUCTION? SURPRISE...

. MAI 1997

DATE ET LIEU À PRÉCISER

ENTRÉE . 30 F / 10 DM

ABONNEMENT 4 LECTURES : 100 F / 30 DM

ABONNEMENT 8 LECTURES : 150 F / 45 DM

LE DÉPARTEMENT DE LA MOSELLE SOUHAITE PRÉSERVER, VIVIFIER, VALORISER LA VIE ARTISTIQUE SUR L'ENSEMBLE DE SON TERRITOIRE ET MÊME POUR CELA UNE POLITIQUE CULTURELLE VOLONTARISTE.

LE THÉÂTRE, PARCE QU'IL PROPOSE UN AUTRE REGARD SUR LE MONDE, EST UN MOYEN D'INTÉGRATION DANS UN CONTEXTE SOCIAL DIFFICILE. IL CONSTITUE PAR AILLEURS UN OUTIL DE DÉVELOPPEMENT LOCAL DONT ON NE SAURAIT IGNORER L'IMPORTANCE.

AU-DELÀ DE L'ENJEU ÉCONOMIQUE ET SOCIAL, LE THÉÂTRE A UN RÔLE PLUS SPÉCIFIQUEMENT CULTUREL ET ARTISTIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE LA MOSELLE SOUHAITE CONTRIBUER À LA DÉCOUVERTE, PAR UN PUBLIC SANS CESSER ACCRU, DE SPECTACLES VIVANTS DONT L'EXIGENCE ARTISTIQUE EST À LA MESURE DE NOTRE POSITIONNEMENT GÉOGRAPHIQUE.

LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE LA MOSELLE RÉSIDE DANS SA CAPACITÉ D'INNOVATION, DE DIFFUSION ET DE CRÉATION.

PAR SES INITIATIVES CONCRÈTES, LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MOSELLE SOUHAITE ACCOMPAGNER LA CAPACITÉ DE CRÉATION DES ACTEURS CULTURELS AFIN D'ACCROÎTRE LE RAYONNEMENT MOSELLAN.



**MOSELLE**

abonnement

A b o n n e m e n t

## COMMENT VOUS ABONNER ?

- Le Carreau vous propose  
plusieurs formules d'abonnement  
(voir pages suivantes)

## OUVERTURE DES ABONNEMENTS

au CAC de Forbach  
à partir du 1<sup>er</sup> octobre au soir  
et du lundi au vendredi de 10 h à 13 h  
et de 14 h à 19 h  
et le samedi de 14 h à 18 h

à la Maison des Cultures Frontières  
de Freyming-Merlebach  
le mercredi 9 octobre de 14 h à 19 h

abonnement par téléphone au  
33 (0)3 87 84 64 30  
(aux horaires d'ouverture  
du CAC de Forbach)

## LES AVANTAGES

## DE L'ABONNEMENT

- Une réduction importante sur les tarifs initiaux. La réduction la plus importante concernant l'abonnement Total (moins de 25 F la place).
- Un tarif réduit pour tous les spectacles supplémentaires (sauf Billets Découvertes)
- Informations à domicile : vous recevrez le programme de la saison, vous serez informés et conviés aux manifestations parallèles à la programmation (colloques, rencontres...)
- Vous êtes assuré, dès le début de la saison, de disposer de vos places pour les spectacles que vous désirez absolument voir.
- De plus pour le CAC de Forbach et la Maison des Cultures Frontières de Freyming-Merlebach, vous pouvez choisir votre place dans la salle.
- Facilités de paiement : vous avez la possibilité de payer en deux ou trois fois, si votre abonnement excède la somme de 200 F.
- Tous les chèques (signés et datés du jour de la souscription) seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le deuxième sera débité au 1<sup>er</sup> décembre 1996, et le troisième sera débité au 15 janvier 1997.
- Chèques-vacances : vous pouvez payer vos abonnements et vos places avec des chèques-vacances. Vous pouvez souscrire votre abonnement à n'importe quel moment de la saison (au minimum une semaine avant le premier spectacle choisi). Les abonnements sont nominatifs, mais peuvent être utilisés par toute autre personne.

## Abonnement Total

990 F / 290 DM

Ce type d'abonnement vous permet de voir la totalité des spectacles du Carreau, les lectures mises en espace qui auront lieu à la Médiathèque, ainsi que trois spectacles du Festival Perspectives 97.

## Abonnement Théâtre

Pour ce type d'abonnement vous pouvez choisir de voir 2, 4 ou 10 spectacles, ou l'ensemble des spectacles proposés. Les spectacles du groupe C ont lieu au CCSTI de Petite Rosselle ; des navettes seront mises en place au départ du CAC de Forbach à destination du CCSTI. Pour tous spectacles supplémentaires, (Musique ou Danse), application du tarif réduit.

## GROUPE A

GUY BEDOS	13 NOVEMBRE 1996
UTE LEMPER	7 DÉCEMBRE 1996
LA DERNIERE SALVE	22 MARS 1997
AVANT LA RETRAITE	28 AVRIL 1997
LE MISANTHROPE	5 & 6 MAI 1997
ALEX METAYER	12 MAI 1997
NINA STROMBOLI	3 JUIN 1997

## GROUPE B

LA MERIDIENNE	DU 3 AU 10 NOVEMBRE 1996
CHASSE AUX RATS	26 & 27 NOVEMBRE 1996
LES PRESIDENTES	28 & 29 JANVIER 1997
LE PAYS DES INSECTES	2 AVRIL 1997
LE VENIN DU THEATRE	DU 15 AU 17 MAI 1997
LE COLONEL DES ZOUAVES	DU 27 AU 31 MAI 1997
GORKI-TCHEKHOV 1900	6 & 7 JUIN 1997
SPECTACLE PERSPECTIVES*	MAI 1997

## GROUPE C

BRANCUSI CONTRE ETATS-UNIS	DU 17 AU 21 DÉCEMBRE 1996
TRAITE DES MANNEQUINS	3 AVRIL 1997
ELEMENTS MOINS PERFORMANTS	DU 22 MAI AU 1 <sup>ER</sup> JUIN 1997
ENFERS ET DAMNATION	DU 22 MAI AU 1 <sup>ER</sup> JUIN 1997
STATIONS FRONTIERES	DU 27 AU 31 MAI 1997
SPECTACLE PERSPECTIVES*	MAI 1997

- 4 SPECTACLES  
(au choix) 2 A + 1 B + 1 C  
240 F
- 10 SPECTACLES  
(au choix) 3 A + 4 B + 3 C  
450 F
- PASSION  
(l'ensemble) A + B + C  
650 F
- BILLET DÉCOUVERTE  
(2 spectacles au choix)  
1 A + (1 B ou 1 C)  
140 F

## Abonnement Freyming-Merlebach

Pour ce type d'abonnement vous pouvez choisir de voir 2, ou 4 spectacles, ou l'ensemble des spectacles qui ont lieu à la Maison des Cultures Frontières. Pour tous spectacles supplémentaires, application du tarif réduit.

## GROUPE A

FIN DE PARTIE	18 NOVEMBRE 1996
GEORGE DANDIN	18 MARS 1997
PHILHARMONIE DE LORRAINE	15 FÉVRIER 1997
LA SOIREE DE GALA DE M. CHOUFFLEURY	29 AVRIL 1997

## GROUPE B

J'AIME BIEN VIVRE...	23 OCTOBRE 1996
LES TROYENNES	11 DÉCEMBRE 1996
AHMED LE SUBTIL	23 JANVIER 1997
HOME OU LE MEILLEUR DES MONDES	11 FÉVRIER 1997
LE PAYS DES INSECTES	1 <sup>ER</sup> AVRIL 1997

- 4 SPECTACLES  
2 A + 2 B  
240 F
- 10 SPECTACLES  
(l'ensemble) A + B + un billet  
BRANCUSI CONTRE ÉTATS-UNIS  
à Petite-Rosselle (du 16 au 21  
décembre 1996, navette assurée).  
450 F
- BILLET DÉCOUVERTE  
(2 spectacles au choix)  
1 A + 1 B  
140 F

## Abonnement Musique

— 4 SPECTACLES  
(au choix) 2 A + 1 B + 1 C  
240 F / 70 DM

— 10 SPECTACLES  
l'ensemble 5 A + 2 B + 3 C  
500 F / 145 DM

— BILLET DÉCOUVERTE  
(au choix)  
1 A + 1 B  
140 F / 40 DM

Pour ce type d'abonnement vous pouvez choisir de voir 2, 4 ou 10 des concerts de la saison.  
Pour tous spectacles supplémentaires (Théâtre ou Danse), application du tarif réduit.

- GROUPE A
- W.-A. MOZART - REQUIEM \_\_\_\_\_ 12 OCTOBRE 1996
  - J.-S. BACH - MESSE EN SI MINEUR \_\_\_\_\_ 21 DÉCEMBRE 1996
  - J.-S. BACH - CONCERTOS BRANDEBOURGEOIS \_\_\_\_\_ 18 JANVIER 1997
  - PERGOLESE - SCARLATTI / JAMES BOWMAN \_\_\_\_\_ 8 AVRIL 1997
  - LES ARTS FLORISSANTS / MADRIGAUX \_\_\_\_\_ 19 AVRIL 1997
- GROUPE B
- ALCESTE TRAVESTY \_\_\_\_\_ 23 & 24 OCTOBRE 1996
  - CONCERTO KÖLN - CONCERTI BAROQUES \_\_\_\_\_ 2 DÉCEMBRE 1996
- GROUPE C
- F. SCHUBERT - L.V. BEETHOVEN -  
OCTUOR PHILHARMONIQUE DE BERLIN \_\_\_\_\_ 19 JANVIER 1997
  - F. SCHUBERT - DIE SCHÖNE MÜLLERIN \_\_\_\_\_ 26 JANVIER 1997
  - PHILHARMONIE DE LORRAINE \_\_\_\_\_ 15 FÉVRIER 1997

## Abonnement Danse

— 6 SPECTACLES  
220 F / 65 DM

— BILLET DÉCOUVERTE  
abonnement à deux  
spectacles au choix  
120 F / 35 DM

Pour ce type d'abonnement vous pouvez choisir de voir 2 ou 6 spectacles de danse. Pour tous spectacles supplémentaires (Musique ou Théâtre), application du tarif réduit.

- SPECTACLES
- ZIRKUS, PRIMITIF OPERA \_\_\_\_\_ 23 NOVEMBRE 1996
  - SAINT-GEORGES \_\_\_\_\_ 11 JANVIER 1997
  - HOME OU LE MEILLEUR DES MONDES \_\_\_\_\_ 11 FÉVRIER 1997
  - HOMMAGE AUX BALLETS RUSSES \_\_\_\_\_ 11 MARS 1997
  - STATIONS FRONTIÈRES \_\_\_\_\_ DU 27 AU 31 MAI 1997
  - SPECTACLE PERSPECTIVES\* \_\_\_\_\_ MAI 1997

## Abonnement Public Plus

cet abonnement comprend  
trois spectacles minimum ;  
le prix payé pour chaque  
spectacle est de

25 F

Cet abonnement coûte donc  
un prix total minimum de

75 F

Hors-abonnement,  
le spectacle revient à 30 F

CE TYPE D'ABONNEMENT CONCERNE L'ENSEMBLE DES SPECTACLES (THÉÂTRE, DANSE ET MUSIQUE) ET S'ADRESSE UNIQUEMENT AUX ASSOCIATIONS DE QUARTIERS : CENTRES SOCIAUX, MISSIONS LOCALES, MJC... AINSI QU'AU PUBLIC HANDICAPÉ.

## Abonnement Scolaire

— 4 SPECTACLES  
abonnement de quatre  
spectacles minimum

140 F

CE TYPE D'ABONNEMENT S'ADRESSE AUX ÉLÈVES DES LYCÉES ET DES COLLÈGES ET CONCERNE LE THÉÂTRE, LA MUSIQUE OU LA DANSE.

\* AU MOMENT DE LA SOUSCRIPTION DE VOTRE ABONNEMENT VOUS POURREZ CHOISIR D'ASSISTER À UN SPECTACLE DU FESTIVAL PERSPECTIVES 97.

## Das Theater Abonnement Für das Deutsche Publikum

Dieses Abonnement gilt für Aufführungen, die sich speziell an das deutsche Publikum mit französischen Sprachkenntnissen richten.

- GRUPE A
- ENDSPIEL \_\_\_\_\_ 18 NOVEMBER 1996
  - DIE LETZTE SALVE \_\_\_\_\_ 22 MÄRZ 1997
  - VOR DEM RUHESTAND \_\_\_\_\_ 28 APRIL 1997
  - DER MENSCHENFEIND \_\_\_\_\_ 5. UND 6. MAI 1997
  - UTE LEMPER \_\_\_\_\_ 7 DEZEMBER 1996
  - NINA STROMBOLI \_\_\_\_\_ 3 JUNI 1997

- GRUPE B
- LA MERIDIENNE \_\_\_\_\_ VON 3 BIS 10 NOVEMBER 1996
  - ROZZJOGD \_\_\_\_\_ 26 UND 27 NOVEMBER 1996
  - DIE PRÄSIDENTINNEN \_\_\_\_\_ 28 UND 29 JANUAR 1997
  - DAS GIFT DES THEATERS \_\_\_\_\_ VON 15 BIS 17 MAI 1997
  - BRANCUSI GEGEN DIE VEREINIGTEN STAATEN \_\_\_\_\_ VON 17 BIS 21 DEZEMBER 1996
  - PUPPENABKOMMEN \_\_\_\_\_ 3 APRIL 1997
  - DIE MINDERLEISTER \_\_\_\_\_ VON 22 MAI BIS 1 JUNI 1997
  - TOD UND TEUFEL, EINE KOLPORTAGE \_\_\_\_\_ VON 22. MAI BIS 1 JUNI 1997
  - GRENZSTATIONEN \_\_\_\_\_ VON 27. BIS 31 MAI 1997

— VORVERKAUF  
Im CAC von Forbach  
Avenue Saint-Rémy  
Montag - Freitag 10 h — 13 h Uhr  
und 14 h — 19 h Uhr  
Samstag 14 h — 18 h Uhr

Oder : im Kulturbüro  
Am St Johanner Markt in Saarbrücken

### — WIE ABONNIEREN SIE SICH ?

Le Carreau bietet Ihnen verschiedene Abonnementsvarianten (siehe folgende Seiten)  
Öffnungszeiten der Vorverkauf... :  
CAC, Forbach, ab dem 1. Oktober  
abends und Montag

Freitag 10 h — 13 h Uhr  
Samstag 14 h — 18 h Uhr

Maison des Cultures Frontières,  
Freyding-Merlebach  
Ab Mittwoch, 9. Oktober  
14 h — 19 h Uhr

Telefonisch unter der  
(0033)3 87 84 64 30  
(gleiche Öffnungszeiten wie der CAC)

Dieses Abonnement gilt für 2, 4, 10 Aufführungen oder alle Aufführungen

### PREISE DES ABONNEMENTS FÜR DAS GRENZÜBERSCHREITENDE PUBLIKUM

— ABONNEMENT FÜR 4  
Aufführungen :  
2 Aufführungen der Gruppe A  
und 2 der Gruppe B

70 DM

— ABONNEMENT FÜR 10  
Aufführungen : dieses  
Abonnement gilt für  
4 Aufführungen der Gruppe A  
und 6 der Gruppe B

140 DM

— DAS ABONNEMENT  
"PASSION"  
gilt für 15 Aufführungen

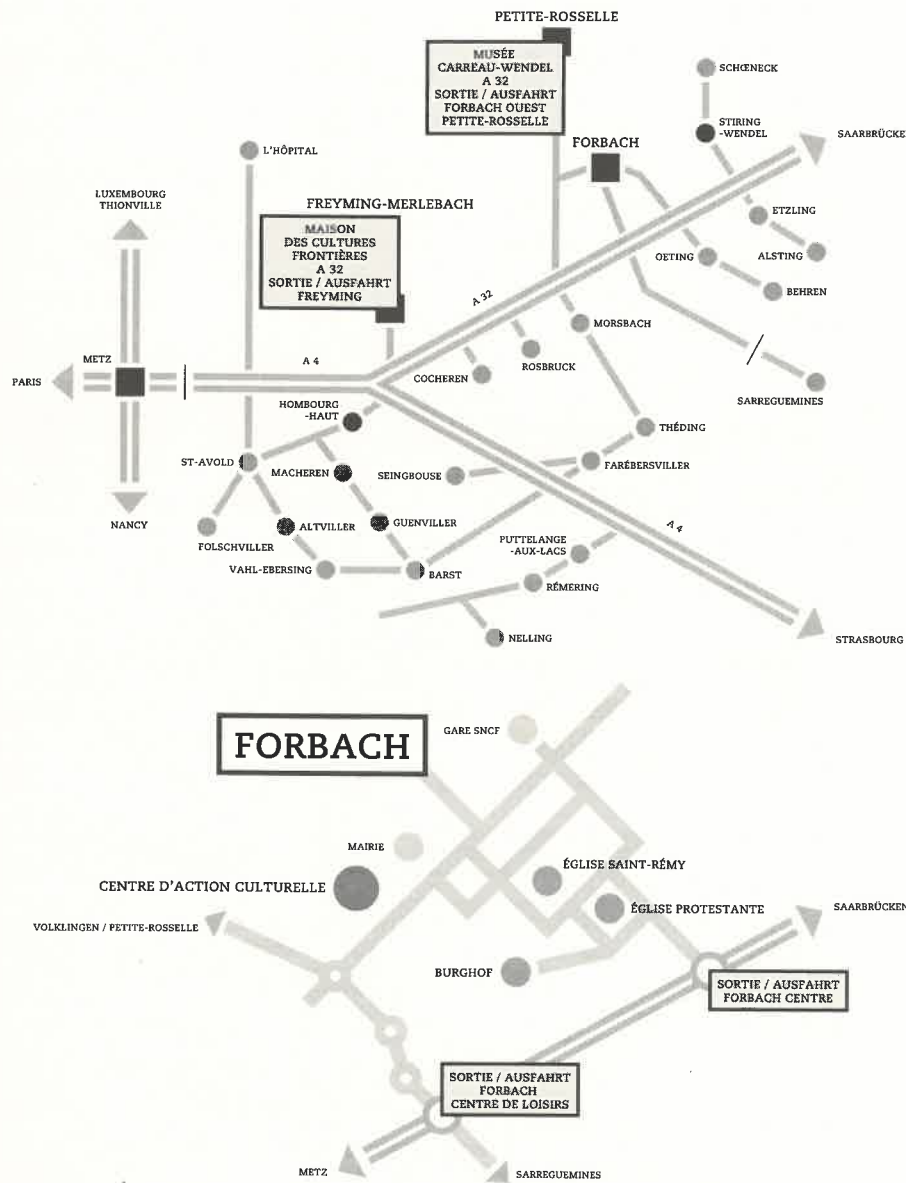
180 DM

— DAS ENTDECKUNGS-  
ABONNEMENT  
dieses Abonnement gilt für  
eine Aufführung der Gruppe  
A und eine der Gruppe B

45 DM

# Le Carreau pratique

## Le Syndicat intercommunal du bassin houiller Lorrain



**DEVENEZ RELAIS !**  
 Si vous êtes un spectateur passionné, que vous avez envie de partager avec vos amis ou vos collègues vos envies théâtrales ou musicales, vous pouvez devenir relais. Pour devenir relais du Carreau, il faut réunir un groupe comprenant au minimum dix personnes qui souscrivent chacune un abonnement de n'importe quel type. Pour dix abonnements souscrits, le Carreau vous offre le onzième ? En tant que relais vous pourrez revoir gratuitement certains spectacles et vous serez invités à toutes les lectures mises en espace organisées à la médiathèque.

**RELATIONS AVEC LE PUBLIC**  
 Si vous souhaitez des informations sur les spectacles, organiser une présentation de saison pour un groupe ou une rencontre autour d'un spectacle, savoir comment constituer un groupe d'abonnés vous pouvez contacter : M. Guidet, S. Hamard ou J.-M. Hossenlopp, au bureaux du CAC ou par téléphone au 03 87 84 64 30

**LOCATION**  
 Dès réception du programme pour tous les spectacles de la saison :  
 — au cac de Forbach, avenue saint-rémy du lundi au vendredi de 10 h à 13 h et de 14 h à 19 h le samedi de 14 h à 18 h  
 — à la Maison des Cultures Frontières de Freyming-Merlebach le mercredi précédant la représentation de 14 h à 18 h et le jour même du spectacle de 14 h à 18 h  
 — Par téléphone au 33 (0)3 87 84 64 30  
 — Par correspondance, joindre à votre demande un chèque libellé à l'ordre du CARREAU / A.A.T.E.M. et une enveloppe timbrée à vos noms et adresse. Les demandes sont traitées par ordre d'arrivée. Indiquez précisément la date de la représentation choisie.  
 — Le Carreau . BP 40190 . 57603 Forbach Cedex

**IMPORTANT**  
 Les billets ne sont ni repris, ni échangés. Toute place non réglée dans les 4 jours après une réservation téléphonique ne sera pas prise en compte. Les réservations non retirées un quart d'heure avant le début du spectacle sont remises en vente.

**TARIF RÉDUIT**  
 Sur présentation d'un justificatif, des tarifs réduits sont accordés aux chômeurs, ainsi qu'aux étudiants.

**ATTENTION**  
 Par respect pour le travail des artistes, les spectacles commencent à heure précise. Après le début du spectacle, les portes seront fermées. Dans tous les cas, les places ne sont plus garanties. Scolaires et collectivités bénéficient d'un accueil et d'animations spécifiques, veuillez contacter le service des relations publiques au 03 87 84 64 30 La direction de la Scène Nationale de Forbach se réserve le droit de modifier la programmation en cas de nécessité. L'utilisation d'appareils photos et l'enregistrement sonore ou vidéo sont strictement interdits

**PLACES NUMÉROTÉES**  
 Au Centre d'Action Culturelle de Forbach et à la Maison des Cultures Frontalières de Freyming-Merlebach, les places sont numérotées. La direction ne garantit pas les places inoccupées 5 minutes avant le début du spectacle.

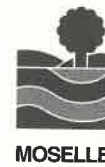
- DIRECTEUR . LAURENT BRUNNER
- ADMINISTRATEUR . MARIE-HÉLÈNE LIEFFROY
- RESPONSABLE DE LA COMMUNICATION
- ET DES RELATIONS AVEC LE PUBLIC . JEAN-MICHEL HOSSENLOPP
- ATTACHÉE AUX RELATIONS AVEC LE PUBLIC . MARYLINE GUIDET
- ATTACHÉE AUX RELATIONS AVEC LE PUBLIC . SYLVIE HAMARD
- SECRÉTAIRE COMPTABLE-BILLETTERIE . FARIDA SEIDELMANN
- DIRECTEUR TECHNIQUE . RÉGIS KLEIN
- DIRECTEUR TECHNIQUE . JEAN-MARC WASSERMANN

**COMITÉ DE DIRECTION DE L'AATEM**

- PRÉSIDENT . ROBERT AHR
- VICE-PRÉSIDENT . CHARLES STIRNWEISS
- TRÉSORIER . MARCEL GANGLOFF
- SECRÉTAIRE . ALFRED SCHWAEGER

**LE CARREAU TIENT À REMERCIER**

- SES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS .
- LA VILLE DE FORBACH
  - LA VILLE DE FREYMING-MERLEBACH
  - LE SYNDICAT INTERCOMMUNAL D'ACTION CULTURELLE DU BASSIN HOULLIER LORRAIN
  - LE MINISTÈRE DE LA CULTURE, DIRECTION DU THÉÂTRE ET DES SPECTACLES, DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES DE LORRAINE
  - LE CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE
  - LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MOSELLE
  - LA VILLE DE FREYMING-MERLEBACH
- LES COMMUNES DE .
- ALSTING, ALTVILLER, BARST, BEHREN LÈS FORBACH, CAPPEL, COCHEREN, ETZLING, FARÉBERSVILLER, FOLSCHVILLER, FORBACH, FREYMING-MERLEBACH, GUENVILLER, HOMBURG-HAUT, L'HÔPITAL, MACHEREN, MORSBACH, NELLING, OETING, PETITE-ROSSELLE, PUTTELANGE-AUX-LACS, RÉMERING-LÈS-PUTTELANGE, ROSBRUCK, SAINT-AVOLD, SCHOENECK, SEINGBOUSE, STIRING-WENDEL, THÉDING, VAHL EBERSING
- SES COLLABORATEURS PRÉCIEUX .
- LE CENTRE CULTUREL SCIENTIFIQUE TECHNIQUE ET INDUSTRIEL DE PETITE-ROSSELLE
  - LE CENTRE DE RENCONTRE BURGHOF
  - L'ESPACE CULTUREL DE STIRING-WENDEL
  - LA MÉDIATHÈQUE DE FORBACH
  - LE THÉÂTRE POPULAIRE DE LORRAINE-THONVILLE
  - LE CURÉ ET LE CONSEIL DE FABRIQUE DE L'ÉGLISE SAINT-RÉMY DE FORBACH
  - LE PASTEUR JEHAN-CLAUDE HUTCHEN ET L'ÉGLISE RÉFORMÉE DE FORBACH
  - LE FESTIVAL "PERSPECTIVES" DE SAARBRÜCKEN
  - L'ASSOCIATION DE MUSIQUE ANCIENNE DE NANCY
  - LE PARC NATUREL RÉGIONAL DE LORRAINE
  - LE CHEUR D'HOMMES DE HOMBURG-HAUT
  - L'ADDAM 57
  - MICHÈLE PARADON
  - STUDIO LE PETIT DIDIER



# Calendrier 96 — 97

octobre	SAMEDI	12	MUSIQUE	— Mozart-Requiem	FORBACH
	LUNDI	14	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	BEHREN
	MARDI	15	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	CAPPEL
	MERCREDI	16	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	FORBACH
	JEUDI	17	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	FOLSCHVILLER
	VENDREDI	18	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	ALSTING
	SAMEDI	19	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	VAHL-EBERSING
	DIMANCHE	20	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	ETZLING
	MARDI	22	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	MORSBACH
	MERCREDI	23	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	FREYMING-MERLEBACH
	MERCREDI	23	MUSIQUE	— Alceste Travesy	HOMBOURG-HAUT
	JEUDI	24	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	L'HÔPITAL
	JEUDI	24	MUSIQUE	— Alceste Travesy	HOMBOURG-HAUT
	VENDREDI	25	THÉÂTRE	— J'aime bien vivre à Paris... / Ich lebe gern in Paris...	ALTVILLER
novembre	DU 2 AU	10	THÉÂTRE	— La Méridienne	FORBACH
	VENDREDI	8	MUSIC-HALL	— Les monteurs d'ours sont partis / Die Bärenvorführer sind wieder weg	ROSBRUCK
	SAMEDI	9	MUSIC-HALL	— Les monteurs d'ours sont partis / Die Bärenvorführer sind wieder weg	BARST
	MERCREDI	13	MUSIC-HALL	— Guy Bedos	STIRING-WENDEL
	JEUDI	14	THÉÂTRE	— La Ronde / Der Reigen	SEINBOUSE
	VENDREDI	15	THÉÂTRE	— La Ronde / Der Reigen	COCHEREN
	SAMEDI	16	THÉÂTRE	— Verlaine, Stéphanie Loïk	FORBACH
	SAMEDI	16	THÉÂTRE	— La Ronde / Der Reigen	THEDING
	DIMANCHE	17	THÉÂTRE	— La Ronde / Der Reigen	MACHEREN
	LUNDI	18	THÉÂTRE	— Fin de Partie / Endspiel	FREYMING-MERLEBACH
	SAMEDI	23	DANSE	— Zirkus, Primitif Opéra	FORBACH
MARDI	26	THÉÂTRE	— Chasse aux Rats / Roznjogd Rattenjagd	FORBACH	
MERCREDI	27	THÉÂTRE	— Chasse aux Rats / Roznjogd Rattenjagd	FORBACH	
décembre	LUNDI	2	MUSIQUE	— Concerto Köln	FORBACH
	SAMEDI	7	MUSIC-HALL	— Ute Lemper	FORBACH
	MERCREDI	11	THÉÂTRE	— Les Troyennes / Die Trojanerinnen	FREYMING-MERLEBACH
	DU 17 AU	21	THÉÂTRE	— Brancusi contre Etats-Unis / Brancusi gegen die Vereinigten Staaten	PETITE-ROSSELLE
	SAMEDI	21	MUSIQUE	— Bach, Messe en si mineur / H-moll Messe	FORBACH
janvier	SAMEDI	11	DANSE	— Saint-Georges	FORBACH
	SAMEDI	18	MUSIQUE	— Bach, Concertos Brandebourgeois / Die Brandenburgischen Konzerte	FORBACH
	DIMANCHE	19	MUSIQUE	— Octuor Philharmonie de Berlin	FORBACH
	JEUDI	23	THÉÂTRE	— Ahmed le Subtil / Ahmed der Subtile	FREYMING-MERLEBACH
	DIMANCHE	26	MUSIQUE	— F. Schubert-Lieder	FORBACH
	MARDI	28	THÉÂTRE	— Les Présidentes / Die Präsidentinnen	FORBACH
	MERCREDI	29	THÉÂTRE	— Les Présidentes / Die Präsidentinnen	FORBACH
février	MARDI	11	DANSE	— Home ou le meilleur des mondes / Home oder die beste aller Welten	FREYMING-MERLEBACH
	SAMEDI	15	MUSIQUE	— Philharmonie de Lorraine	FREYMING-MERLEBACH
	MERCREDI	26	THÉÂTRE	— Ahmed Philosophe / Ahmed der Philosoph	FORBACH
	JEUDI	27	THÉÂTRE	— Ahmed Philosophe / Ahmed der Philosoph	BEHREN
VENDREDI	28	THÉÂTRE	— Ahmed Philosophe / Ahmed der Philosoph	FAREBERSVILLER	
mars	MARDI	11	DANSE	— Hommage aux Ballets Russes / Hommage an das Russische Ballet	FORBACH
	JEUDI	13	THÉÂTRE	— Histoire de manger / Geschichte über das Essen	FREYMING-MERLEBACH
	VENDREDI	14	THÉÂTRE	— Histoire de manger / Geschichte über das Essen	L'HÔPITAL
	SAMEDI	15	THÉÂTRE	— Histoire de manger / Geschichte über das Essen	FOLSCHVILLER
	MARDI	18	THÉÂTRE	— George Dandin	FREYMING-MERLEBACH
	SAMEDI	22	THÉÂTRE	— La dernière Salve / Die letzte Salve	FORBACH
avril	MARDI	1 <sup>er</sup>	THÉÂTRE	— Le Pays des insectes / Das Land der Insekten	FREYMING-MERLEBACH
	MERCREDI	2	THÉÂTRE	— Le Pays des insectes / Das Land der Insekten	FORBACH
	JEUDI	3	THÉÂTRE	— Traité des mannequins / Puppenabkommen	PETITE-ROSSELLE
	MARDI	8	MUSIQUE	— James Bowman	FORBACH
	SAMEDI	19	MUSIQUE	— Les Arts Florissants	FORBACH
	LUNDI	28	THÉÂTRE	— Avant la Retraite / Vor dem Ruhestand	FORBACH
	MARDI	29	MUSIC-HALL	— Gala de M. Choufleury / Gala-Abend für Herr Choufleury	FREYMING-MERLEBACH
mai	DIMANCHE	4	MUSIQUE	— Récital d'Orgue, Ton Koopman	FORBACH
	LUNDI	5	THÉÂTRE	— Le Misanthrope / Der Menschenfeind	FORBACH
	MARDI	6	THÉÂTRE	— Le Misanthrope / Der Menschenfeind	FORBACH
	LUNDI	12	MUSIC-HALL	— Alex Métayer	FORBACH
	JEUDI	15	THÉÂTRE	— Le Venin du Théâtre / das Gift des Theaters	FORBACH
	VENDREDI	16	THÉÂTRE	— Le Venin du Théâtre / das Gift des Theaters	FORBACH
	SAMEDI	17	THÉÂTRE	— Le Venin du Théâtre / das Gift des Theaters	FORBACH
	DU 22 MAI AU	1 <sup>er</sup> JUIN	THÉÂTRE	— Eléments moins performants / Die Minderleister	PETITE-ROSSELLE
	DU 22 MAI AU	1 <sup>er</sup> JUIN	THÉÂTRE	— Enfers et Damnation / Tod und Teufel, eine Kolportage	PETITE-ROSSELLE
	DU 27 AU	31	THÉÂTRE	— Le colonel des zouaves / Der Oberst der Zouaven	FORBACH
DU 27 AU	31	DANSE	— Stations Frontières / Grenzstationen	PETITE-ROSSELLE VÖLKLINGEN	
juin	MARDI	3	THÉÂTRE	— Nina Stromboli	FORBACH
	VENDREDI	6	THÉÂTRE	— Gorki-Tchekhov 1900	FORBACH
	SAMEDI	7	THÉÂTRE	— Gorki-Tchekhov 1900	FORBACH
	MERCREDI	11	THÉÂTRE	— Un jeune homme pressé / Ein junger Mann hat es eilig	SEINGBOUSE
	JEUDI	12	THÉÂTRE	— Un jeune homme pressé / Ein junger Mann hat es eilig	THEDING
	VENDREDI	13	THÉÂTRE	— Un jeune homme pressé / Ein junger Mann hat es eilig	COCHEREN
	SAMEDI	14	THÉÂTRE	— Un jeune homme pressé / Ein junger Mann hat es eilig	MACHEREN
	SAMEDI	21	MUSIQUE	— Récital d'Orgue, Christian Ott	GUENVILLER

DESIGN GRAPHIQUE . LE PETIT DIDIER

COMPOSÉ EN CAECILIA ET GARAMOND 3

ACHEVÉ D'IMPRIMER

SUR LES PRESSES DE A. GIRARD

A METZ LE 30 SEPTEMBRE 1996